

OFFICE DE LA NATIVITÉ DU CHRIST

Grandes Heures – Vêpres – Grandes Complies - Liturgie



ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS

Genève 2021

AU SUJET DE LA PRÉSENTE ÉDITION

Selon les paroles du staretz Porphyre (†1991) du Mont Athos, « les offices de l'Église sont les paroles avec lesquelles nous parlons à Dieu... Lorsque nous suivons tous ensemble les saints offices, les paroles du Seigneur avec les Évangiles, l'épître, les canons et les tropaires de l'octoèque, le triode, les ménées, nous atteignons notre union avec le Christ... Il faut aller à l'église d'une autre façon, non par obligation et par contrainte, mais avec plaisir. Pour en arriver là, il faut être attentif, trouver son plaisir dans l'office, les tropaires, les lectures, les prières. Il convient faire attention à chaque mot, de suivre son sens. Comprenez, c'est de là que commence la joie ! Les offices sont une grande œuvre – c'est le tout. Je l'ai vécu. Il suffit que tout se fasse avec ardeur, intérêt, avec une attitude liturgique sincère, sans mélange, envers le Christ. Non pas comme une corvée, ni de façon mécanique ». Il faut également avoir conscience du fait que nos offices ont été composés par des saints qui nous communiquent ainsi leur expérience de prière. Nous avons donc la possibilité de nous adresser à Dieu avec les paroles qu'ils ont employées. Aussi convient-il de bien comprendre la langue liturgique. C'est ce qui nous a incités à publier cette édition bilingue de l'office de la Nativité du Christ, tel qu'il est célébré dans l'Église Orthodoxe Russe.

La traduction qui suit, établie d'après le texte grec, est précisément axée sur l'exactitude du texte, tout en sachant qu'une traduction est toujours imparfaite et que, parfois, un choix s'impose. Parmi les traductions existantes, c'est certainement celle de Don Grégoire Brainbridge, maintenant épuisée, qui est la plus proche de l'original et qui a été, en partie, retenue ici. Néanmoins, un certain nombre de corrections, parfois importantes, y ont été apportées. En cas de doute, les commentaires de S. Nicodème l'Hagiorite (†1809) et du grand liturgiste russe Michel Skaballanovitch (†1931) ont été suivis. Pour ce qui concerne les psaumes, nous avons utilisé la traduction du R.P. Placide Deseille.

Cette présentation bilingue permet également de suivre plus facilement l'office lorsque celui-ci est abrégé. A l'intention des fidèles qui ne connaissent pas l'alphabet cyrillique, nous avons indiqué une transcription des premiers mots de chaque stichère ou tropaire en caractères latins. Les notes renvoient aux explications figurant en fin de volume, qui sont suivies de courtes notices biographiques sur les hymnographes qui ont composé cet office ainsi que d'un glossaire des termes liturgiques.

OFFICE DE LA NATIVITÉ DU CHRIST

GRANDES HEURES

ЧАСТЬ ПЕРВЫЙ

PRIME

Псаломъ 5

Psaume 5

[Glagoly] Глаголы моя внуши, Господи, разумѣй званіе мое. Вонми гласу моленія моего, Царю мой и Боже мой, яко къ Тебѣ помолюся, Господи. Заутра услыши гласъ мой: Заутра предстану Ти, и узриши мя. Яко Богъ, не хотѣй беззаконія, Ты еси, не приселится къ Тебѣ лукавнуй, ниже пребудуть беззаконницы предъ очима Твоима. Возненавидѣль еси вся, дѣлающія беззаконіе. Погубиши вся, глаголющія лжѣ, мужа кровей и льстива гнушается Господь. Азъ же множествомъ милости Твоея вниду въ домъ Твой, поклонюся ко храму святому Твоему въ страхъ Твоемъ. Господи, настави мя правдою Твоею, врагъ моихъ ради исправи предъ Тобою путь мой. Яко нѣсть во устѣхъ ихъ истины, сердце ихъ суетно, гробъ отверсть гортань ихъ, язъики своими льстаху. Суди имъ, Боже, да отпадуть отъ мыслей своихъ, по множеству нечестія ихъ изрини я, яко преогорчиша Тя, Господи. И да возвеселятся вси, уповающіи на Тя, во вѣкъ возрадуются, и вселишися въ нихъ. И похвалятся о Тебѣ любящии имя

Prête l'oreille à mes paroles, Seigneur, comprends mon cri. Sois attentif à la voix de ma supplication, ô mon Roi et mon Dieu, car vers Toi je ferai monter ma prière, Seigneur. Au matin, Tu exauceras ma voix ; au matin, je me présenterai devant Toi, et je contemplerai. Car Tu n'es pas un Dieu qui aime l'iniquité, le méchant n'habitera pas auprès de Toi, et les pécheurs ne tiendront pas devant Ton regard. Tu hais tous ceux qui font le mal, et Tu fais périr ceux qui disent le mensonge ; l'homme de sang et de ruse, le Seigneur le déteste. Pour moi, en l'abondance de Ta miséricorde, j'entrerai dans Ta maison ; vers Ton saint temple, j'adorerai, pénétré de Ta crainte. Seigneur, conduis-moi dans Ta justice, à cause de mes ennemis ; rends droite ma voie en Ta présence. Car la vérité n'est pas dans leur bouche, leur cœur est vain ; leur gosier est un sépulcre béant, ils rusent avec leur langue. Juge-les, ô Dieu, qu'ils échouent dans leurs desseins. Selon la multitude de leurs impiétés, chasse-les loin de Toi, car ils T'on irrité, Seigneur. Et qu'ils se réjouissent, tous ceux qui espèrent en

Твоё. Яко Ты благословиши
праведника, Господи, яко оружіемъ
благоволёнія венчалъ еси насъ.

Toi, éternellement ils seront dans
l'allégresse, et Tu habiteras en eux ; et
tous ceux qui aiment Ton Nom se
glorifieront en Toi. Car Tu béniras le
juste ; Seigneur, comme d'un bouclier
Tu nous as couronnés de Ta
bienveillance.

Псаломъ 44

Psaume 44

[Отрыгну] **О**трыгну сердце моё слово
блага, глаголю азъ дѣла моя Царёви,
языкъ мой — трость книжника
скорописца. Красень доброту паче
сынѡвъ человѣческихъ, изліяся
благодать во устнахъ Твоихъ, сегѡ
ради благослови Тя Бѡгъ во вѣкъ.
Препояши мечъ Твой по бедръ
Твоей, Сильне. Красотѡю Твоею и
доброту Твоею, и наляцы, и
успѣвай, и царствуй истины ради, и
крѡтости, и правды, и наставитъ Тя
дѣивно десница Твоя. Стрѣлы Твоя
изощрѣны, Сильне, людіе подѣ
Тобѡю падуть въ сердца врагъ
царевыхъ. Престѡлъ Твой, Бѡже, въ
вѣкъ вѣка: жѣзль правости, жѣзль
Царствія Твоегѡ. Возлюбиль еси
правду и возненавидѣль еси
беззаконіе: сегѡ ради помаза Тя,
Бѡже, Бѡгъ Твой елеемъ радости
паче причастникъ Твоихъ. Смирна, и
стакти, и кассія отъ ризъ Твоихъ, отъ
тяжестей слоновыхъ, изъ нихже
возвеселиша Тя. Дщѣри царей въ
чести Твоей. Предста Царіца
одеснѡю Тебѣ, въ ризахъ
позлащённыхъ одѣяна, преиспе-
щрѣна. Слыши, Дщѣ, и виждь, и
приклонѣ ухо Твоё, и забуди людіе
Твоя и дѡмъ отца Твоегѡ, и

Мon cœur a proféré un verbe
excellent ; je dis mes œuvres au roi ;
ma langue est le roseau d'un scribe à
l'écriture rapide. Tu es le plus beau
des enfants des hommes, la grâce est
répandue sur Tes lèvres, aussi Dieu T'a
bénì pour l'éternité. Ceins Ton épée à
Ton côté, vaillant guerrier, dans Ta
splendeur et Ta beauté ; va, marche
en vainqueur et règne, pour la vérité,
la mansuétude et la justice, et Ta
droite te guidera vers des actions
d'éclat. Tes flèches sont aiguës,
Vaillant guerrier ; les peuples tombent
sous Tes pieds ; elles percent le cœur
des ennemis du Roi. Ton trône, ô Dieu,
est un trône éternel ; c'est un sceptre
de droiture que le sceptre de Ton
règne. Tu as aimé la justice et haï
l'iniquité, c'est pourquoi Dieu, Ton
Dieu, T'a oint d'une huile d'allégresse
de préférence à Tes compagnons. La
myrrhe, l'aloès et la cannelle
embaument Tes vêtements et Tes
palais d'ivoire ; là, des filles de rois Te
réjouissent et T'honorent. À Ta droite
se tient la Reine, en vêtements tissés
d'or, parée de couleurs variées.
Écoute, ma fille, regarde et incline
l'oreille, oublie Ton peuple et la
maison de Ton père ; alors le Roi

возжелáеть Цáрь добрóты Твоея: занé Тóй ёсть Госпóдь Тво́й, и поклонíшася Емú. И дщí Тíрова съ дáры, лицú Твоемú помóлятся богáтии лúдстíи. Всá слáва Дщере Царéвы внúтьрь, рýсны златýми одýяна и преиспещрéна. Приведúтся Царю́ дéвы въ слéдъ Ея́. Искреннiя Ея́ приведúтся Тебé, приведúтся въ весéлии и рáдованиí, введúтся въ храмъ Царéвъ. Вмéсто отéць Твои́хъ бýша сынове Твои́, поста́виши я́ князи по всéй землi. Помянú íмя Твоé во всякомъ рóдъ и рóдъ. Сегó рáди лúдиé исповéдятся Тебé въ вéкъ и во вéкъ вéка.

désirera Ta beauté, car Il est Ton Seigneur ; à Lui convient l'adoration. Les filles de Tyr L'adoreront avec des présents ; les plus riches du peuple imploreront Ta Face. Toute la gloire de la Fille du Roi est au-dedans ; elle est ornée de franges d'or, parée de couleurs variées. À Sa suite, des vierges sont amenées au Roi, Ses compagnes Lui sont présentées. Elles sont introduites parmi la joie et l'allégresse, elles entrent dans le temple du Roi. À la place de Tes pères Te sont nés des fils, Tu les établiras princes sur toute la terre. Je me souviendrai de Ton Nom de génération en génération ; aussi les peuples Te confesseront éternellement, et dans les siècles des siècles.

Псалóмъ 45

Psaume 45

[*Vog nam*] Бóгъ нáмъ прибéжище и сiла, Помóщникъ въ скóрбехъ, обрётшихъ нi зéло. Сегó рáди не убоймся, внегдá смущáется земл́я и прелaгáются гóры въ сердца́ морскáя. Возшумéша и смятóшася вóды íхъ, смятóшася гóры крéпостíю Егó. Рéчная устремлéniя веселять градъ Бóжий: освятилъ ёсть селéniе Своé Вы́шнiй. Бóгъ посредé егó, и не подви́жится, помóжетъ емú Бóгъ úтро заúтра. Смятóшася язы́цы, уклонíшася цáрствiя, даде́ глáсь Сво́й Вы́шнiй, подви́жется земл́я. Госпóдь сiль съ нáми, Застúпникъ нáшъ Бóгъ Iáковль. Приидiте и видите дéла Бóжiя, яже положи́ чудесá на землi. Отъёмля брáни до

Notre Dieu est refuge et force, notre secours dans les tribulations qui nous ont violemment assaillis. Aussi ne craignons-nous pas si la terre est ébranlée, si les montagnes sont transportées au cœur des mers ; si leurs eaux mugissent et se soulèvent et si les montagnes sont ébranlées par la puissance de Dieu. Le cours impétueux d'un fleuve réjouit la cité de Dieu ; le Très-Haut a sanctifié Son tabernacle. Dieu est au-milieu d'elle, elle ne peut chanceler. Dieu la secourt au matin, dès le point du jour. Les nations s'agitaient, les royaumes chancelaient, le Très-Haut a élevé la voix, la terre a vacillé. Le Seigneur des Puissances est avec nous, le Dieu de

конѣць землі, лѹкъ сокрушѣть, и слѹमितъ оружіе, и щиты сожжѣть огнѣмъ. Упразднитесь и разумѣйте, яко Азь ѣсмь Бѹгъ: вознесѹся во язѣцѣхъ, вознесѹся на землі. Госпѹдь силъ съ нами, Застѹпникъ нашъ Бѹгъ Іаковль.

Jacob est notre soutien. Venez et voyez les œuvres de Dieu, les prodiges qu'Il a accomplis sur la terre ; Il mettra fin aux guerres jusqu'aux confins de la terre ; l'arc, Il le rompra ; l'armure, Il la brisera ; Il brûlera les boucliers dans le feu. « Prenez du loisir, et voyez que Je suis Dieu ; Je serai exalté parmi les nations, exalté sur la terre ». Le Seigneur des Puissances est avec nous, Il est notre soutien, le Dieu de Jacob.

Слѹва, и нынѣ. Аллилѹія, аллилѹія, аллилѹія, слѹва Тебѣ, Бѹже. [Трѣжды.] Господи помилуй. [Трѣжды.]

Gloire, et maintenant. Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu (3 f.). Kyrie eleison (3 f.).

Слѹва, тропарь предпразднства, гл. 4

[*Napisovachesia*] **Написовашесе** иногдѹ со старцемъ Іосифомъ,* яко отъ сѣмене Давидова, въ Виолеемѣ Маріамъ,* чревоносящи безсѣменное Рождѣніе.* Настѹ же врѣмя рождества,* и мѣсто ни единое бѣ обиталищу,* но, якоже красная палѹта, вертѣпъ Царѣцѣ показашесе.* Христѹсъ раждѹется прѣжде падшій воскресити образъ.

Gloire, tropaire de l'avant-fête, ton 4

Аlors que Marie allait se faire inscrire à Bethléem avec le vénérable Joseph, car elle était de la semence de David, elle portait dans son sein un fruit qui n'y avait pas été semé. Le temps de son enfantement était arrivé et il n'y avait pas de place dans l'hôtellerie, mais la grotte s'avéra pour la Reine un agréable palais. Le Christ naît pour relever Son image qui naguère fut déchue.

И нынѣ, богородичень

[*Chto tia*] **Что** Тя наречѣмъ, о Благодѹтнѹя? Нѣбо, яко возсіѹла еси Сѹлнце правды. Рѹй, яко прозяблѹ еси Цвѣтъ нетлѣннѹя. Дѣву, яко пребылѹ еси нетлѣнна. Чѣстѹю Мѹтеръ, яко имѣла еси на святыхъ Твоихъ объѹтіяхъ Сѣна, всѣхъ Бѹга.

Et maintenant, Theotokion

Comment t'appellerons-nous, ô Pleine de grâce ? Ciel, car tu as fait resplendir le Soleil de justice ; Paradis, car tu as produit la Fleur d'incorruptibilité. Vierge, car tu es demeurée sans corruption ; Mère très pure, car tu as porté dans tes saints bras le Fils, le

Того моли спастися душамъ
нашимъ.

Dieu de l'univers. Supplie-Le de sauver
nos âmes.

**Таже тропари сія по дважды
поёмъ. Твореніе Софронія,
патріарха Іерусалимскаго, гласъ 8**

**On chante ensuite ces tropaires deux
fois. Œuvre de Sophrone, patriarche
de Jérusalem, ton 8**

[Vifleeme] Виөлеэме, уготовися,*
благоукраситеся, ясли,* вертепе,
приими: Истина прииде.* Снь
мимотечэ, и Бөгъ человекомъ отъ
Дѣвы явися,* вообразився якоже мы
и обоживъ плоть.* Тѣмъ Адáмъ
обновляется, со Евою зовуще:* на
земли благоволеніе явися спасти
родъ нашъ.

Bethléem, prépare-toi, crèche,
apprête-toi, grotte, reçois ; la Vérité
est venue, l'ombre de la loi s'est
dissipée, et Dieu, né d'une Vierge,
Dieu apparaît aux hommes, prenant
notre forme et déifiant ce qu'Il avait
revêtu. Aussi, Adam est renouvelé
avec Ève et ils s'écrient : Sur terre est
apparue la Bienveillance pour sauver
notre race.

Посемъ стіхъ :

Бөгъ отъ юга приидеть* и Святій изъ
горы приоснѣнныя чащи.

Ensuite, ce verset

Dieu viendra de Théman et Son Saint
de la montagne à la forêt ombreuse

Гласъ 3: *[Nynié]* Нынѣ пророческое
прорицаніе исполнитися грядеть,*
тайно глаголющее:* и ты, Виөлеэме,
земле Іудова,* никакоже
наречѣшия мѣнши во владыкахъ,*
предугото-вляющи вертепъ:* изъ
тебѣ бо ми изыдетъ Игүмень
языковъ во плоти,* отъ Дѣвы
Отроковицы — Христось Бөгъ,* Иже
упасеть люди Своя новаго Израіля;*
дадимъ Ему вси величіе.

Ton 3: Maintenant va s'accomplir
mystiquement l'oracle prophétique
disant : Et toi, Bethléem terre de Juda,
tu n'es nullement le moindre des
chefs-lieux, toi qui prépares d'avance
la grotte; car c'est de toi qu'en la chair
me viendra le Chef des nations, né
d'une jeune Vierge, le Christ Dieu qui
paîtra son peuple, le nouvel Israël.
Magnifions-Le tous.

Стіхъ: Господи, услышахъ слухъ
Твой и убояхся;* Господи, разумѣхъ
дѣла Твоя и ужасохся.

Verset : Seigneur, j'ai entendu le récit
de Ton ouvrage, et j'ai été saisi de
crainte ; Seigneur, j'ai considéré Tes
œuvres, et j'ai été frappé de stupeur.

Паки тойже тропарь.

Le même : Maintenant va s'accomplir

[Nynié] **Н**ынѣ пророческое прорицаніе исполнитися грядетъ,* тайно глаголющее:* и ты, Виелееме, землѣ Іудова,* никакоже наречѣшия мѣнши во владыкахъ,* предуготовляющи вертепъ:* изъ тебѣ бо мѣ изыдетъ Игумень языковъ во плоти,* отъ Дѣвы Отроковицы — Христосъ Божъ,* Иже упасетъ люди Своя новаго Израіля;* дадимъ Ему вси величіе.

Таже: Слава, гласъ 8:

[Siya] **С**ія глаголетъ Іосифъ къ Дѣвѣ:* Маріе, что дѣло сіе, еже въ Тебѣ зрю?* Недоумѣю, и удивляюся, и умомъ ужасаюся;* отай ѹбо отъ менѣ буди вскорѣ.* Маріе, что дѣло сіе, еже въ Тебѣ вижу?* За чѣсть — срамоту, за веселіе — скорѣ,* вмѣсто еже хвалитися, укоризну мѣ принесла еси.* Ктому не терплю уже поношеній чловѣческихъ,* ибо отъ іерей изъ Цѣркве Господни яко непорочную Тя пріяхъ,* и что видимое?

И нынѣ, паки тойже.

[Siya] **С**ія глаголетъ Іосифъ къ Дѣвѣ:* Маріе, что дѣло сіе, еже въ Тебѣ зрю?* Недоумѣю, и удивляюся, и умомъ ужасаюся;* отай ѹбо отъ менѣ буди вскорѣ.* Маріе, что дѣло сіе, еже въ Тебѣ вижу?* За чѣсть — срамоту, за веселіе — скорѣ,* вмѣсто еже хвалитися, укоризну мѣ принесла еси.* Ктому не терплю уже поношеній чловѣческихъ,* ибо отъ

mystiquement l'oracle prophétique disant: Et toi, Bethléem terre de Juda, tu n'es nullement la moindre des chefs-lieux, toi qui prépares d'avance la grotte; en effet c'est de toi qu'en la chair me viendra le chef des nations, né d'une jeune Vierge le Christ Dieu qui paîtra son peuple, le nouvel Israël. Magnifions-Le tous.

Gloire, ton 8

Ainsi parle Joseph à la Vierge : « Marie, quel est donc ce drame que je vois en toi ? Je ne sais, je suis saisi de stupeur et mon esprit est dans l'étonnement. Vite, éloigne-toi de moi secrètement. Marie, quelle est ce drame qu'en toi je vois ? Au lieu de l'honneur, la honte, au lieu de la joie, la peine, au lieu de la joie, au lieu de louanges, l'opprobre. Je ne puis supporter davantage la réprobation des hommes, car des prêtres desservant le Temple du Seigneur je t'ai reçue comme immaculée ; et que vois-je ?

Et maintenant, le même.

Ainsi parle Joseph à la Vierge : « Marie, quel est donc ce drame que je vois en toi ? Je ne sais, je suis saisi de stupeur et mon esprit est dans l'étonnement. Vite, éloigne-toi de moi secrètement. Marie, quelle est ce drame qu'en toi je vois ? Au lieu de l'honneur, la honte, au lieu de la joie, la peine, au lieu de la joie, au lieu de louanges, l'opprobre. Je ne puis

іерей изъ Цѣркве Господни яко непорочную Тя пріяхъ,* и что́ видимое?

supporter davantage la réprobation des hommes, car des prêtres desservant le Temple du Seigneur je t'ai reçue comme immaculée ; et que vois-je ?

Посемъ прокімень, гласъ 4: [Gospod] Господъ рече ко Мнѣ:* Сынъ Мой еси Ты, Азъ днесъ роди́хъ Тя. **Стіхъ:** Проси отъ Менѣ, и дамъ Ти язѣки достояніе Твое, и одержаніе Твое концы́ земли.

Ensuite, prokimenon, ton 4: Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, aujourd'hui Je t'ai engendré. **Verset:** Demande-le moi, je Te donnerai les nations pour héritage, et Tu domineras sur les confins de la terre.

Таже, паремія. Пророчества Михеина чтеніе. [Глава 5.]

[Тако] Тако глаголетъ Господъ : и ты, Виелееме, доме Евфраѳовъ, еда́ малъ еси́ еже быти въ ты́сяцахъ Іудовыхъ? Изъ тебѣ бо Мнѣ изыдетъ Старѣйшина, еже быти въ князя во Израили, и исходи Егѳо изъ начала отъ днѣй вѣка. Сего́ ради дасть я, до времени раждающія родить, и прочіи отъ братіи Егѳо обратятся къ сыномъ Израилевымъ. И станеть, и узритъ, и упасеть стадо Своѣ крѣпостію Господъ. И въ славъ имени Гѳода Бѳга Своего́ пребудутъ, занѣ нынѣ возвеличится да́же до конѣць земли.

Parémies. Lecture de la prophétie de Michée (Chapître V)

Ainsi parle le Seigneur : Et toi, Bethléem, maison d'Éphratha, tu n'es pas la moindre entre les milliers de Juda, car de toi sortira pour moi celui qui doit régner sur Israël, et dont l'origine remonte au commencement, aux jours de l'éternité. C'est pourquoi Dieu les livrera, jusqu'au temps où enfantera celle qui doit enfanter ; et le reste de ses frères retournera vers les fils d'Israël. Il se lèvera et se montrera, et fera paître son troupeau avec la force du Seigneur ; et dans la majesté du nom de son Dieu ils auront une demeure assurée, car il sera magnifié jusqu'aux extrémités de la terre.

Къ Евреемъ посланія святаго апѳстѳла Павла чтеніе (I, 1-12)

[Mnogotchastnié] Многочастнѣ и многообразнѣ дрѣвле Бѳгъ, глаголавый отцѣмъ во прорѳцѣхъ. Въ послѣдокъ днѣи́ сѣхъ глагола намъ въ Сынѣ, Егѳже положи́ наслѣдника всѣмъ, Имже и вѣки

Lecture de l'épître de saint Paul aux Hébreux (I, 1-12)

À maintes reprises et sous maintes formes ayant jadis parlé à nos pères par les Prophètes, Dieu, en ces derniers temps, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, par qui aussi il a créé les

сотвори́. Иже Сый́ сіяніе сла́вы и
о́бразъ впоста́си Егó, нося́ же
вся́ческая глаго́ломъ си́лы Своея́,
Собо́ю очище́ніе сотвори́въ грѣхóвъ
нашихъ, съде одесну́ю престо́ла
вели́чества на высóкихъ. То́лько
лу́чшій бѣ́въ а́нгель, е́лико
пресла́внѣе па́че ихъ наслѣ́дствова
и́мя. Ко́му бо рече́ когда́ отъ а́нгель:
Сынъ Мо́й еси́ Ты, Азь днесъ роди́хъ
Тя́? И па́ки: Азь бу́ду Емú во Отца́, и
То́й бу́детъ Мнѣ́ въ Сына́? Егда́ же
па́ки вво́дитъ Перворóднаго во
вселѣ́нную, глаго́летъ: и да
покло́нятся Емú всѣ́ а́нгели Бо́жии. И
ко а́нгеломъ ўбо глаго́летъ: творя́й
а́нгелы Своя́ дѹхи и слуги́ Своя́ о́гнь
паля́щъ. Къ Сы́ну же: престо́лъ Тво́й,
Бо́же, въ вѣ́къ вѣ́ка, жез́лъ пра́вости,
жез́лъ Ца́рствія Твоегó. Возлюби́лъ
еси́ пра́вду и возненави́дѣлъ еси́
беззакóніе, сегó ра́ди пома́за Тя,
Бо́же, Бо́гъ Тво́й елее́мъ ра́дости
па́че прича́стникъ Твои́хъ. И па́ки: въ
нача́лъ Ты, Го́споди, зе́млю
основа́лъ еси́, и дѣ́ла рукú Твоею
суть небеса́. Та́ поги́бнуть, Ты же
пребыва́еши, и вся́, я́коже ри́за,
обетша́ють, и, я́ко оде́жду, сви́еши
и́хъ, и измѣ́нятся; Ты же то́йжде еси́,
и лѣ́та Твоя́ не оскудѣ́ють.

siècles. Reflet de sa gloire et
empreinte de sa personne, ce Fils qui
soutient l'univers par sa parole
puissante, ayant accompli par lui-
même la purification de nos péchés,
s'est assis à la droite de la majesté
divine dans les hauteurs, devenu
d'autant supérieur aux Anges que le
nom qu'il a reçu en héritage est
incomparable au leur. Auquel des
Anges, en effet, Dieu a-t-il jamais dit :
Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai
engendré ? Et encore : Je serai pour lui
un père, et il sera pour moi un fils? Et
de nouveau, lorsqu'il introduit le
Premier-né dans le monde, il dit : Et
que tous les Anges de Dieu se
prosternent devant lui ! Tandis qu'à
propos des Anges il s'exprime ainsi :
Lui qui fait de ses Anges des esprits, et
de ses serviteurs des flammes de feu,
il dit à son Fils : Ton trône, ô Dieu, est
pour les siècles des siècles ; sceptre de
droiture, le sceptre de ton règne. Tu
aimes la justice, tu détestes l'iniquité ;
c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a
consacré d'une huile d'allégresse de
préférence à tes compagnons. Et
encore : Toi, Seigneur, au
commencement tu as fondé la terre,
et les cieus sont l'œuvre de tes mains.
Ils périront, mais toi, tu demeures, et
tous ils vieilliront comme un vêtement
; tu les changeras, tel un manteau, et
ils seront changés ; mais toi, tu restes
le même, et tes années ne passeront
point.

Отъ Матѳея святаго Евангелія чтѣніе. (I, 18-25)

[Isous] Исусъ Христово Рождество сѣце бѣ: обрученнѣй ѹбо бѣвши Матери Егѳ Маріи Іосифови, прѣжде даже не снѣтисѣ ѿма, обрѣтѣся имѹщи во чрѣвѣ отъ Дѹха Свята. Іосифъ же, мѹжъ Ея, праведенъ сѣй и, не хотѣ Ея обличити, восхотѣ таѣ пустити Ю. Сѣя же емѹ помѣслившу, сѣ ѿнгель Господень во снѣ явѣся емѹ, глаголя: Іосифе, сѣне Давидовъ, не убѣйся прѣяти Маріамъ, женѣ твоея: рѳждшее бо сѣ въ Ней отъ Дѹха естѣ Свята. Родитѣ же Сѣна, и наречѣши ѿма Емѹ Исусъ. Тѳй бо спасѣтъ люди Своя отъ грѣхъ ѿхъ. Сѣе же всѣ бѣистѣ, да сбѹдетѣя речѣнное отъ Господа прорѳкомъ, глаголющимъ: Сѣ Дѣва во чрѣвѣ прѣимѣтъ и родитѣ Сѣна, и нарекутъ ѿма Емѹ Емманѹилъ, еже естѣ сказаемо, съ нами Бѳгъ. Воставъ же Іосифъ отъ сна, сотвори, ѿкоже повелѣ емѹ ѿнгель Господень, и прѣятѣ Женѹ своѹ. И не знѣаше Ея, дѳндеже родѣ Сѣна Своегѳ первенца, и наречѣ ѿма Емѹ Исусъ.

Посѣмъ тропарь:

[Stopy] Стопы моя направи по словесѣ Твоемѹ и да не обладаѣтъ мноѹ всякое беззакѳніе. Избѣви мя отъ клеветѣ челѳвѣческія, и сохранию заповѣди Твоя. Лицѣ Твое просвѣтитѣ на раба Твоегѳ и научи мя оправданіемъ Твоимъ. Да

Lecture du saint Évangile selon Matthieu (I, 18-25)

Voici comment eut lieu la naissance du Christ. Marie, sa mère, était fiancée à Joseph ; or, avant qu'ils eussent mené vie commune, elle se trouva enceinte par le fait de l'Esprit saint. Joseph, son époux, qui était un homme droit et ne voulait pas la dénoncer publiquement, se proposa de la répudier en secret. Comme il formait ce dessein, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre chez toi Marie ton épouse, car ce qu'elle a conçu provient de l'Esprit saint. Elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus ; c'est lui en effet qui sauvera son peuple de ses péchés. Or tout cela se produisit pour que fût accompli cet oracle prophétique du Seigneur : « Voici que la vierge concevra, elle enfantera un fils, auquel on donnera le nom d'Emmanuel », ce qui signifie : Dieu avec nous. Eveillé de son sommeil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné : il prit chez lui son épouse ; et, sans qu'il l'eût connue, elle enfanta son fils premier-né, auquel il donna le nom de Jésus.

Ensuite, le tropaire suivant :

Conduis mes pas selon Ta parole, et qu'aucune iniquité ne domine sur moi. Rachète-moi des calomnies des hommes, et je garderai Tes commandements. Fais resplendir Ta Face sur Ton serviteur, et apprends-moi Tes jugements. Que ma bouche

испóлняются устá моя хвалéния
Твоегó, Гóсподи, я́ко да воспóю
слáву Твою, вéсь дéнь великолѣ́піе
Твоé.

soit remplie de louanges, pour que je
chante Ta gloire, tout le jour Ta
magnificence.

Тáже: Трисвятóе и по Отче нáшъ...

Trisagion, jusqu'à Notre Père.

Кондáкъ, глáсь 3

[Dieva] Дѣ́ва днeсь Превѣ́чное
Слóво* въ вертeпѣ́ грядeтъ родити
неизречeнно;* ликúй, вселeнная,
услы́шавши,* прослáви со áнгелы и
пáстырьми* хотя́щаго явítися
Отрочá Млáдо, Превѣ́чнаго Бóга.

Kondakion, ton 3

La Vierge en ce jour vient dans la
grotte enfanter ineffablement le
Verbe d'avant les siècles. Terre
entière, à cette nouvelle chante et
danse, glorifie avec les anges et les
pasteurs Celui qui a voulu se faire voir
Enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les
siècles.

**Тáже, Гóсподи помíлуй, [40.] И
молíтва:**

**Ensuite, Kyrie eleison (40 f.), et la
prière suivante :**

[Ijé] И́же на всякое врeмя, и на
всякíй чáсь, на Небесí и на землí,
покланяeмый и слáвимый Христe
Бóже, долготерпéливe, много-
мíлостивe, многоблагоутрóбне, И́же
пáведныя любя́й, и грѣ́шныя
мíлуй, И́же вся зовы́й ко спасeнию
обѣщáния рáди бóдущихъ блáгъ.
Сáмъ Гóсподи, прíимí и нáша въ
чáсь сeй молíтвы и испрáви живóть
нáшъ къ зáповѣдемъ Твоимъ, дúши
нáша освятí, тѣлесá очíсти,
помышлeния испрáви, мýсли очíсти,
и избáви нáсь отъ всякíя скóрби,
зóль и болѣ́зней; оградí нáсь
святými Твоими Áнгелы, да
ополчeниемъ íхъ соблюдáеми и
наставляeми, достíгнемъ въ

Toi qui, en tout temps et à toute
heure, au ciel et sur la terre, es adoré
et glorifié, Christ-Dieu, Toi qui es très
patient, riche en miséricorde, très
compatissant, qui aimes les justes et
as pitié des pécheurs, qui appelles
tous les hommes au salut par la
promesse des biens à venir, Toi,
Seigneur, en cette heure, accueille
aussi nos demandes et conduis notre
vie vers l'accomplissement de Tes
commandements. Sanctifie nos âmes,
rends chastes nos corps, redresse nos
pensées, purifie notre intelligence, et
délivre-nous de toute tribulation, de
tout mal et de toute douleur. Entoure-
nous de Tes saints anges comme d'un
rempart, afin que, protégés et guidés

соединѣніе вѣры, и въ разумѣ
непріступныя Твоея славы, яко
благословѣнь еси во вѣки вѣковъ,
амѣнь.

par eux, nous parvenions à l'unité de
la foi et à la connaissance de Ta gloire
inaccessible. Car Tu es béni dans les
siècles des siècles. Amen.

Господи помилуй. **[Трижды.] Слава,
и нынѣ.**

Kyrie eleison **(3 f.). Gloire, et
maintenant.**

[Tchestniéïchouyou] **Честнѣйшую**
херувимъ, и славнѣйшую безъ
сравненія серафимъ, безъ истлѣнія
Бѣга Слова рѣждшую, сущую
Богородицу Тя величаемъ.

Plus vénérable que les Chérubins et
incomparablement plus glorieuse que
les Séraphins, toi qui sans corruption a
enfanté Dieu le Verbe, Toi qui es
vraiment Mère de Dieu, nous Te
magnifions.

Именемъ Господнимъ благослові,
отче.

Au nom du Seigneur, Père, bénis.

Священникъ возглашаетъ: Бѣже
ущѣдри ны, и благослові ны,
просвѣти лицѣ Твое на ны, и
помилуй ны.

Le prêtre : Que Dieu nous prenne en
grâce et nous bénisse, faisant luire sur
nous sa face, et qu'il ait pitié de nous !

Таже молитву сію:

[Khristé] **Христѣ,** Свѣте истинный,
просвѣщай и освящай всякаго
человѣка, грядущаго въ міръ, да
знаменається на насъ свѣтъ лица
Твоего, да въ немъ ўзримъ Свѣтъ
непріступный, и исправи стопы
наша къ дѣланію заповѣдей Твоихъ
молитвами Пречистыя Твоея
Матере и всѣхъ Твоихъ святыхъ,
амѣнь.

Il lit encore cette prière :

Christ, lumière véritable, Toi qui
illuminés et sanctifies tout homme
venant en ce monde, que la lumière
de Ta Face nous marque de Son
empreinte, afin qu'en elle nous
voyions Ta lumière inaccessible. Et
dirige nos pas vers l'accomplissement
de Tes commandements, par
l'intercession de Ta Mère tout-
immaculée et de tous Tes saints.
Amen.

ЧАСЪ ТРЕТІЙ

Псаломъ 66

[*Voje*] **Б**оже, ущѣдри ны, и благослові ны, и просвѣти лице Твоѣ на ны, и помилуй ны: познати на земли путь Твоѣ, во всѣхъ языцѣхъ спасѣніе Твоѣ. Да исповѣдятся Тебѣ людіе, Боже, да исповѣдятся Тебѣ людіе всі. Да возвеселятся и да возрадуются языцы, яко судиши людемъ правотою и языки на земли наставиши. Да исповѣдятся Тебѣ людіе, Боже, да исповѣдятся Тебѣ людіе всі. Земля даде плодъ свой. Благослові ны, Боже, Боже нашъ. Благослові ны, Боже, и да убоятся Егѡ всі концы земли.

Псаломъ 86

[*Osnovania*] **О**снованія Егѡ на горахъ святыхъ, любить Господь врата Сіоня паче всѣхъ селеній Іаковлихъ. Преславная глаголашася о тебѣ, граде Божій. Помяну Раавъ и Вавилона вѣдущимъ Мя; и се иноплемѣнницы, и Тиръ, и людіе Еѡіопстіи, сіи быша тамо. Мати Сіонъ речеть: Человѣкъ и Человѣкъ родися въ немъ, и Той основа ѥи Вышній. Господь повѣсть въ писаніи людѣи и князѣи сіихъ, бывшихъ въ немъ. Яко веселящихся всѣхъ жилище въ Тебѣ.

TIERCE

Psaume 66

Que Dieu ait compassion de nous et nous bénisse, qu'Il fasse resplendir sur nous Sa Face, et qu'Il ait pitié de nous, pour qu'on connaisse sur la terre Ta voie, parmi toutes les nations, Ton salut. Que les peuples Te confessent, ô Dieu, que tous les peuples Te confessent. Que les nations soient dans la joie et l'allégresse, car Tu juges les peuples avec droiture, et sur la terre Tu guides les nations. Que les peuples Te confessent, ô Dieu, que tous les peuples Te confessent. La terre a donné son fruit; que Dieu, notre Dieu, nous bénisse. Que Dieu nous bénisse, et que tous les confins de la terre Le craignent.

Psaume 86

Ses fondations reposent sur les saintes montagnes; le Seigneur aime les portes de Sion plus que toutes les tentes de Jacob. On a dit de toi des choses glorieuses, cité de Dieu. Je ferai mémoire de Rahab et de Babylone devant ceux qui me connaissent. Voici que les étrangers, et Tyr, et le peuple de l'Éthiopie, tous y sont nés. Un Homme dira: « Sion, ma mère », car cet Homme est né en elle, et Lui-même, le Très-Haut, en a posé les fondements. Le Seigneur le racontera dans les Écritures des peuples et des princes, de tous ceux qui furent en elle. Ils sont semblables à tous ceux qui sont entrés dans la joie, ceux qui ont en Toi leur demeure.

[Pomilui] Помилуй мя, Бóже, по велицѣй милости Твоёй, и по мно́жеству щедрóть Твои́хъ очисти беззакóние моё. Наипáче омый мя отъ беззакóнiя моего́, и отъ грѣхá моего́ очисти мя. Яко беззакóние моё áзь знаю и грѣхъ мой предо мною́ ёсть вѣну. Тебѣ́ Еди́ному согрѣшихъ, и лукавое предъ Тобо́ю сотвори́хъ, яко да оправди́шия во словесѣхъ Твои́хъ и побѣди́ши, внегда́ судити Ти. Сё бо въ беззакóниихъ зачатъ ёсмь, и во грѣсѣхъ роди́ мя máти моя́. Сё бо и́стину возлюбилъ еси́, безвѣстная и та́йная премудрости Твоея́ явилъ ми еси́. Окропи́ши мя иссо́помъ, и очищу́ся, омиеши мя, и пáче снѣга убѣлю́ся. Слѣху моему́ дáси рáдость и веселіе, возра́дуются кости смире́нныя. Отврати́ лице́ Твоё отъ грѣхъ мои́хъ, и вся́ беззакóнiя моя́ очисти. Сёрдце́ чисто́ сози́жди во мнѣ́, Бóже, и дѹхъ правъ́ обнови́ во утробѣ́ моей. Не отвержи́ мене́ отъ лица́ Твоего́, и Дѹха́ Твоего́ Свята́го не отыми́ отъ мене́. Возда́ждь ми́ рáдость спасенiя Твоего́, и Дѹхомъ́ Влады́чнимъ утверди́ мя. Научу́ беззакóнныя путёмъ́ Твоимъ́, и нечестивii къ Тебѣ́ обратят́ся. Избáви мя отъ кровей́, Бóже, Бóже спасенiя моего́, возра́дуется языкъ́ мой правдѣ́ Твоёй. Господи́, устнѣ́ мои́ отвѣрзеши, и уста́ моя́ возвѣстятъ́ хвалу́ Твою́. Яко́ áще бы восхотѣ́ль еси́ жёртвы, даль́ быхъ убó, всесо́жженiя не благо-воли́ши.

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon Ta grande miséricorde, et dans Ton immense compassion, efface mon péché. Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi. Car je connais mon iniquité, et mon péché est constamment devant moi. Contre Toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le mal sous Tes yeux. Ainsi, tu seras trouvé juste en Tes paroles, et Tu seras vainqueur quand on Te jugera. Vois : dans l'iniquité j'ai été conçu, et j'étais dans le péché quand ma mère m'a enfanté. Mais Tu aimes la vérité : Tu m'as révélé les mystères et les secrets de Ta sagesse. Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié, tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige. Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, et ils exulteront, les os humiliés. Détourne Ta face de mes péchés, efface toutes mes iniquités. Crée en moi un coeur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit. Ne me rejette pas loin de Ta face, et ne retire pas de moi Ton Esprit Saint. Rends-moi la joie de ton salut, et fortifie-moi par l'Esprit souverain. J'enseignerai Tes voies aux pécheurs, et les impies reviendront vers Toi. Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue exultera pour Ta justice. Seigneur, ouvre mes lèvres ; et ma bouche annoncera Ta louange. Si Tu avais voulu un sacrifice, je Te l'aurais offert, mais Tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes. Le

Жертва Бóгу — дýхъ сокрушёнъ,
сёрдце сокрушённо и смирённо
Бóгъ не уничижитъ. Ублажи,
Гóсподи, благоволеніемъ Твоимъ
Сіона, и да созиждутся стѣны
Іерусалимскія. Тогда благоволиши
жертву правды, возношеніе и
всесожегаемая: тогда возложатъ на
олтáрь Тво́й тельцы́.

sacrifice qui convient à Dieu, c'est un
esprit brisé ; un cœur broyé et
humilié, Dieu ne le méprise point.
Accorde Tes bienfaits à Sion dans Ta
bienveillance, Seigneur, et que soient
relevés les murs de Jérusalem ; alors
Tu prendras plaisir au sacrifice de
justice, à l'oblation et aux holocaustes,
alors on offrira de jeunes taureaux sur
Ton autel.

Слáва, и нынѣ. Аллилу́ія, аллилу́ія,
аллилу́ія, сла́ва Тебѣ́, Бóже.
[Трижды.] Гóсподи помилуй.
[Трижды.]

Gloire, et maintenant. Alléluia,
alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu **(3
f.)**. Kyrie eleison **(3 f.)**.

Слáва, тропáрь предпáзднства, гл. 4

[Napisovachesia] **Н**аписовáшесея
иногда со старцемъ Іосифомъ,* яко
отъ сѣмене Давидова, въ Виолеёмъ
Маріамъ,* **ч**ревоносящи
безсѣменное Рождѣніе.* Настá же
врѣмя рождества,* и мѣсто ни
единоже бѣ обиталищу,* но, якоже
красная палáта, вертѣпъ Царіцѣ
показáшесе.* Христóсъ раждáется
прежде падшій воскресити образъ.

Gloire, tropaire de l'avant-fête, ton 4

Alors que Marie allait se faire inscrire
à Bethléem avec le vénérable Joseph,
car elle était de la semence de David,
elle portait dans son sein un fruit qui
n'y avait pas été semé. Le temps de
son enfantement était arrivé et il n'y
avait pas de place dans l'hôtellerie,
mais la grotte s'avéra pour la Reine un
agréable palais. Le Christ naît pour
relever Son image qui naguère fut
déchue.

И нынѣ, богорóдичень

[Bogoroditsé] **Б**огорóдице, Ты еси́
лозá истинная, возрастívшая намъ
Плódъ животá, Тебѣ́ мóлимся:
моліся, Влады́чице, со святы́ми
апóстолы помíловати дýши наша.

Et maintenant, Theotokion

Mère de Dieu, tu es la vraie vigne qui
as produit le fruit de vie. Nous t'en
supplions, ô notre Souveraine,
intercède avec les apôtres et tous les
saints, pour que nos âmes obtiennent
miséricorde.

Таже тропарі сія по двáжды поёмъ. глáсь 6

[Sei] Сэй Бóгъ нашъ,* не вмънится инъ къ Немú,* родивыйся отъ Дѣвы, и съ человѣки поживе;* во яслехъ убóгихъ* Сынъ Единорóдный лежáщъ видится человѣкъ* и пеленáми повивáется, Иже слáвы Госпóдь.* И волхвóмъ звѣздá возвѣщáетъ въ Егó поклонéние.* И мý поймъ: Трóице Святáя, спаси дýши нáша.

Таже поёмъ, глáсь 8

Стíхъ: Бóгъ отъ юга прійдетъ* и Святый изъ горы пріосънённыя чáщи.

[Prejdié] Прéжде Рождествá Твоегó,* трéпетно зряще тáинство Твоё, Гóсподи,* разúмная воинства дивляхуся:* якоже бо Младéнецъ родитися благо-извóлилъ еси,* нéбо украсивый звѣздами,* и во яслехъ безсловéсныхъ возлежиши,* длáнию содержáй всея земли концы.* Таковымъ бо смотрénиемъ увѣдъно бýсть мило-сёрдиé Твоё, Христé,* вéлия мýлость Твоя, слáва Тебѣ.

Стíхъ: Гóсподи, услышахъ слýхъ Тво́й и убояхся;* Гóсподи, разумѣхъ дѣла Твоя и ужасóхся.

Паки тóйже тропáрь. [Prejdié] Прéжде Рождествá Твоегó,* трéпетно зряще тáинство Твоё, Гóсподи,* разúмная воинства

On chante ensuite ces tropaires deux fois. Ton 6

C'est Lui notre Dieu, et l'on n'en comptera nul autre à côté de Lui, Celui qui est né de la Vierge et qui a vécu avec les hommes ; le Fils Unique se laisse voir couché dans la pauvre crèche comme un mortel, et le Seigneur de gloire est enveloppé de langes, l'étoile fait signe aux mages de venir L'adorer ; et nous-mêmes nous chantons : Trinité sainte, sauve nos âmes.

Ensuite, nous chantons, ton 8

Verset : Dieu viendra de Thémán et Son Saint de la montagne à la forêt ombreuse

Avant ta Nativité, Seigneur, voyant ce mystère en tremblant, les armées spirituelles étaient frappées de stupeur ; car Tu as bien voulu devenir petit Enfant, Toi qui ornas le ciel d'étoiles, et reposer dans la crèche des animaux, Toi qui dans Ta main contiens tous les confins de l'univers ; par Ton économie, en effet, se manifeste Ta compassion et Ta grande miséricorde, ô Christ, gloire à toi !

Verset : Seigneur, j'ai entendu le récit de Ton ouvrage, et j'ai été saisi de crainte ; Seigneur, j'ai considéré Tes œuvres, et j'ai été frappé de stupeur.

Le même : Avant Ta Nativité, Seigneur, voyant ce mystère en tremblant, les armées spirituelles étaient frappées de stupeur ; car tu as

дивляхуся:* якоже бо Младенець
родітися благоизволил еси,* небо
украсивый звѣздами,* и во яслехъ
безсловесныхъ возлежиши,* дланію
содержай всея земли концы.*
Таковимъ бо смотреніемъ увѣдно
бысть милосердіе Твое, Христе,*
вѣлія мѣлость Твоя, слава Тебѣ.

Таже: Слава, гласъ 3:

[Iosifié] Іосифе, рцы намъ:* како,
Юже отъ святыхъ пріялъ еси,* Дѣву
непраздну приводиши въ
Виѡлеѣмъ?* Азь, рече, пророки
испытыхъ* и, вѣсть пріемъ отъ
ангела, увѣрихся,* яко Бога родитъ
Марія несказанно;* Емуже на
поклоненіе волсви отъ востокъ
пріидуть,* съ дары честными
служаще.* Воплотивыйся насъ ради,
Господи,* слава Тебѣ.

И нынѣ, паки тойже тропарь.

[Iosifié] Іосифе, рцы намъ:* како,
Юже отъ святыхъ пріялъ еси,* Дѣву
непраздну приводиши въ
Виѡлеѣмъ?* Азь, рече, пророки
испытыхъ* и, вѣсть пріемъ отъ
ангела, увѣрихся,* яко Бога родитъ
Марія несказанно;* Емуже на
поклоненіе волсви отъ востокъ
пріидуть,* съ дары честными
служаще.* Воплотивыйся насъ ради,
Господи,* слава Тебѣ.

Посемъ прокимень, гласъ 4: Отроча
родися намъ,* Сынъ, и дадеся намъ.
Стихъ: Егоже начальство бысть на
рамѣ Его.

bien voulu devenir petit Enfant, toi qui
ornas le ciel d'étoiles, et reposer dans
la crèche des animaux, Toi qui dans Ta
main contiens tous les confins de
l'univers ; par Ton économie, en effet,
se manifeste Ta compassion et Ta
grande miséricorde, ô Christ, gloire à
toi !

Gloire, ton 3

Joseph, dis-nous, comment la jeune
Vierge que tu reçus du sanctuaire, tu
la mènes enceinte à Bethléem ? -
Moi, dit-il, ayant scruté les prophètes
et averti par un Ange, j'ai été
convaincu que Marie enfantera Dieu
d'inexplicable façon ; que les mages
viendront d'Orient L'adorer, Lui
rendant un culte divin par de riches
présents. Toi qui t'incarnes pour nous,
Seigneur, gloire à toi.

Et maintenant, le même tropaire.

Joseph, dis-nous, comment la jeune
Vierge que tu reçus du sanctuaire, tu
la mènes enceinte à Bethléem ? -
Moi, dit-il, ayant scruté les prophètes
et averti par un Ange, j'ai été
convaincu que Marie enfantera Dieu
d'inexplicable façon ; que les mages
viendront d'Orient L'adorer, Lui
rendant un culte divin par de riches
présents. Toi qui t'incarnes pour nous,
Seigneur, gloire à toi.

Ensuite, prokimenon, ton 4 : Car un
Enfant nous est né, un Fils nous est
donné. **Verset:** Son pouvoir repose sur
Son épaule.

**Пророчества Іереміина чтеніе.
[Варух. гл. 3 и 4.]**

[Sei] Сѣй Бѡгъ нашъ, и не приложѣтся ѣнъ къ Немѹ. Изобрѣте всѣкъ пѹтъ худѡжества, и дадѣ ѣ Іакову, ѡтроку Своемѹ, и Израїлю, возлю́бленному ѡтъ Него́. Посѣмъ же на землі явіся и съ чело́вѣки поживѣ. Сїя кнїга повелѣній Бѡжіихъ, и законъ сїй во вѣки; всї, держащїися ея́, въ живѡтъ внїдутъ, ѡста́вившіи же ю́, ѹмрутъ. Обратїся, Іакове, и имїся ея́. Поидї къ сїянію прѣмо свѣта ея́. Не да́ждь ино́му сла́вы твоея́ и полѣзныхъ тебѣ́ язїку чуждѣму. Блажѣни есмї, Израїлю, ꙗко угѡдная Бѡгу намъ разѹмна сѹтъ.

Та́же Апѡстоль. Къ Галáтомъ послáнія свята́го апѡстола Пáвла чтеніе.

[Bratié] Братіе, прѣжде, пришѣствїя вѣры, подъ закономъ стрего́ми бѣхомъ, затворѣни въ хотѣщую вѣру ѡткрїтїся. Тѣмже законъ пѣстунъ намъ бѣсть во Христа́, да ѡтъ вѣры ѡправдїмся. Пришѣдшей же вѣрѣ, ужѣ не подъ пѣстуномъ есмї. Всї бо вї сынове Бѡжіи естѣ вѣрою ѡ Христа́ Исѹсъ: елицы бо во Христа́ крестїстеся, во Христа́ облекѡстеся. Нѣсть іудѣй, ни е́ллинъ, нѣсть ра́бъ, ни свѡбѡдъ, нѣсть мѹжескїй полъ, ни жѣнскїй: всї бо вї едїно естѣ ѡ Христа́ Исѹсъ. Аще ли вї Христѡвы: ѹбо Авра́амле сѣмя естѣ и по ѡбѡванїю наслѣдницы.

**Lecture de la prophétie de Jérémie
(Baruch III, 26-IV, 4)**

C'est Lui notre Dieu, nul ne peut Lui être comparé. Il a scruté toute voie de connaissance, et l'a confiée à Jacob Son serviteur, à Israël Son bien-aimé. Après cela, Il est apparu sur la terre et Il a conversé avec les hommes. C'est là le livre des préceptes de Dieu, la loi qui subsiste à jamais ; tous ceux qui s'y attachent arrivent à la vie, mais ceux qui l'abandonnent vont à la mort. Reviens, Jacob, pour t'en saisir ; marche vers la splendeur, à sa clarté. Ne cède pas ta gloire à un autre, tes privilèges à un peuple étranger. Heureux sommes-nous, Israël, car ce qui plaît à Dieu nous fut révélé.

Lecture de l'Épître du saint apôtre Paul aux Galates (3,23-29)

Frères, avant que ne vienne la foi, nous étions enfermés sous la garde de la Loi, en attendant la révélation de la foi. Ainsi la Loi nous a servi de pédagogue pour nous conduire au Christ, afin que nous obtenions de la foi notre justification. Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous un pédagogue. Car vous êtes tous des fils de Dieu par la foi au Christ Jésus. Vous tous qui dans le Christ avez été baptisés, vous avez revêtu le Christ. Il n'y a plus ni Juif ni Grec, ni esclave ni homme libre, ni homme ni femme ; car tous vous ne faites qu'un dans le Christ Jésus. Mais si vous êtes du Christ, vous êtes donc la descendance d'Abraham, héritiers selon la promesse.

**Отъ Лукі святаго Евангелія чтеніе.
(II, 1-20)**

[*Vo dnekh*] Во днѣхъ онѣхъ изыде повелѣніе отъ кесаря Августа написати всю вселенную. Сіе написаніе первое бысть, владѣщу Сирією Киринію. И идяху вси написатися, кождо во свой градъ. Взыде же и Іосифъ отъ Галилеи изъ града Назарета во Іудею, во градъ Давидовъ, иже нарицается Виолеемъ, зане быти ему отъ дому и отечества Давидова, написатися съ Марією, обрученною ему Женою, сущою непраздною. Бысть же, егда быша тамо, исполнишася дніе родити Ей. И роди Сына Своего первенца, и повить Его, и положи Его въ яслехъ, зане не бѣ имъ мѣста во обители. И пастырие бѣху въ тойже странѣ, бдѣще, и стрегуще стражу нощную о стадѣ своемъ. И се ангель Господень стѣ въ нихъ, и слава Господня осія ихъ, и убояшася страхомъ велиимъ. И рече имъ ангель: не бойтесь, се бо благовѣствую вамъ радость велию, яже будетъ всемъ людемъ, яко родися вамъ днесь Спасъ, Иже есть Христосъ Господь, во градѣ Давидовѣ. И се вамъ знаменіе: обрящете Младенца повита, лежаща въ яслехъ. И внезапно бысть со ангеломъ множество вой небесныхъ, хвалящихъ Бога и глаголющихъ: слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ человецѣхъ благоволеніе. И бысть, яко отыдоша отъ нихъ на небо ангели, и человецы пастырие рѣша

**Lecture du saint Évangile selon Luc (II,
1-20)**

En ces jours-là parut un édit de César Auguste ordonnant le recensement de toute la terre habitée. Ce premier recensement eut lieu du temps où Quirinius était gouvernant de Syrie. Et tous allaient se faire inscrire, chacun dans sa propre cité. Joseph, lui aussi, quitta la cité de Nazareth en Galilée, pour monter en Judée, vers la cité de David appelée Bethléem - car il était de la maison et de la lignée de David - afin de s'y faire inscrire avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte. Or il advint, pendant leur séjour en ce lieu, que le temps où elle devait enfanter se trouva révolu. Elle mit au monde son fils premier-né, l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux à l'hôtellerie. Il y avait dans la contrée des bergers qui demeuraient aux champs et qui la nuit veillaient tour à tour à la garde de leur troupeau. Et voici qu'un ange du Seigneur leur apparut et la gloire du Seigneur les entourait de clarté ; et ils furent saisis d'une grande frayeur. Mais l'ange leur dit : Ne craignez point, car voici, je vous annonce une grande joie, qui sera celle de tout le peuple : aujourd'hui, dans la cité de David, il vous est né un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. Et voici à quel signe vous le reconnaîtrez : vous trouverez un nouveau-né enveloppé de langes, couché dans une crèche. Et soudain se joignit à l'ange une troupe nombreuse de l'armée céleste, louant Dieu et

другъ ко другу: прѣйдемъ до Виѳлеѣма и видимъ глаголъ сей бывшій, егѡже Господь сказа намъ. И придоша, поспѣшшеся, и обрѣтоша Маріамъ же и Іосифа, и Младѣнца, лежаша во яслехъ. Видѣвше же, сказаха о глаголѣ, глаголанномъ имъ о Отрочати Семъ. И вси слышавши дивѣшася о глаголаннѡхъ отъ пастырей къ нимъ. Маріамъ же соблюдаше вся глаголы сія, слагаючи въ сѣрдцы Своѣмъ. И возвратишася пастырие, славяще и хваляще Бѡга о всѣхъ яже слышаша и видѣша, якоже глаголахо бысть къ нимъ.

disant: Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, aux hommes bienveillance! Lorsque les anges les eurent quittés pour le ciel, les bergers se dirent entre eux: Allons jusqu'à Bethléem et voyons ce qui est arrivé, ce que nous a fait connaître le Seigneur. Ils s'empressèrent d'y aller et trouvèrent Marie et Joseph, ainsi que le nouveau-né couché dans la crèche. Et, l'ayant vu, ils divulguèrent les paroles entendues au sujet de cet enfant. Et tous les auditeurs s'émerveillèrent du récit des bergers. Quant à Marie, elle conservait avec soin tous ces souvenirs et les méditait dans son cœur. Puis les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et pour tout ce qu'ils avaient vu, en accord avec l'annonce reçue.

Таже:

[Gospod] Господь Бѡгъ
благословѣнь, благословѣнь
Господь дѣнь днѣ, поспѣшитъ намъ
Бѡгъ спасѣній нашихъ, Бѡгъ нашъ,
Бѡгъ спасати.

Ensuite :

Béni soit le Seigneur Dieu, béni soit le Seigneur jour après jour. Le Dieu qui nous sauve nous conduit à la victoire. Notre Dieu est un Dieu Sauveur.

Таже: Трисвятѡе и по Отче нашъ...

Кондакъ, гласъ 3:

[Dieva] Дѣва днѣсь Превѣчное
Слѡво* въ вертѣпѣ грядѣтъ родити
неизречѣнно;* ликуй, вселѣнная,
услышавши,* прослави со ангелы и
пастырьми* хотѣщаго явитися
Отроча Младѡ, Превѣчнаго Бѡга.

Trisagion, jusqu'à Notre Père.

Kondakion, ton 3

La Vierge en ce jour vient dans la grotte enfanter ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie avec les anges et les pasteurs Celui qui a voulu se faire voir Enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

Тáже, Гóсподи помíлуй, **[40.] И моли́тва:**

[Ijé] **И**же на всякое вре́мя, и на всякíй ча́сь, на Небеси́ и на земли́, покланя́емый и сла́вимый Христé Бóже, долготерпéливe, многоми́лостивe, многоблагоутрóбне, **И**же пра́ведныя любя́й, и грѣшныя ми́луяй, **И**же вся зовы́й ко спасéнию обща́нiя ра́ди б́дущихъ б́лгъ. Сáмъ Гóсподи, приими́ и нáша въ ча́сь сéй моли́твы и испрáви живóть нáшъ къ заповѣдемъ Твои́мъ, д́уши нáша освяти́, тѣлесá очисти́, помышлénия испрáви, мýсли очисти́, и избáви нáсь отъ всякiя скóрби, зóль и болѣзней; огради́ нáсь святы́ми Твои́ми А́нгелы, да ополчénиемъ ихъ соблюда́еми и наставля́еми, достíгнемъ въ соединénие вѣры, и въ рáзумъ неприст́пныя Твоея́ сла́вы, я́ко благословéнь еси́ во вѣки вѣкóвъ, ами́нь.

Гóсподи помíлуй. **[Три́жды.] Сла́ва, и ны́нѣ.**

[Tchestneïchouyou] **Ч**естнѣйшую херувíмъ, и сла́внѣйшую безъ сравнénия серафíмъ, безъ ислѣ́нiя Бóга Сло́ва рóждшую, сýщую Богорóдицу Тя велича́емъ.

Именемъ Госпóднимъ благослови́, óтче.

Моли́твами святы́хъ отéцъ нáшихъ, Гóсподи Исýсе Христé, Бóже нáшъ, помíлуй нáсь, ами́нь.

Ensuite, Kyrie eleison (40 f.), et la prière suivante.

Toi qui, en tout temps et à toute heure, au ciel et sur la terre, es adoré et glorifié, Christ-Dieu, Toi qui es très patient, riche en miséricorde, très compatissant, qui aimes les justes et as pitié des pécheurs, qui appelles tous les hommes au salut par la promesse des biens à venir, Toi, Seigneur, en cette heure, accueille aussi nos demandes et conduis notre vie vers l'accomplissement de Tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps, redresse nos pensées, purifie notre intelligence, et délivre-nous de toute tribulation, de tout mal et de toute douleur. Entoure-nous de Tes saints anges comme d'un rempart, afin que, protégés et guidés par eux, nous parvenions à l'unité de la foi et à la connaissance de Ta gloire inaccessible. Car Tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison **(3 f.). Gloire, et maintenant.**

Plus vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans corruption a enfanté Dieu le Verbe, Toi qui es vraiment Mère de Dieu, nous Te magnifions.

Au nom du Seigneur, Père, bénis.

Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie pitié de nous. Amen.

Посѣмъ моли́тва:

[Vladyko] Влады́ко Бо́же О́тче Вседержи́телю, Го́споди Сы́не Единоро́дный Иису́се Христе́, и Святы́й Ду́ше, еди́но Бо́жество, еди́на си́ла, поми́луй мя грѣшнаго, и и́миже вѣси судьба́ми, спаси́ мя недостойнаго раба́ Твоего́, яко благослове́нь еси́ во вѣки вѣко́въ, ами́нь.

Et la prière suivante :

Dieu notre Maître, Père tout-puissant, Seigneur Fils unique, Jésus-Christ et Saint-Esprit, une seule Divinité, une seule puissance, aie pitié de moi, pécheur, et par les jugements que Tu connais, sauve-moi, Ton indigne serviteur, car Tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

ЧА́СЪ ШЕ́СТЫЙ

Псаломъ 71

[Vojé] Бо́же, судъ Твой царéви да́ждь и пра́вду Твою́ сы́ну царéву: суди́ти лю́демъ Твои́мъ въ пра́вдѣ и ни́щимъ Твои́мъ въ судѣ́. Да воспри́муть го́ры ми́ръ лю́демъ и хо́лми пра́вду. Су́дитъ ни́щимъ людскы́мъ, и спасе́тъ сы́ны убо́гихъ, и смири́тъ клеветни́ка. И пребу́детъ съ со́лнцемъ и пре́жде луны́ ро́да родо́въ. Сни́детъ, яко до́ждь на рунó, и, яко ка́пля, ка́плющая на зéмлю. Возсия́етъ во днѣ́хъ Егó пра́вда и мно́жество ми́ра, до́ндеже оты́метъ лунá. И облада́етъ отъ мо́ря до мо́ря и отъ рѣ́къ до конéць вселénныя. Предъ Ни́мъ припадúть еои́пляне, и врази́ Егó персть поли́жуть. Цáрие́ Тарси́стии и о́строви да́ры принесúть. Цáрие́ Аравсти́и и Савá да́ры приведúть. И поклóняются Емú вси цáрие зéмсти, вси язы́цы порабо́тають Емú. Яко изба́ви ни́ща отъ си́льна и убо́га, Емúже не бѣ́ помощника. Пощади́ть ни́ща и убо́га и ду́ши убо́гихъ

SEXTÉ

Psaume 71

Ô Dieu, donne au roi Ton jugement, et Ta justice au fils du roi, pour qu'il juge Ton peuple avec justice, et Tes pauvres selon le droit. Que les montagnes reçoivent la paix pour le peuple, Il sauvera les fils des pauvres, et Il humiliera le calomniateur. Et Il demeurera autant que le soleil et la lune, de génération en génération. Il descendra comme la rosée sur la toison, et comme la pluie qui pénètre la terre. En Ses jours se lèvera la justice, et la paix en abondance, jusqu'à ce que disparaisse la lune. Et Il dominera de la mer à la mer, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre. Devant Lui se prosterneront les Éthiopiens, et Ses ennemis lècheront la poussière. Les rois de Tharsis et les îles Lui offriront des présents, les rois d'Arabie et de Saba Lui feront des offrandes, et tous les rois de la terre L'adoreront, toutes les nations Le serviront ; car Il a délivré le pauvre du puissant, et l'indigent que personne

спасётъ. Отъ лихвы и отъ неправды избавить дѹши ихъ, и чѣстно имя Егó предъ ними. И живъ будетъ, и дастся Емѹ отъ злата аравійска, и помóлятся о Немъ вѣну: вѣсь дѣнь благословятъ Егó. Будетъ утверждѣние на земли на версѣхъ гóрь, превознесѣтся пáче ливána плóдь Егó. И процветѹтъ отъ града, яко травá земная. Будетъ имя Егó благословѣнно во вѣки, прѣжде сóлнца пребываетъ имя Егó, и благословятся въ Немъ всѣ колѣна земная, всѣ язѹцы ублажатъ Егó. Благословѣнь Госóдь, Бóгъ Израилевъ, творяй чудеса едѣнь. И благословѣно имя слáвы Егó во вѣкъ и во вѣкъ вѣка; и испóлнится слáвы Егó вся земля: бѹди, бѹди.

ne secourait. Il épargnera le pauvre et l'indigent, et Il sauvera les âmes des pauvres. Il rachètera leur âme de l'usure et de l'injustice, et Son nom sera en honneur devant eux. Et Il vivra, et on Lui donnera de l'or d'Arabie ; on fera sans cesse mention de Lui dans la prière, tout le jour on Le bénira. Il sera un ferme soutien sur la terre, au sommet des montagnes : Son fruit s'élèvera plus haut que le Liban, et dans la cité, ils fleuriront comme la verdure de la terre. Que Son Nom soit béni éternellement ; Son Nom demeurera autant que le soleil. Toutes les races de la terre seront bénies en Lui, toutes les nations Le proclameront bienheureux. Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui seul fait des merveilles. Et béni soit Son Nom de gloire, éternellement et dans les siècles des siècles. Et que toute la terre soit remplie de Sa gloire ; qu'il en soit ainsi, qu'il en soit ainsi !

Псалóмъ 131

Psaume 131

[Pomiani] Помяни, Господи, Давида и всю кротость егó. Яко клѣтся Господеву, обѣщася Бóгу Іáковлю: áще вниду въ селѣние дóму моего или взыду на óдръ постѣли моея, áще дамъ сóнь очима мойма, и вѣждама мойма дреманіе, и покой скраниама мойма, дóндеже обрящу мѣсто Господеву, селѣние Бóгу Іáковлю. Сѣ слышахомъ я во Евфраѣѣ, обрѣтохомъ я въ поляхъ дубравы. Внидемъ въ селѣнія Егó, поклонимся на мѣсто, идѣже

Souviens-Toi, Seigneur, de David et de toute sa douceur ; du serment qu'il a fait au Seigneur, de son vœu au Dieu de Jacob : « Je n'entrerai pas dans ma maison, je ne monterai pas sur ma couche, je n'accorderai pas de sommeil à mes yeux, ni d'assoupissement à mes paupières, ni de repos à mes tempes, jusqu'à ce que je trouve un lieu pour le Seigneur, un tabernacle au Dieu de Jacob. Nous avons entendu dire que Son arche était à Éphrata, nous l'avons trouvée

стоясть нозѣ Егѡ. Воскреснѣи, Гѡсподи, въ покоѣи Твоѣи, Ты и кивѡтъ святѣи Твоѣи. Священники Твоѣи облечутся правдою, и преподѡбнѣи Твоѣи возрадуются. Давида ради раба Твоѣго не отврати лице помазаннаго Твоѣго. Клятса Господь Давиду истинною и не отвержется ея: отъ плода чрева твоего посажду на престолѣ твоѣмъ. Аще сохранятъ сынове твоѣи завѣтъ Мой и свидѣнѣи Моя сѣя, имже научу я, и сынове ихъ до вѣка сядутъ на престолѣ твоѣмъ. Яко избра Господь Сиѡна, изволи и въ жилище Себѣ. Сей покой Мой во вѣкъ вѣка, здѣ вселюся, яко изволихъ и. Ловитву егѡ благословляяи благословлю, нищѣи егѡ насыщу хлѣбы. Священники егѡ облечу во спасеніе, и преподѡбнѣи егѡ радостію возрадуются. Тамѡ возвращу рогъ Давидови, уготовахъ свѣтильникъ помазанному Моему. Враги егѡ облечу студомъ, на немже процвететъ святѣи Моя.

Псаломъ 90

[Jivy] Живѣи въ помощи Вѣшняго, въ кровѣ Бѡга небеснаго водворитса. Речетъ Господеви: заступникъ мой еси и приближище мое, Бѡгъ мой, и уповаю на Него. Яко Той избавитъ тя отъ сѣти ловчи, и отъ словесѣ мятежна, плещма Своѣма осѣнитъ тя, и подѣ криль Егѡ

aux champs de la forêt. Nous entrerons dans Son tabernacle, nous nous prosternerons au lieu où Il a posé Ses pieds. Lève-Toi, Seigneur, pour entrer dans Ton repos, Toi et l'arche de Ta sainteté. Tes prêtres se revêtiront de justice, et Tes saints tressailleront de joie. À cause de David Ton serviteur, ne repousse pas la Face de Ton Christ. Le Seigneur l'a juré à David en vérité, et Il ne se dédira point : « J'établirai sur Ton trône le fruit de ton sein ; si tes fils gardent Mon testament et les témoignages que Je leur ai enseignés, éternellement leurs enfants aussi siègeront sur ton trône ». Car le Seigneur a choisi Sion, Il l'a élue pour demeure. C'est ici Mon repos pour les siècles des siècles, J'y habiterai, car Je l'ai choisie. Sa porte, Je la bénirai de bénédictions, ses pauvres, je les rassasierai de pain. Je revêtirai ses prêtres de salut et ses saints exulteront de joie. Là Je ferai se lever la puissance de David, J'ai préparé une lampe pour mon Christ. Je couvrirai ses ennemis de honte, mais sur lui fleurira ma sainteté.

Psaume 90

Celui qui demeure sous la protection du Très-Haut, reposera à l'abri du Dieu du ciel ; il dira au Seigneur : Tu es mon soutien et mon refuge. Il est mon Dieu, et je mets en Lui mon espérance. Car c'est Lui qui me délivrera du lacet des chasseurs et des paroles qui sèment le trouble. Il te couvrira à

надѣшися, оружіемъ обыдетъ тѣ
истина егѡ. Не убойшися отъ страха
нощнаго, отъ стрѣлы летящія во дни,
отъ вещи во тмѣ преходящія, отъ
срѣща и бѣса полуденнаго. Падѣтъ
отъ странѣ твоея тѣсяща, и тма
одеснѡю тебѣ, къ тебѣ же не
приблѣжится, обаче очима твоима
смѡтриши и воздаяніе грѣшниковъ
узриши. Яко тѣ, Господи, упованіе
моѣ; Вѣшняго положилъ еси
прибѣжище твоѣ. Не приидетъ къ
тебѣ зло, и рана не приблѣжится
тѣлесі твоемѣ, яко ангеломъ
Своимъ заповѣсть о тебѣ, сохранити
тѣ во всѣхъ путѣхъ твоихъ. На рукахъ
возмутъ тѣ, да не когда преткнеши о
камень нѡгу твою; на аспида и
василиска настѣпиши, и поперѣши
льва и змія. Яко на Мѣ уповѣ, и
избавлю ѣ; покрѣю ѣ, яко позна ѣмя
Моѣ. Воззовѣтъ ко Мнѣ, и услышу
егѡ, съ нимъ есмь въ скорби, измѣ
егѡ и прославлю егѡ, долготѡю дней
исполню егѡ и явлю емѣ спасеніе
Моѣ.

l'ombre de Ses épaules, et sous ses
ailes tu trouveras l'espérance ; Sa
vérité t'entourera comme un bouclier.
Tu ne craindras pas les terreurs de la
nuit, ni la flèche qui vole pendant le
jour, ni ce qui chemine dans les
ténèbres, ni la chute, ni le démon de
midi. Mille tomberont à Ton côté, et
dix mille à Ta droite ; mais Toi,
l'ennemi ne pourra T'approcher. Il
suffira que Tes yeux regardent, et Tu
verras le châtiment des pécheurs. Car
Toi, Seigneur, Tu es mon espérance ;
Tu as fait du Très-Haut Ton refuge. Le
mal ne pourra T'atteindre, ni le fléau
approcher de Ta tente, car Il a pour
Toi donné ordre à Ses anges de te
garder en toutes tes voies. Sur leurs
mains ils te porteront, pour que ton
pied ne heurte contre la pierre. Sur
l'aspic et le basilic tu marcheras, et tu
fouleras le lion et le dragon. « Parce
qu'il a espéré en Moi, Je le délivrerai,
Je le protégerai parce qu'il a connu
Mon Nom. Il criera vers Moi, et Je
l'exaucerai ; Je serai avec lui dans la
tribulation, Je le délivrerai et le
glorifierai. Je le rassasierai de longs
jours et Je lui ferai voir mon salut.

Слѡва, и нынѣ. Аллилѣя, аллилѣя,
аллилѣя, слѡва Тебѣ, Бѡже.
[Трижды.] Господи помилуй.
[Трижды.]

Gloire, et maintenant. Alléluia,
alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu **(3
f.)**. Kyrie eleison **(3 f.)**.

Слѡва, тропарь предпразднства, гл. 4
[Napisovachesia] Написовашесея
иногда со старцемъ Іосифомъ,* яко
отъ сѣмене Давидова, въ Виолеѣмѣ
Маріамъ,* чревоносящи

Gloire, tropaire de l'avant-fête, ton 4
Alors que Marie allait se faire inscrire
à Bethléem avec le vénérable Joseph,
car elle était de la semence de David,
elle portait dans son sein un fruit qui

безсѣменное Рождѣніе.* Наста же время рождества,* и мѣсто ни единоеже бѣ обиталищу,* но, якоже красная палата, вертепъ Царицѣ показашеся.* Христось раждается прежде падшій воскресити образъ.

И нынѣ, богородичень

[Iako] Яко не имамы дерзновѣнія за премногія грѣхи наша, Ты Иже отъ Тебѣ Рѣдшагося моли, Богородице Дѣво, много бо можетъ молѣніе Матернее ко благосердію Владыки. Не презри грѣшныхъ мольбы, Всечыстая, яко милостивъ есть и спасти могій, Иже и страдати о насъ изволивый.

Таже тропарі сія, гласъ 1:

[Priiditié] Приидите, вѣрнии, возведѣмся Божественнѣ* и видимъ схождение Божественное свѣше,* въ Виолеѣмъ къ намъ явленнѣ,* и, умомъ очыстившеся, житіе принесѣмъ добродѣтели,* вмѣсто мѣра предуготовляюще вѣрно рождѣст-венныя входы,* отъ душевныхъ сокровищъ зовуще:* въ вышнихъ слава Бѣгу,* сущему въ Троицѣ,* Егѣже ради въ челоуѣцѣхъ благоволеніе явися,* Адама избавляя первородныя клятвы,* яко Челоуѣко-любецъ. [Дважды.]

Таже поѣмъ, гласъ 8

n'y avait pas été semé. Le temps de son enfantement était arrivé et il n'y avait pas de place dans l'hôtellerie, mais la grotte s'avéra pour la Reine un agréable palais. Le Christ naît pour relever Son image qui naguère fut déchue.

Et maintenant, Theotokion

Nous ne pouvons parler avec confiance à cause de nos nombreux péchés ; mais toi, Vierge Mère de Dieu, touche le cœur de Celui que tu a mis au monde : car elle peut beaucoup, la prière d'une mère, pour rendre bienveillant le Maître. Ne méprise pas les supplications des pécheurs, ô Toute-Sainte ; car Il est mi-séricordieux et Il peut nous sauver, Celui qui a daigné même souffrir pour nous.

Tropaires, ton 1

Venez, fidèles, élevons-nous en Dieu et nous verrons la Divine descente depuis les hauteurs se manifester envers nous à Bethléem ; et purifiant notre esprit, offrons par notre vie des vertus au lieu de myrrhe, préparant avec foi notre entrée dans fête de la Nativité, nous écriant pour ces trésors spirituels : Gloire à Dieu dans la Trinité, au plus haut des cieux ; par Lui est apparue aux hommes la bienveillance, car Il délivre Adam de la malédiction ancestrale, Lui qui est l'Ami des hommes. [Deux fois].

Ensuite, nous chantons, ton 8

Стіхъ: Бóгъ отъ юга прійдетъ* и Святій изъ горы пріосънённыя чáщи.

Verset : Dieu viendra de Théman et Son Saint de la montagne à la forêt ombreuse.

Глáсь 4: [*Slychi*] Слыши, небо, и внуши, землѣ,* да подвижатся основанія,* да пріймутъ трѣпетъ преисподня:* яко Богъ же и Творецъ въ плотское одѣяся зданіе,* и Иже державною рукою создавый тварь,* утробы зрится зданіе.* О, глубина богатства, и премудрости, и разума Бóжія!* Яко неиспытаны судьбы Егó* и неизслѣдованы путіе Егó.

Ton 4 : Écoute, ciel, prête l'oreille ; que vacillent tes fondements, que la crainte s'empare des enfers, car le Dieu Créateur a revêtu la forme de la chair et Celui qui de Sa main puissante a créé le monde se montre au cœur de la création. Ô profond mystère de la richesse, de la sagesse et de la connaissance de Dieu ! Comme Ses jugements sont inexplicables, et Ses voies impénétrables !

Стіхъ: Гóсподи, услышахъ слухъ Тво́й и убоахся;* Гóсподи, разумѣхъ дѣла Твоя и ужасóхся.

Verset : Seigneur, j'ai entendu le récit de Ton ouvrage, et j'ai été saisi de crainte ; Seigneur, j'ai considéré Tes œuvres, et j'ai été frappé de stupeur.

И пáки тóйже: Глáсь 4: [*Slychi*] Слыши, небо, и внуши, землѣ,* да подвижатся основанія,* да пріймутъ трѣпетъ преисподня:* яко Богъ же и Творецъ въ плотское одѣяся зданіе,* и Иже державною рукою создавый тварь,* утробы зрится зданіе.* О, глубина богатства, и премудрости, и разума Бóжія!* Яко неиспытаны судьбы Егó* и неизслѣдованы путіе Егó.

Ton 4 , le même: Écoute, ciel, prête l'oreille, terre ; que vacillent tes fondements, que la crainte s'empare des enfers, car le Dieu Créateur a revêtu la forme de la chair et Celui qui de Sa main puissante a créé le monde se montre au cœur de la création. Ô profond mystère de la richesse, de la sagesse et de la connaissance de Dieu! Comme Ses jugements sont inexplicables, et Ses voies impénétrables !

Тáже: Слáва, глáсь 5

[*Priiditié*] Приидіте, христонóснїи людіе, да вїдимъ чúдо,* всякій

Gloire, ton 5

Venez, peuples christophores, contem-plons la merveille frappant de

разумъ ужасающее и обдержажее,* и, благочестно воспѣвающе, вѣрнии, поклонимся.* Днесь къ Виелеему непраздна сущи Дѣва приходитъ родити Господа,* лица же ангельстии предтекутъ.* И, сїя видѣвъ, вопіяше Іосифъ обручникъ:* что́ еже въ Тебѣ странное таинство, Дѣво?* И како хощеши родити, Неискусобрачная Юнице?

И нынѣ, паки тойже тропарь гласъ 5

[Priiditié] Приидите, христоносни людіе, да видимъ чúdo,* всякій разумъ ужасающее и обдержажее,* и, благочестно воспѣвающе, вѣрнии, поклонимся.* Днесь къ Виелеему непраздна сущи Дѣва приходитъ родити Господа,* лица же ангельстии предтекутъ.* И, сїя видѣвъ, вопіяше Іосифъ обручникъ:* что́ еже въ Тебѣ странное таинство, Дѣво?* И како хощеши родити, Неискусобрачная Юнице?

Посемъ прокимень, гласъ 4: Изъ чрева прѣжде денницы родихъ Тя,* клѣтсѣ Господь и не раскѣется.
Стихъ: Рече Господь Господеви моему: съди одесную Менѣ.

Пророчества Исѣина чтеніе. [Главы 7 и 8.]

[Priloji] Приложїи Господь глаголати ко Ахазу, глаголя: просїи себѣ знаменїя у Господа Бога твоего во глубинѣ или въ высотѣ. И рече Ахазъ: не имамъ просїти, ниже искусити Господа. И рече Исѣїа: услышите ўбо, доме Давїдовъ: еда малъ вамъ

stupeur et saisissant tout esprit ; et chantant pieusement, adorons avec foi. En ce jour une jeune Vierge arrive à Bethléem pour enfanter le Seigneur qu'elle porte dans le sein, et les Anges la devancent en chœur. À cette vue, Joseph son fiancé, s'écria : Vierge, quel est ce mystère étonnant que je vois en toi, comment l'Agnelle inépousée se prépare à enfanter ?

Et maintenant, même tropaire, ton 5

Venez, peuples christophores, contem-plons la merveille frappant de stupeur et saisissant tout esprit ; et chantant pieusement, adorons avec foi. En ce jour une jeune Vierge arrive à Bethléem pour enfanter le Seigneur qu'elle porte dans le sein, et les Anges la devancent en chœur. À cette vue, Joseph son fiancé, s'écria : Vierge, quel est ce mystère étonnant que je vois en toi, comment l'Agnelle inépousée se prépare à enfanter ?

Ensuite, prokimenon, ton 4 : De mon sein je T'ai engendré avant l'étoile du matin. **Verset :** Le Seigneur a dit à mon Seigneur : assis-toi à Ma droite.

Lecture de la prophétie d'Isaïe (VII, 10-16, VIII, 1-4 et 9-10)

Le Seigneur, s'adressant à Achaz, lui dit : Demande au Seigneur ton Dieu de t'accorder un signe venant des profondeurs ou de là-haut. Achaz répondit : Je n'en ferai rien, je ne veux pas mettre le Seigneur à l'épreuve ! Isaïe dit alors : Écoutez donc, maison

трудъ даѣти человѣкомъ, и како Гóсподу трѹдъ даетѣ? Сегó ради дáстъ Госпóдь Сáмъ вамъ знаменіе: сѣ Дѣва во чрѣвѣ прійметъ и родитъ Сýна, и нарекутъ имя Егó Еммануиль; мáсло и мѣдъ имать снѣсти, прѣжде нѣже увѣдѣти Емѹ или́ извóлити лукавое, избере́тъ благо́е: Занѣ прѣжде, нѣже разумѣти Отрочáти благо́е или́ зло́е, отринѣтъ лукавая, избере́тъ благо́е. И речѣ Госпóдь ко мнѣ: приими́ себѣ́ свѣтокъ нóвъ, вели́къ и напиши́ въ нѣмъ писáломъ человѣческимъ: ѣже скóро плѣнѣніе сотвори́ коры́стей, настоя́тъ бо. И свидѣтели мнѣ́ сотвори́ вѣрны человѣки, Урїю іерѣя, и Захáрію, сýна Варахіна. И приступихъ ко прорóчицѣ, и во чрѣвѣ пріятъ и роди́ сýна. И речѣ мнѣ́ Госпóдь: нарцы́ имя емѹ — скóро плѣннїи и напрáсно испроверзи. Занѣ прѣжде, нѣже разумѣти отрочáти назвáти отцá или́ мáтерь, прійметъ сїлу Дамáскову и коры́сти Самарійскія прýмо царю́ Ассирійскому. Съ нáми Богъ, разумѣйте, язýцы, и покарáйтесь. Услы́шите дáже до послѣднихъ землі, могúщи, покарáйтесь; áще бо пáки возмóжете и пáки побѣждѣни бѹдете. И íже áще совѣтъ совѣщавáете, разоритъ Госпóдь; и слóво, ѣже áще возлагóлете, не пребѹдетъ въ вáсь, я́ко съ нáми Богъ.

de David ! Ne vous suffit-il pas de fatiguer les hommes, que vous en veniez à fatiguer le Seigneur ? C'est donc le Seigneur lui-même qui va vous donner un signe. Voici, la Vierge concevra, elle enfantera un Fils et on Lui donnera le nom d'Emmanuel. De laitage et de miel Il se nourrira, jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien. Aussi même avant de connaître le bien et le mal, cet Enfant rejettera le mal, pour choisir le bien. Et le Seigneur me dit: Prends une plaque neuve, assez grande, et écris dessus en caractères lisibles: Vite au pillage du butin! car il y en a ; puis trouve-moi des témoins dignes de foi, le prêtre Urie et Zacharie, fils de Barachie. Et je m'approchai de la prophétesse : elle conçut et enfanta un fils ; et le Seigneur me dit: Donne-lui pour nom «prompt butin, vite au pillage ». Car, avant que l'enfant sache dire le nom de son père et de sa mère, on apportera les richesses de Damas et les dépouilles de Samarie devant le roi d'Assyrie. Dieu est avec nous ! Sachez-le, tous les peuples, et soumettez-vous à Lui, car Dieu est avec nous. Prêtez l'oreille, tous les peuples de la terre : malgré votre force, vous lui serez soumis. Et si vous reprenez force, vous lui serez soumis encore ; tous les projets que vous ferez, le Seigneur les ruinera, et toute parole que vous direz n'aura chez vous nulle suite, car Dieu est avec nous !

Къ Евреемъ послáнія святаго апóстола Пáвла чтѣніе

[V natchalié] **Въ** началъ Ты, Гóсподи,

Lecture de l'épître aux Hébreux du saint apôtre Paul (I, 10 – II, 3)

Au commencement, Seigneur, tu as

зѣмлю основаль еси, и дѣла рукѹ Твоѣю суть небеса. Та погѣбнуть, Ты же пребываеши, и вся, якоже рѣза, обетшають, и, яко одѣжду, свѣиши ихъ, и измѣнятся, Ты же тойжде еси, и лѣта Твоя не оскудѣють. Комѹ же отъ ангель рече когда: сѣди одеснѹю Мене, дондеже положѹ враги Твоя подножие ногъ Твоихъ? Не вси ли суть служѣбни дѹси, въ служѣние посылаеми за хотящихъ наслѣдовати спасѣние? Сего ради подобаетъ намъ лишше внимати слѣшаннымъ, да не когда отпадемъ. Аще бо глаголанное ангелы слово бѣсть извѣстно, и всяко преступленіе и ослушаніе, праведное пріять мздовоздаяніе. Како мы убѣжимъ, о толицѣмъ нерадивше спасѣніи, еже зачало пріемше, глаголатися отъ Господа, слѣшавшими въ насъ извѣстися?

fondé la terre, et les cieux sont l'œuvre de tes mains. Ils périront, mais toi, tu demeures, et tous ils vieilliront comme un vêtement ; tu les changeras, tel un manteau, et ils seront changés ; mais toi, tu restes le même, et tes années ne passeront point ! Et auquel des Anges Dieu a-t-il jamais dit : Siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds ? Ne sont-il pas tous des esprits officiants, envoyés en service pour ceux qui doivent hériter du salut ? C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention aux enseignements que nous avons entendus, de peur d'être entraînés à la dérive. Car, si la parole annoncée par des Anges a eu un effet, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste rétribution, comment nous-mêmes échapperons-nous en négligeant pareil salut, qui, annoncé tout d'abord par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'ont entendu ?

Отъ Матѣя святѣго Евѣнгелія чтѣніе

[Iisus] Исѹсу рѣждшуся въ Виѣлеѣмѣ Іудѣйстѣмѣ во дни Ирода царя, се волсви отъ востокъ пріидоша во Іерусалимъ, глаголюще : гдѣ есть рѣждѣйся Царь Іудѣйскій ? Видѣхомъ бо звѣздѹ Егѹ на востокѣ и пріидѣхомъ поклонитися Емѹ. Слѣшавъ же, Иродъ царь смутися, и весь Іерусалимъ съ нимъ. И собравъ вся перво-священники и книжники людскія, вопрошаше отъ нихъ: гдѣ Христосъ раждается? Онѣ же

Lecture de l'Évangile selon saint Matthieu (II, 1-12)

Jésus étant né à Bethléem de Judée, au temps du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient se présentèrent à Jérusalem en disant : Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Car nous avons vu son étoile en Orient et nous sommes venus nous prosterner devant lui. Le roi Hérode, l'ayant appris, fut troublé, et tout Jérusalem avec lui ; il rassembla tous les grands prêtres et les scribes du peuple et s'enquit auprès d'eux du lieu où devait

рекоша ему: въ Виелеемъ Іудейстѣмъ; тако бо писано естъ пророкомъ: и ты, Виелееме, землѣ Іудова, ничимже мѣньши еси во владыкахъ Іудовыхъ, изъ тебѣ бо изыдетъ Вождь, Иже упасетъ люди Моя Ізраіля. Тогда Иродъ тай призвалъ волхвы и испытываше отъ нихъ время явльшіяся звѣзды. И, пославъ ихъ въ Виелеемъ, рече: шедше, испытайте извѣстно о Отрочати; егда же обрящете, возвестите ми, яко да и азъ, шедъ, поклонюся Ему. Они же, послушавше царя, идоша. И се звѣзда, юже видѣша на востоцѣ, идяше предъ ними, дондеже, пришедше, ста верху, идѣже бѣ Отроча. Видѣвше же звѣзду, возрадовашася радостію велиею зѣло. И, пришедше въ храмину, видѣша Отроча съ Марією, Матерію Его, и, падше, поклонішася Ему, и, отвѣрзше сокровища своя, принесоша Ему дары: злато, и ливанъ, и смірну. И, вѣсть приѣмше во снѣ, не возвратитися ко Ироду, инымъ путемъ отыдоша во страну свою.

[Skoro] **С**коро да предварятъ ны щедроты Твоя, Господи, яко обнищавомъ зѣло; помози намъ, Боже, спасе нашъ, славы ради имени Твоего, Господи, избави насъ и очисти грѣхи наша, имени ради Твоего.

naître le Christ. Ils lui dirent : À Bethléem de Judée, car voici ce que le prophète a écrit: «Et toi, Bethléem, pays de Juda, tu n'es certes pas le moindre parmi les clans de Juda, car de toi sortira un Chef qui sera le pasteur de mon peuple Israël. » Hérode alors appela les mages en secret et se fit préciser par eux la date de l'apparition de l'étoile, puis il les dirigea sur Bethléem en disant : Allez prendre des informations précises sur cet enfant; et, quand vous l'aurez trouvé, faites-le moi savoir, afin que j'aie, moi aussi, me prosterner devant lui. Sur ces paroles du roi, ils se mirent en chemin. Et voici que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient se mit à les précéder jusqu'à ce qu'elle vînt s'arrêter au-dessus de l'endroit où l'enfant se trouvait. La vue de l'étoile les remplit d'une grande joie ; ils entrèrent dans la maison, trouvèrent l'enfant avec Marie, sa mère, et, le front contre terre, se prosternèrent devant lui; puis, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Ensuite, avertis par un songe de ne pas retourner auprès d'Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

Que Tes miséricordes viennent en hâte au-devant de nous, car nous sommes devenus pauvres à l'extrême. Aide-nous, Dieu notre Sauveur, à cause de la gloire de Ton Nom. Seigneur, délivre-nous et pardonne nos péchés à cause de Ton Nom.

Тáже: Трисвятóе и по Отче нáшь...

Trisagion, jusqu'á Notre Père.

Кондáкъ, глáсъ 3

[Dièva] **Д**ѣва днесь Превѣчное Слово* въ вертѣпѣ грядѣтъ родити неизре-чѣнно;* ликуй, вселѣнная, услышавши,* прослави со ангелы и пастырьми* хотящаго явитися Отрочá Млáдо, Превѣчнаго Бóга.

Kondakion, ton 3

La Vierge en ce jour vient dans la grotte enfanter ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie avec les anges et les pasteurs Celui qui a voulu se faire voir Enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

Тáже, Гóсподи помíлуй, [40.] И молíтва:

Ensuite, Kyrie eleison (40 f.), et la prière suivante :

[Ijé] **И**же на всякое время, и на всякій часъ, на Небесí и на земли, покланяемый и слаvimый Христé Бóже, долготерпѣливе, много-мíлостиве, многоблагоутрóбне, Ёже прáведныя любяй, и грѣшныя мíлуяй, Ёже вся зовый ко спасенíю общáнiя рáди бóдущихъ блáгъ. Сáмъ Гóсподи, прiимí и нáша въ часъ сéй молíтвы и испрáви живóтъ нáшь къ зáповѣдемъ Твоимъ, дýши нáша освятí, тѣлесá очíсти, помышлéniя испрáви, мýсли очíсти, и избáви нáсъ отъ всякiя скóрби, зóль и болѣзней; оградí нáсъ святýми Твоими Ангелы, да ополчéniемъ ихъ соблюдáеми и наставляеми, достíгнемъ въ соединéniе вѣры, и въ рáзумъ непристýпныя Твоея славы, яко благословénъ еси во вѣки вѣковъ, амíнь.

Toi qui, en tout temps et à toute heure, au ciel et sur la terre, es adoré et glorifié, Christ-Dieu, Toi qui es très patient, riche en miséricorde, très compatissant, qui aimes les justes et as pitié des pécheurs, qui appelles tous les hommes au salut par la promesse des biens à venir, Toi, Seigneur, en cette heure, accueille aussi nos demandes et conduis notre vie vers l'accomplissement de Tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps, redresse nos pensées, purifie notre intelligence, et délivre-nous de toute tribulation, de tout mal et de toute douleur. Entoure-nous de Tes saints anges comme d'un rempart, afin que, protégés et guidés par eux, nous parvenions à l'unité de la foi et à la connaissance de Ta gloire inaccessible. Car Tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Гóсподи помíлуй. **[Трiжды.] Слава,**

Kyrie eleison **(3 f.). Gloire, et**

и нынѣ.

[*Tchestnieïchouyou*] **Ч**естнѣйшую херувімъ, и слáвнѣйшую безъ сравненія серафимъ, безъ истлѣнія Бóга Слóва рóждшую, сýщую Богородицу Тя величаемъ.

Именемъ Господнимъ благослові, óтче.

Молитвами святѣихъ отѣць нáшихъ, Гóсподи Исýсе Христѣ, Бóже нáшъ, помíлуй насъ, амíнь.

Посемъ моли́тва вели́каго Васи́лія

[*Voje*] **Б**óже и Гóсподи сѣль и всея твáри Содѣтелю, Иже за милосѣрдіе безприкладныя мѣлости Твоея Единорóднаго Сýна Твоего, Гóспода нáшего Исýса Христá, низпослáвыи на спасеніе рóда нáшего, и честнѣмъ Его Крестомъ рукописаніе грѣхъ нáшихъ растерзáвыи, и побѣдѣвыи тѣмъ начáла и влáсти тмы. Сáмъ, Влады́ко Человѣколю́бче, пріимі и насъ, грѣшныхъ, благодарственныя сія и молѣбныя моли́твы и избáви насъ отъ всякаго всегубительнаго и мрачнаго прегрѣшенія и всѣхъ озлóбити насъ ищущихъ вѣдимыхъ и невѣдимыхъ врагъ. Пригвозди́ стра́ху Твоему́ плóти нáша и не уклони́ сердець нáшихъ въ словеса́ или́ помышленія лукавствія, но

maintenant.

Plus vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans corruption a enfanté Dieu le Verbe, Toi qui est vraiment Mère de Dieu, nous Te magnifions.

Au nom du Seigneur, Père, bénis.

Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie pitié de nous. Amen.

Et la prière suivante de Saint Basile le Grand :

Dieu, Seigneur des Puissances et Artisan de toute la création, Toi qui dans Ton incomparable et miséricordieuse tendresse, as envoyé Ton Fils unique, notre Seigneur Jésus-Christ, pour le salut de notre race, et qui, par Sa précieuse Croix, as déchiré la cédule de nos péchés et triomphé en elle des principautés et des puissances des ténèbres, accepte, Maître ami des hommes, ces actions de grâces et ces supplications, de la part des pécheurs que nous sommes. Protège-nous contre toute chute dans la mort et les ténèbres, et contre tous les ennemis visibles et invisibles qui cherchent à nous nuire. Perce notre chair de Ta crainte, et n'incline pas nos cœurs vers des discours ou des pensées pervers ; mais blesse nos

любовію Твоєю уязві дѹши наша, да, къ Тебѣ всегда взирающе и еже отъ Тебѣ свѣтомъ наставляеми, Тебѣ, неприступнаго и присносущнаго зряще Свѣта, непрестанное Тебѣ исповѣданіе и благодареніе возсылаемъ, Безначальному Отцѹ, со Единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и Всесвятимъ, и Благимъ, и Животворящимъ Твоимъ Дѹхомъ нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

âmes du désir de Toi, afin que, levant toujours les yeux vers Toi, guidés par la lumière qui vient de Toi et les regards rivés sur Toi, lumière inaccessible et éternelle, nous T'adressions une louange et une action de grâces incessantes, Père éternel, ainsi qu'à Ton Fils unique et à Ton très saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

ЧАСТЬ ДЕВЯТЫЙ

NONE

Псаломъ 109

Psaume 109

[Retché] Речѣ Господь Господеви моему: сѣди одесную Менѣ, дондеже положу враги Твоя подножіе ногъ Твоихъ. Жѣзль силы послетъ Ти Господь отъ Сіона, и господствуй посредѣ враговъ Твоихъ. Съ Тобюу начало въ день силы Твоея, во свѣтлостехъ святыхъ Твоихъ. Изъ чрева прежде денницы родихъ Тя. Клятся Господь и не раскѣется, Ты Іерей во вѣкъ, по чину Мелхиседекову. Господь одесную Тебѣ сокрушилъ естъ въ день гнѣва Своего царіи. Судитъ во языцѣхъ, исполнить паденія, сокрушитъ главы на земли многихъ. Отъ потока на пути піеть, сего ради вознесеть главу.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : « Sièges à ma droite, jusqu'à ce que Je fasse de tes ennemis l'escabeau de mes pieds ». Le Seigneur T'enverra de Sion le sceptre de Ta puissance ; domine au milieu de Tes ennemis. Avec Toi sera la souveraineté au jour de Ta puissance, parmi les splendeurs des saints. De Mon sein je T'ai engendré avant l'étoile du matin. Le Seigneur l'a juré, et Il ne s'en repentira pas ; « Tu es prêtre pour l'éternité selon l'ordre de Melchi-sédech ». Le Seigneur à Ta droite a brisé les rois au jour de Sa colère. Il jugera les nations, Il remplira tout de ruines, Il brisera sur la terre les têtes d'un grand nombre. Au torrent Il boira en chemin, c'est pourquoi Il relèvera la tête.

Псаломъ 110

[Ispoviemsia] **И**сповѣмся Тебѣ, Гóсподи, всѣмъ сѣрдцемъ моимъ въ совѣтъ правыхъ и сонмѣ. Вѣлія дѣла Гóсподня, изыскана во всѣхъ воляхъ Егó. Исповѣданіе и великолѣпіе дѣло Егó, и правда Егó пребываетъ въ вѣкъ вѣка. Пáмьятъ сотворилъ есть чудеса Своихъ, мѣлостивъ и щѣдръ Гóсподь: пишу даде боящимся Егó, помянеть въ вѣкъ завѣтъ Свóй. Крѣпость дѣлъ Своихъ возвести людемъ Своимъ, дати имъ достояніе языкъ. Дѣла рукъ Егó, истина и судъ: вѣрны вся заповѣди Егó, утвержены въ вѣкъ вѣка, сотворены во истинѣ и правотѣ. Избавленіе посла людемъ Своимъ, заповѣда въ вѣкъ завѣтъ Свóй, свято и страшно имя Егó. Начáло премудрости — страхъ Гóсподень, разумъ же блага всѣмъ творящимъ и. Хвала Егó пребываетъ въ вѣкъ вѣка.

Psaume 110

Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, au conseil des hommes droits et dans leur rassemblement. Grandes sont les œuvres du Seigneur, conformes à toutes Ses volontés. Son œuvre est splendeur et magnificence, et Sa justice demeure dans les siècles des siècles. Il a institué un mémorial de Ses merveilles ; le Seigneur est miséricordieux et compatissant. Il a donné une nourriture à ceux qui Le craignent, Il se souviendra éternellement de Son testament. Il a fait connaître à Son peuple la puissance de Ses œuvres, en leur donnant l'héritage des nations. Les œuvres de Ses mains sont vérité et justice, tous Ses préceptes sont fidélité, affermis pour les siècles des siècles, établis selon la vérité et le droit. Il a envoyé Sa rédemption à Son peuple, Il a établi pour l'éternité Son testament ; saint et redoutable est Son Nom. Le commencement de la sagesse est la crainte du Seigneur, ils ont une intelligence juste, ceux qui la gardent. Sa louange demeure dans les siècles des siècles.

Псаломъ 85

[Prikloni] **П**риклони, Гóсподи, ухо Твоѣ и услыши мя, яко нищъ и убогъ есмь азъ. Сохрани дýшу мою, яко преподобень есмь; спаси раба Твоегó, Бóже мой, уповающаго на

Psaume 85

Incline, Seigneur, Ton oreille, et exauce-moi, car je suis pauvre et indigent. Garde mon âme, car je suis saint ; ô mon Dieu, sauve Ton serviteur qui a mis en Toi son

Тя. Помилуй мя, Господи, яко къ Тебѣ воззову весь день. Возвесели душу раба Твоего, яко къ Тебѣ взяхъ душу мою. Яко Ты, Господи, благо, и кротокъ, и многомилостивъ всѣмъ, призывающимъ Тя. Внуши, Господи, молитву мою и вонми гласу молѣнія моего. Въ день скорби моея возвахъ къ Тебѣ, яко услышалъ мя еси. Нѣсть подобенъ Тебѣ въ божѣхъ, Господи, и нѣсть по дѣломъ Твоимъ. Всі языцы, елики сотворилъ еси, приидуть, и поклонятся предъ Тобою, Господи, и прославятъ имя Твое, яко велий еси Ты и творяй чудеса, Ты еси Богъ единъ. Настави мя, Господи, на путь Твой, и пойду во истинъ Твоей: да возвеселится сердце мое бояться имени Твоего. Исповѣмся Тебѣ, Господи Боже мой, всѣмъ сердцемъ моимъ и прославлю имя Твое въ вѣкъ. Яко милость Твоя велия на мнѣ, и избавилъ еси душу мою отъ ада преисподнѣйшаго. Боже, законопреступницы восташа на мя, и сонмъ державныхъ взыскаша душу мою и не предложша Тебѣ предъ собою. И Ты, Господи Боже мой, щедрый и милостивый, долготерпѣливый, и многомилостивый, и истинный, призри на мя и помилуй мя, даждь державу Твою отроку Твоему и спаси сына рабы Твоея. Сотвори со мною знаменіе во благо, и да видятъ ненавидящии мя и постыдятся, яко Ты, Господи, помогль ми и утѣшилъ мя еси.

espérance. Aie pitié de moi, Seigneur, car j'ai crié vers Toi tout le jour. Réjouis l'âme de Ton serviteur, car j'ai élevé mon âme vers Toi. Car Tu es, Seigneur, plein de douceur et de bonté, et rempli de miséricorde pour ceux qui T'invoquent. Écoute, Seigneur, ma prière, et sois attentif à la voix de ma supplication. Au jour de ma tribulation, j'ai crié vers Toi, car Tu m'as exaucé. Nul n'est semblable à Toi parmi les dieux, Seigneur, et rien ne ressemble à Tes œuvres. Toutes les nations que Tu as faites viendront, elles se prosterneront devant Toi, Seigneur, et elles glorifieront Ton Nom dans les siècles, car Tu es grand, et Tu fais des merveilles, Toi seul es Dieu. Conduis-moi, Seigneur, dans Ta voie, et je marcherai dans Ta vérité ; que mon cœur trouve sa joie à craindre Ton Nom. Je Te confesserai, Seigneur mon Dieu, de tout mon cœur, et je glorifierai Ton Nom dans l'éternité, car Ta miséricorde est grande envers moi, et Tu as retiré mon âme du plus profond de l'enfer. O Dieu, ceux qui transgressent Ta loi se sont levés contre moi ; le rassemblement des puissants a cherché mon âme, et ils ne T'ont pas placé devant leurs yeux. Mais Toi, Seigneur mon Dieu, Tu es compatissant et miséricordieux, patient, plein de miséricorde et de vérité. Regarde vers moi, et aie pitié de moi, donne Ta force à Ton enfant, et sauve le fils de Ta servante. Fais pour moi un signe de salut ; qu'ils voient, ceux qui me haïssent, et qu'ils soient confondus, car c'est Toi, Seigneur, qui m'as aidé et consolé.

Сла́ва, и ны́нѣ. Аллилу́ія, аллилу́ія,
аллилу́ія, сла́ва Тебѣ́, Бо́же.
[Три́жды.] Госпо́ди поми́луй.
[Три́жды.]

Gloire, et maintenant. Alléluia,
alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu (**3 f.**).
Kyrie eleison (**3 f.**).

Сла́ва, тропа́рь предпра́зднства, гл. 4

[*Napisovachesia*] **Написова́шеся**
иногда́ со ста́рцемъ Іо́сифомъ,* я́ко
отъ сѣмене Дави́дова, въ Вио́леѣмъ
Ма́риамъ,* чревоно́сящи
безсѣменное Рождѣ́ние.* На́ста же
вре́мя рождества́,* и мѣ́сто ни
еди́ноже бѣ́ обита́лищу,* но, я́коже
красна́я пала́та, верте́пъ Ца́рицъ
показа́шеся.* Хри́сто́съ ражда́ется
пре́жде па́дшій воскреси́ти о́бразъ.

Gloire, tropaire de l'avant-fête, ton 4

Alors que Marie allait se faire inscrire
à Bethléem avec le vénérable Joseph,
car elle était de la semence de David,
elle portait dans son sein un fruit qui
n'y avait pas été semé. Le temps de
son enfantement était arrivé et il n'y
avait pas de place dans l'hôtellerie,
mais la grotte s'avéra pour la Reine un
agréable palais. Le Christ naît pour
relever Son image qui naguère fut
déchue.

И ны́нѣ, богоро́дичень

[*Ijé*] **И**же на́съ ра́ди рождѣ́йся отъ
Дѣ́вы и распя́тіе претерпѣ́въ, Бла́гий,
испрове́ргий сме́ртію сме́рть и
воскресе́ние явлѣ́й я́ко Бо́гъ, не
пре́зри, я́же созда́лъ еси́ руко́ю
Твоѣ́ю. Яви́ чело́вѣколю́біе Твоѣ́,
Ми́лостиве. При́ими ро́ждшую Тя́
Богоро́дицу, моля́щуюся за ны́. И
спаси́, Спа́се на́шъ, лю́ди отча́янные.

Et maintenant, Theotokion

Toi qui es né de la Vierge et pour nous
as souffert la crucifixion, ô Très-Bon,
Toi qui, par Ta mort a dépouillé la
mort, et, comme Dieu, nous as montré
la résurrection, ne méprise pas ceux
que Tu as façonnés de Ta main,
montre Ton amour pour les hommes,
ô Miséricordieux. Exauce Celle qui T'a
enfanté, la Mère de Dieu, qui
intercède pour nous, et sauve un
peuple sans espérance, ô notre
Sauveur.

Тропа́ри сі́я, гла́сь 7

[*Oudivliachesia*] **Удивля́шеся**
Иро́дъ,* зря́ волхво́въ
благоче́стие,* и, гнѣ́вомъ побѣ́ж-
да́емъ,* лѣ́та испы́таше расто́-
я́нія;* ма́тери безча́дствуемы́ бы-

Tropaires, ton 7

Hérode fut frappé d'étonnement à la
vue de la piété des mages, et vaincu
par la colère, il examina
minutieusement le nombre d'années ;
les mères furent privées de leurs

ва́ху,* и безвре́менный во́зраст
младе́нцевъ го́рць пожина́-
шеся,* сосцы́ ссыха́хуся,* и исто́ч-
ницы млéчныи удержа́хуся,* véлие
бáше лю́тое.* Тёмже благочéстно,
вёрни, соше́дшеся,* поклонímся
Христóву Рождеству́. **[Два́жды.]**

enfants et les nourrissons furent
moissonnés préma-turément et
cruellement ; les mamelles se
desséchèrent et les sources du lait
furent tariées. Grand fut ce malheur !
Aussi, fidèles pieusement réunis,
adorons la Nativité du Christ **(2 f.)**.

Стíхъ: Бóгъ отъ ю́га пріидеть* и
Святы́й изъ горы́ пріосънённыя
ча́щи.

Verset : Dieu viendra de Thémán et
Son Saint de la montagne à la forêt
ombreuse

Тропа́рь, гла́сь 2: [Egda] Егдá Ю́сифъ,
Дѣво, печáлю уязвля́шеся,* къ
Вио́леэму идя́, вопія́ла еси́ къ нему́:*
что́ Мя́ зря́ непраз́дну дря́хлуеши и
смущáешися,* не вѣдыйъ вся́ко е́же
во Мнѣ́ стра́шнаго та́инства?*
Прóчее отложи́ стра́хъ вся́къ,
пресла́вное познава́я:* Бóгъ бо
низхо́дитъ на зéмлю мѣ́лости ра́ди,*
во чре́въ Моéму́ ны́нѣ а́ще и плóть
пріять.* Егóже, ражда́ема, ўзриши,
я́коже благоизво́ли,* и, ра́дости
исполни́вся, поклоні́шися я́ко
Зижді́телю твоéму,* Егóже а́нгели
пою́тъ непреста́нно* и славосло́вять
со Отце́му и Ду́хомъ Святы́му.

Tropeaire, ton 2 : Ô Vierge, lorsque
Joseph fut blessé par le chagrin,
montant vers Bethléem, tu lui disais :
Pourquoi cet air sombre et ce trouble
en me voyant enceinte, dans ton
ignorance complète du redoutable
mystère qui est en moi? Saisissant la
merveille, bannis toute crainte
désormais, car Dieu va descendre sur
terre dans Sa miséricorde,
maintenant qu'Il a pris chair en mon
sein; quand Il sera né, tu le verras
selon qu'Il l'a jugé bon et rempli de
joie tu L'adoreras comme ton
Créateur, Lui que les Anges sans cesse
chantent et glorifient avec le Père et le
saint Esprit.

Стíхъ: Го́споди, услы́шахъ слухъ
Тво́й и убоя́хся;* Го́споди, разумѣ́хъ
дѣла́ Тво́я и ужасо́хся.

Verset : Seigneur, j'ai entendu le récit
de Ton ouvrage, et j'ai été saisi de
crainte ; Seigneur, j'ai considéré Tes
œuvres, et j'ai été frappé de stupeur.

Па́ки то́йже тропа́рь: [Egda] Егдá
Ю́сифъ, Дѣво, печáлю уязвля́шеся,*
къ Вио́леэму идя́, вопія́ла еси́ къ

Même tropeaire, ton 2 : Ô Vierge,
lorsque Joseph fut blessé par le
chagrin, montant vers Bethléem, tu lui

немѹ:* что Мѹ зря непраздну
дряхлуеши и смущаеши,* не
вѣдый всяко еже во Мнѣ страшнаго
таинства?* Прочее отложи страхъ
всякъ, преславное познавая:* Бѹгъ
бо низходитъ на зѣмлю милости
ради,* во чревѣ Моѣмъ нынѣ аще и
плѹть пріять.* Егѹже, раждаема,
ѹзриши, якоже благоизволи,* и,
радости исполнився, поклонишися
яко Зиждителю твоѣмѹ,* Егѹже
ангели поѹтъ непрестанно* и
славословятъ со Отцѣмъ и Дѹхомъ
Святѹмъ.

disais : Pourquoi cet air sombre et ce
trouble en me voyant enceinte, dans
ton ignorance complète du redoutable
mystère qui est en moi ? Saisissant la
merveille, bannis toute crainte
désormais, car Dieu va descendre sur
terre dans Sa miséricorde,
maintenant qu’Il a pris chair en mon
sein ; quand Il sera né, tu le verras
selon qu’Il l’a jugé bon et rempli de
joie tu L’adoreras comme ton
Créateur, Lui que les Anges sans cesse
chantent et glorifient avec le Père et le
saint Esprit.

**Таже, ставъ посредѣ цѣркве,
канонархъ прочтаеть велегласно
всю стихирѹ сию. Гласъ 6:**

**Le stichère suivant est lu solennel-lement
par le canonarque au milieu de l’église, ton
6 :**

[Dniès] Днѣсь раждается отъ Дѣвы*
рукою всю содержай тварь,*
пеленами, якоже зѣмень,
повивается,* Иже существѹмъ
неприкосновененъ Бѹгъ.* Въ яслехъ
возлежитъ* утвердивый небеса
словомъ въ началѣхъ,* отъ сосцевъ
млеко́мъ питается,* Иже въ пустыни
манну одождивый людемъ,* волхвы
призываетъ Женѣхъ церковный,*
дары сихъ пріемлетъ Сынъ Дѣвы.*
Покланяемся Рождествѹ Твоѣмѹ,
Христѣ,* поклоняемся Рождествѹ
Твоѣмѹ, Христѣ;* поклоняемся
Рождествѹ Твоѣмѹ, Христѣ:* покажи
намъ и божественная Твоѹ
Богоявленія.

En ce jour naît de la Vierge Celui qui
tient en main l'entière création ; Il est
enveloppé de langes, comme un
mortel, Lui qui par essence est le Dieu
insaisissable ; Il repose dans une
crèche, Lui qui tout au
commencement affermit les cieux ; Il
est nourri du lait à la mamelle, Lui qui
fit pleuvoir la manne sur le peuple
dans le désert ; Il invite les mages, Lui
le Fiancé de l’Église; Il accepte leurs
présents, Lui le Fils de la Vierge. Ô
Christ, nous adorons Ta Nativité, ô
Christ, nous adorons Ta Nativité, ô
Christ, nous adorons Ta Nativité, ô
Christ : montre-nous aussi Ta divine
Théophanie.

**Таже прокимень, гласъ 4: Мати
Сіонъ речеть:* Человѣкъ, и Человѣкъ
родися въ немъ. Стихъ: Основанія**

**Prokiménon, t. 4: Sion est notre
mère, dira l’homme, un homme est né
en elle. Verset: Ses fondements sont**

Егó на горáхъ святѣхъ.

dans les montagnes saintes.

Прорóчества Исáина чтéние.[Глава 9.]

Lecture de la prophétie d'Isaïe (IX, 5-6)

[*Otrotcha*] Отрочá родѣся нáмъ, Сѣинъ, и дадѣся нáмъ, Егóже начáльство бѣсть на рáмъ Егó; и нарицáется ѣмя Егó: великаго совѣта Ангелъ, чúдень Совѣтникъ, Бóгъ Крѣпокъ, Властителъ, Начáльникъ мѣра, Отецъ бúдущаго вѣка, приведётъ бо мѣръ на начáльники, и здравѣ Егó, и велѣе начáльство Егó, и мѣра Егó нѣсть предѣла. На престóль Давидовъ и на цáрство Егó, исправити е и заступѣти е судьбóю и правдою отъ нѣнѣ и до вѣка. Ревность Гóспода Савабóа сотворѣтъ сѣя.

Un Enfant nous est né, un Fils nous est donné; sur ses épaules repose la royauté. On Lui donne ce nom: Ange du Grand Conseil, Conseiller merveilleux, Dieu fort, Maître souverain, Prince de paix, Père du siècle à venir. Car j'amène la paix, la santé sur les princes. Sublime est Son empire, la paix qu'Il fait régner ne connaît point de borne, depuis le trône de David et Son royaume, pour l'affermir et fortifier dans la justice et l'équité, dès maintenant et pour les siècles. Voilà ce que fera le zèle du Seigneur Sabaoth.

Къ Еврѣемъ послáния святáго апóстола Пáвла чтéние.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux (2, 11-18)

[*Bratié*] Брáтиє, святáй и освящáемѣи отъ Едѣнаго всѣ, еяже рáди винѣ не стыдѣтся брáтию нарицáти ѣхъ, глагóля: возвѣщú ѣмя Твое брáти Моєй, посредѣ цѣркве воспою Тя. И пáки: Азь бúду надѣяся Нáнь. И пáки: сѣ Азь и дѣти, яже Мѣ дáль есть Бóгъ. Понѣже úбо дѣти приобщѣшася плóти и крóви, и Тóй прѣискреннѣ приобщѣся тѣхже, да смѣртю упразднѣтъ имúщаго держáву смѣрти, сѣрѣчь дѣавола. И избáвитъ сѣхъ, елѣцы стрáхомъ смѣрти чрезъ всѣ житѣе повѣнни бѣша рабóтъ. Не отъ áнгелъ úбо когда прѣемлетъ, но отъ сѣмене

Frères, le sanctificateur et les sanctifiés ont tous même origine. C'est pourquoi il ne rougit pas de les nommer « frères » quand il dit : J'annoncerai ton nom à mes frères, au milieu de l'assemblée je te louerai. Et encore : Je mettrai ma confiance en lui. Et encore : Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés. Puis donc que les enfants avaient en commun le sang et la chair, lui-même y participa pareillement, afin de réduire à l'impuissance, par sa mort, celui qui a la puissance de la mort, c'est-à-dire le diable, et d'affranchir tous ceux qui, leur vie entière, étaient

Авраамова приѣмлетъ. Отнюдуже дѳлженъ бѣ по всему подобитися брати, да милостивъ бѳдетъ и вѣренъ Первосвященникъ въ тѣхъ, яже къ Бѳгу, во ѳже очисти грѣхи людскія. Въ немже бо пострадѳ, Самъ искушенъ бѳвъ, мѳжетъ и искушаемымъ помощі.

tenus en esclavage par la crainte de la mort. Car ce n'est pas à des anges, assurément, qu'il vient en aide, mais à la race d'Abraham. En conséquence il se devait de ressembler en tout à ses frères, afin de devenir dans le service de Dieu un grand prêtre miséricordieux et fidèle, pour expier les péchés du peuple. Car du fait qu'il a lui-même souffert par l'épreuve, il est capable de venir en aide à ceux qui sont éprouvés.

Отъ Матѳея святѳго Евангелія чтѳніе.

[Otchédchim] Отшѳдшимъ волхвѳмъ, сѳ ѳнгель Господень во снѣ явіся Іосифу, глагѳля: востѳвъ, поими Отрѳчѳ и Мѳтеръ Егѳ, и бѣжи во Египетъ, и бѳди тѳмо, дѳндеже реку ти, хѳщеть бо Иродъ искѳти Отрѳчатѳ, да погубитъ Е. Онъ же, востѳвъ, поѳтъ Отрѳчѳ и Мѳтеръ Егѳ нѳщію и отѳде во Египетъ. И бѣ тѳмо до умѳртвія Иродова, да сбѳдется речѳнное отъ Гѳспода прорѳкомъ, глагѳлющимъ: отъ Египта воззѳхъ Сѳна Моегѳ. Тогда Иродъ, видѳвъ, яко порѳганъ бѳсть отъ волхвѳвъ, разгнѳвася зѳлѳ и, послѳвъ, избѳи всѳ дѣти, сѳщія въ Виѳлеѳмъ и во всѣхъ предѳлѣхъ егѳ, отъ двою лѣту и нижѳйше по врѳмени, ѳже извѣстно испытѳ отъ волхвѳвъ. Тогда сбѳстся речѳнное Іереміѳмъ прорѳкомъ, глагѳлющимъ: глѳсъ въ Рѳмѣ слышанъ бѳсть, плѳчь, и рыдѳніе, и вѳплъ мнѳгъ. Рахѳль плѳчущися чѳдъ своѳхъ и не хотѳше утѣшиться, яко не сѳтъ. Умѳршу же Ироду, сѳ ѳнгель

Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu (2,13-23)

Après le départ des mages, voici qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph au cours d'un songe et lui dit : Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et fuis en Égypte et restes-y jusqu'à ce que je te parle à nouveau ; Hérode, en effet, va rechercher l'enfant pour le faire périr! Joseph se leva, prit de nuit l'enfant et sa mère et se retira en Égypte, où il demeura jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît cet oracle prophétique du Seigneur : « Depuis l'Égypte j'ai rappelé mon fils. » Lorsqu'Hérode se vit joué par les mages, il fut pris d'une violente fureur et envoya tuer, dans Bethléem et tout son territoire, tous les enfants de moins de deux ans, selon la date qu'il s'était fait préciser par les mages. Alors fut accompli l'oracle du prophète Jérémie : « Une clameur s'est fait entendre dans Rama, des plaintes, des sanglots et maint gémissement : c'est Rachel qui pleure ses enfants et ne veut pas se laisser consoler du fait qu'ils ne sont plus. » Lorsqu'Hérode

Госпóдень во снѣ явѣся Іóсифу во Егѣптѣ, глагóля: востáвъ, поимѣ Отрочá и Мáтерь Егó и иди въ зѣмлю Изрáилеву, изомрóша бо ѣщущѣ души Отрочáте. Онъ же, востáвъ, поятъ Отрочá и Мáтерь Егó и прѣиде въ зѣмлю Изрáилеву. Слѣшавъ же, я́ко Архелáй цáрствуетъ во Іудѣи вмѣсто Ирода, отцá своего, убо́яся тáмо итѣ. Вѣсть же прѣѣмъ во снѣ, отѣиде въ предѣлы Галилѣйскѣя. И, прише́дъ, вселѣся во градѣ, нарица́емъмъ Назарѣтъ. Я́ко да сбúдется речѣнное прорóки, я́ко Назорѣй наречѣтся.

fut mort, voici qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph en Égypte au cours d'un songe et lui dit : Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et marche vers la terre d'Israël ; car ils sont morts, ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant! Joseph se leva, prit l'enfant et sa mère et se dirigea vers la terre d'Israël. Mais, ayant appris que sur la Judée régnait Archélaüs à la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller ; averti en songe, il se retira sur le territoire de la Galilée et s'en alla demeurer dans une ville appelée Nazareth, afin que s'accomplît l'oracle des prophètes : On l'appellera Nazaréen.

[Ne predajd] Не предáждь нáсь до концá ѣмене Твоегó рáди, и не разорѣ завѣта Твоегó, и не отстáви мѣлости Твоея отъ нáсь, Авраáма рáди, возлúбленнаго отъ Тебѣ, и за Исаáка, рабá Твоегó, и Изрáиля, святáго Твоегó.

Ne nous abandonne pas pour toujours, à cause de Ton saint Nom ; ne répudie pas Ton alliance et ne détourne pas de nous Ta miséricorde, à cause d'Abraham Ton bien-aimé, d'Isaac Ton serviteur, et d'Israël Ton saint.

Тáже: Трисвятóе и по Отче нáшь...

Trisagion, jusqu'à Notre Père.

Кондáкъ, глáсь 3

Kondakion, ton 3

[Diéva] Дѣва днѣсь Превѣчное Слóво* въ вертѣпѣ грядѣтъ родѣти неизре-чѣнно;* ликúй, вселѣнная, услѣшавши,* прослáви со áнгелы и пáстырьми* хотя́щаго явѣтися Отрочá Млáдо, Превѣчнаго Бóга.

La Vierge en ce jour vient dans la grotte enfanter ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie avec les anges et les pasteurs Celui qui a voulu se faire voir Enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

Тáже, Гóсподи помѣлуй, [40.] И молѣтва:

Ensuite, Kyrie eleison (40 f.), et la prière suivante :

[Ijé] **И**же на всякое время, и на всякій часъ, на Небесі и на землі, покланяемый и слаvimый Христé Бóже, долготерпѣливе, многомилостиве, многоблагоутрѣбне, Иже праведныя любяй, и грѣшныя мѣлуяй, Иже вся зовѣй ко спасенію общанія ради будущихъ благъ. Самъ Господи, пріими и наша въ часъ сей молитвы и исправи живѣть нашъ къ заповѣдемъ Твоимъ, дѣши наша освятѣ, тѣлесá очисти, помышленія исправи, мѣсли очисти, и избави насъ отъ всякія скорби, зѣль и болѣзней; оградѣ насъ святѣми Твоими Ангелы, да ополченіемъ ихъ соблюдаеми и наставляеми, достѣгнемъ въ соединеніе вѣры, и въ разумъ неприступныя Твоея славы, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ, амѣнь.

Toi qui, en tout temps et à toute heure, au ciel et sur la terre, es adoré et glorifié, Christ-Dieu, Toi qui es très patient, riche en miséricorde, très compatissant, qui aimes les justes et as pitié des pécheurs, qui appelles tous les hommes au salut par la promesse des biens à venir, Toi, Seigneur, en cette heure, accueille aussi nos demandes et conduis notre vie vers l'accomplissement de Tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps, redresse nos pensées, purifie notre intelligence, et délivre-nous de toute tribulation, de tout mal et de toute douleur. Entoure-nous de Tes saints anges comme d'un rempart, afin que, protégés et guidés par eux, nous parvenions à l'unité de la foi et à la connaissance de Ta gloire inaccessible. Car Tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Господи помѣлуй. **[Трижды.] Слава, и нынѣ.**

Kyrie eleison **(3 f.). Gloire, et maintenant.**

[Tchestnièïchouyou] **Ч**естнѣйшую херувѣмъ, и слаvnѣйшую безъ сравненія серафѣмъ, безъ ислѣнія Бóга Слова рѣждшую, сѣщую Богорѣдицу Тѣ величаемъ.

Plus vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans corruption a enfanté Dieu le Verbe, Toi qui est vraiment Mère de Dieu, nous Te magnifions.

Именемъ Господнимъ благословѣ, ѣтче.

Au nom du Seigneur, Père, bénis.

Молѣтвами святѣихъ ѣтець нашихъ, Господи Исѣсе Христѣ, Бóже нашъ, помѣлуй насъ, амѣнь.

Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie pitié de nous. Amen.

Таже молітва великаго Васілія:

[Vladyko] Владыко Господи, Иисусе Христэ, Бóже нашъ, долготерпѣвый о нашихъ согрѣшеніихъ и даже до нынѣшняго часа приведый насъ, въ оныже, на Животворящемъ Дрѣвѣ вися, благоразумному разбойнику иже въ рай путесотворилъ еси вхóдъ и смѣртію смѣрть разрушилъ еси. Очисти насъ, грѣшныхъ и недостóйныхъ рабъ Твоихъ, согрѣшихомъ бо и беззаконнахомъ и нѣсмы достóйни возвесті очеса наша и воззрѣти на высотú небесную, занé оставихомъ пúть правды Твоея и ходихомъ въ воляхъ сердець нашихъ. Но молимъ Твою безмѣрную бла́гость: пощади насъ, Господи, по множеству мѣлости Твоея, и спаси насъ имене Твоего ради святаго, яко исчезоша въ суетѣ дніе наши, изми насъ изъ руки сопротивнаго, и остави намъ грѣхи наша, и умертви плотское наше мудрованіе, да, вѣтхаго отложивше чело́вѣка, въ новаго облеку́мся и Тебѣ поживе́мъ, нашему Владыцѣ и Благодѣтелю. И тако, Твоимъ послѣдующе повелѣніемъ, въ вѣчный покой достигнемъ, идѣже е́сть всѣхъ веселящихся жилище. Ты бо еси воистинну истинное веселіе и радость любящихъ Тя, Христэ Бóже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, со Безначальнымъ Твоимъ Отцѣмъ, и Пресвятымъ, и Благимъ, и Животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ, и прѣсно, и во вѣки вѣковъ, ами́нь.

Prière de saint Basile le Grand

Ô Maître et Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, lent à la colère devant nos fautes, Tu nous as menés jusqu'à l'heure présente où, pendu au bois vivifiant, Tu as ouvert au bon larron l'entrée du paradis et détruit la mort par la mort. Aie aussi pitié de nous, Tes serviteurs indignes et pécheurs ; car nous avons péché et commis l'iniquité et nous ne sommes pas dignes de lever les yeux et de regarder les hauteurs du ciel. Oui, nous avons abandonné la voie de la justice, et nous avons marché selon la volonté de notre cœur. Mais nous implorons Ta bonté inouïe : Épargne-nous, Seigneur, selon Ta grande miséricorde, et sauve-nous à cause de Ton saint Nom, car nos jours se sont écoulés dans la vanité. Arrache-nous à la main de l'adversaire, efface nos péchés et mortifie nos pensées charnelles ; ainsi, rejetant le vieil homme, nous vêtirons le nouveau, et vivrons pour Toi, notre Maître et défenseur ; alors, suivant Tes préceptes, nous parviendrons au repos éternel, à la demeure de tous les bienheureux. Car c'est Toi le bonheur véritable et la joie de ceux qui T'aiment, ô Christ notre Dieu et nous Te rendons gloire ainsi qu'à Ton Père sans commencement, et à Ton Esprit très-saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

OFFICE DES GRANDES VÊPRES

Psaumes du lucernaire. Entre les 6 derniers versets, on intercale les stichères idomèles suivants :

Гласъ 2, Германово

[Priiditié] Приидите, возрадуемся Гóсподеви, настоящую тайну сказующе: средостѣние градежа разрушися, пламенное ору́жие плещы даётъ, и Херувимъ отступаетъ от древа жизни, и азъ райскія пищи причащаюся, от негоже произгнанъ быхъ преслушания ради; неизмѣнный бо образъ Отечъ, образъ присносущія Егó, зракъ раба приѣмлетъ, от Неискусобрачныя Матере прошедъ, не преложение претерпѣвъ, еже бо бѣ пребысть, Бóгъ Сый истиненъ, и еже не бѣ пріять, Человѣкъ бывъ человѣколюбія ради. Тому возопіймъ: рождейся отъ Дѣвы Бóже, помилуй насъ. **(2)**

Анатоліево

[Gospodou] Гóсподу Иисусу рождшуся отъ Святыя Дѣвы, просвѣтишася всяческая: пастыремъ бо свиряющимъ и волхвомъ поклоняющимся, ангеломъ воспѣвающимъ, Иродъ мятѣшася, яко Бóгъ во плоти явися, Спасъ душъ нашихъ. **(2)**

Ton 2, de Germain

Venez, réjouissons-nous dans le Seigneur, en relatant le mystère de ce jour. Le mur de séparation est renversé ; l'épée flamboyante se retire et les chérubins s'éloignent de l'arbre de vie. Et moi, je goûte à la nourriture du paradis, duquel m'avait chassé la désobéissance. Car l'image immuable du Père, l'empreinte de Son éternité, prend forme d'esclave en naissant d'une mère qui ne connut point le mariage, et sans Lui-même subir de changement. Ce qu'Il était, Il l'est demeuré, Dieu véritable ; ce qu'Il n'était pas, Il l'a assumé, s'étant fait homme par amour pour le genre humain. Chantons-Lui : Dieu né de la Vierge, aie pitié de nous **(2 f.)**

D'Anatole

Le Seigneur Jésus étant né de la sainte Vierge, toutes choses ont été illuminées. Tandis que les pasteurs veillaient dans la plaine, que les mages L'adoraient, que les anges Le chantaient, Hérode s'agitait parce que Dieu était apparu dans la chair en Sauveur de nos âmes **(2 f.)**

[Tsarstvo] Царство Твое, Христэ Бóже, Царство всѣхъ вѣковъ, и Владычество Твое во всякомъ родѣ и родѣ, воплотивыйся отъ Духа Святаго и отъ Приснодѣвы Маріи вочеловѣчивыйся, свѣтъ намъ возсія, Христэ Бóже, Твое пришествіе; свѣтъ отъ свѣта, Отчее сіяніе, всю тварь просвѣтилъ еси, всякое дыханіе хвалить Тя. Образъ славы Отчія, Сій, и прежде Сій, и возсіявый отъ Дѣвы, Бóже, помилуй насъ. (2)

Ton Royaume, Christ Dieu, est un royaume de tous les siècles et Ta souveraineté dure de génération en génération. Toi qui T'es incarné par le Saint Esprit et qui es devenu homme en naissant de la toujours vierge Marie, ô Christ Dieu, Tu as fait briller la lumière pour nous par Ton avènement. Lumière de Lumière, éclat du Père, Tu as illuminé toute créature. Tout souffle Te loue, Toi qui es l'empreinte de la gloire du Père. Toi qui es et as toujours été, Toi qui, né d'une Vierge, as brillé comme Dieu, aie pitié de nous (2 f.)

[Chto] Чтó Тебѣ принесемъ, Христэ, яко явился еси на земли яко человекъ насъ ради? Каяждо бо отъ Тебѣ бывшихъ тварей благодареніе Тебѣ приноситъ: Ангели – пѣніе; небеса – звѣздѹ; волсви – дары; пастырие – чѹдо; земля – вертепъ; пустыня – ясли; мы же – Матерь Дѣву. Иже прежде вѣкъ, Бóже, помилуй насъ. (2)

Que T'offrions-nous, ô Christ, parce que, Tu t'es fait voir sur terre comme homme ? Chacune des créatures sorties de Toi Te présente en effet sa gratitude : les anges, leur chant ; les cieux, l'étoile ; les mages, leurs dons ; les pasteurs, leur émerveillement, la terre, la grotte ; le désert, la crèche ; mais nous, une Mère Vierge ! Ô Dieu d'avant les siècles, aie pitié de nous (2 f.)

**Слава, и нынѣ, гласъ тойже.
Кассино**

**Gloire, et maintenant, même ton
De Cassia**

[Avgoustou] Августу единоначальствующу на земли, многоначалие человекъ престá ; и Тебѣ вочеловѣчшуся отъ Чистыя, многобóжіе ідолъ упразднися, подѣ едїнемъ царствомъ мірскимъ гради быша, и во Едино Владычество Божества языцы вѣроваша. Написашася людїе

Auguste régissant seul sur le monde, la pluralité des pouvoirs humains cessa, et, lorsque Tu t'incarnas de l'Immaculée, le polythéisme des idoles fut aboli. C'est à un seul royaume universel que furent soumises les cités et c'est dans la seule souveraineté de la Divinité que crurent les nations. Les peuples furent

повелѣніемъ кѣсаревымъ,
написахомся, вѣрніи, Іменемъ
Божества, Тебѣ, вочеловѣчшагося
Бѣга нашего. Вѣлія Твоя мѣлость,
Гѣсподи, слава Тебѣ.

recensés sur l'ordre de César ; nous
croyants, fûmes inscrits au nom de Ta
Divinité, ô notre Dieu incarné. Grande
est Ta miséricorde, Seigneur, gloire à
Toi !

Входъ со Евангеліемъ. Свѣте
Тихій: **Прокимень дне.**

Entrée avec l'Évangile. Lumière
joyeuse ; **Prokimenon du jour.**

Бытія чтеніе

[V natchalié] **Въ** началѣ сотвори
Богъ небо и зѣмлю. Земля же бѣ
невидима и неустроена, и тма
верху бѣздны, и Духъ Божій
ношашеся верху воды. И рече
Бѣгъ: да бѣдетъ свѣтъ. И бѣсть
свѣтъ. И видѣ Бѣгъ свѣтъ, яко
добро; и разлучи Бѣгъ между
свѣтомъ и между тмою. И нарече
Бѣгъ свѣтъ дѣнь, и тму нарече
нощъ. И бѣсть вѣчеръ, и бѣсть
утро, дѣнь едѣнь. И рече Бѣгъ: да
бѣдетъ твѣрдъ посреде воды, и да
бѣдетъ разлучающѣ посреде воды
и воды. И бѣсть тако. И сотвори
Бѣгъ твѣрдъ; и разлучи Бѣгъ между
водою, яке бѣ подъ твѣрдію, и
между водою, яке бѣ надъ
твѣрдію. И нарече Бѣгъ твѣрдъ
небо; и видѣ Бѣгъ, яко добро. И
бѣсть вѣчеръ, и бѣсть утро, дѣнь
вторій. И рече Бѣгъ: да соберѣтся
вода, яке подъ небесѣмъ, въ
собраніе едѣно, и да явится сѣша.
И бѣсть тако. И собрася вода, яке
подъ небесѣмъ, въ собранія своя,
и явится сѣша. И нарече Бѣгъ сѣшу
зѣмлю, и собранія водъ нарече
моря. И видѣ Бѣгъ, яко добро. И
рече Бѣгъ: да прораститъ земля

Lecture de la Genèse

Au commencement Dieu créa le ciel
et la terre. Or la terre était invisible et
vide ; les ténèbres étaient au-dessus
de l'abîme, et l'Esprit de Dieu était
porté sur les eaux. Et Dieu dit : Soit la
lumière, et la lumière fut. Dieu vit que
la lumière était bonne, et Il sépara la
lumière des ténèbres. Dieu appela la
lumière jour ; il appela nuit les
ténèbres. Et il y eut un soir, et il y eut
un matin, et ce fut un jour. Dieu dit
ensuite : Qu'il y ait un firmament au
milieu des eaux ; qu'il sépare les eaux
des eaux ; et il en fut ainsi. Dieu créa
le firmament, Il sépara les eaux qui
étaient au-dessus du firmament, des
eaux qui étaient au-dessous du
firmament. Et Dieu appela le
firmament ciel. Et Dieu vit que cela
était bien. Et il y eut un soir, et il y eut
un matin, et ce fut un deuxième jour.
Après quoi Dieu dit : Que les eaux, au-
dessous du ciel soient réunies en un
seul amas, et que l'aride apparaisse.
Et il en fut ainsi : les eaux, au-dessous
du ciel furent réunies en un seul
amas, et l'aride apparut. Dieu appela
l'aride terre ; il appela mers l'amas
des eaux. Et Dieu vit que cela était
bien. Et Dieu dit : Que la terre

бѣліе травнѣе, сѣющее сѣмя по рѣду и по подобію, и дрѣво плодовѣе, творѣщее плѣдъ, емѣже сѣмя егѣ въ немѣ, по рѣду на землі. И бѣсть тако. И изнесѣ землѣ бѣліе травнѣе, сѣющее сѣмя по рѣду и по подобію, и дрѣво плодовѣе, творѣщее плѣдъ, емѣже сѣмя егѣ въ немѣ по рѣду на землі. И видѣ Бѣгъ, яко добрѣ. И бѣсть вѣчерѣ, и бѣсть ѹтро, дѣнь трѣтій.

Чѣслъ чтѣніе

Бѣсть Дѣхъ Бѣжій на Валаамѣ и, воспріемѣ прѣтчи своѣ, речѣ: коль добрі дѣми твоѣ, Іакове, и скініѣ твоѣ, Израілю? Яко странѣ осѣняющіѣ, яко сѣдіе при рѣкахѣ, и яко скініѣ, яже водрузі Госпѣдъ, и яко кѣдри при водахѣ. Изыдетъ челѣкъ отъ сѣмене егѣ, и обладѣетъ язѣки многими, и возвысится цѣрство егѣ, и возрастѣтъ. Бѣгъ настѣвитъ егѣ изъ Егѣпта, яко слѣву единорѣга егѣ. Поястъ язѣки врагѣ своѣхѣ, и толщѣ ихѣ измождѣтъ, и стрѣлами своѣми устрѣлитъ врагѣ. Возлѣгѣ, почі, яко лѣвъ и яко скімень, ктѣ возстѣвитъ егѣ? Благословѣящіи Тѣ благословѣни, и проклинающіи Тѣ прѣкляти. Возсіѣетъ звѣздѣ отъ Іакова, и востѣнетъ челѣкъ отъ Израіля, и ссѣчѣтъ кнѣзи Моавѣтскіѣ, и пленѣтъ всѣ сѣны Сѣовы, и бѣдетъ Едѣмѣ достѣяніе, и бѣдетъ наслѣдіе Исѣвъ врагѣ егѣ,

produise des plantes herbacées, portant semence selon les espèces et les similitudes, et des arbres fertiles en fruits, qui aient en eux les semences propres à chaque espèce sur la terre. Et il en fut ainsi. La terre produisit des plantes herbacées, portant semence selon les espèces et les similitudes, et des arbres fertiles en fruits ayant en eux les semences propres à chaque espèce sur la terre. Et Dieu vit que cela était bien. Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un troisieme jour.

Lecture des Nombres

L'Esprit de Dieu fut sur Barlaam : et prenant la parole, celui-ci dit : « Qu'elles sont belles tes demeures, ô Jacob, tes tentes, ô Israël ! Comme des vallées ombragées et comme des jardins au bord des fleuves, comme des tentes que le Seigneur a plantées, et comme des cèdres sur le bord des eaux ! Un homme sortira de sa race, et il sera le maître de nombreuses nations, et son royaume sera exalté et étendu. Dieu l'a conduit hors de l'Égypte ; sa renommée est comparable à celle de la licorne. Il dévorera les nations, ses ennemis, il sucera leur graisse comme de la moelle et il frappera ses ennemis de ses flèches. Il s'est couché et reposé comme un lion et comme un lionceau, et qui le fera relever ? Ceux qui te bénissent sont bénis, et ceux qui te maudissent sont déjà couverts de malédiction. Un astre sortira de Jacob, un homme se lèvera en Israël. Il écrasera les chefs de Moab et il pillera

и Израїль сотвори крѣпость.

Пророчества Михеина чтѣніе

[*Vo dinèkh*] **Во** днѣхъ онѣхъ глаголетъ Господь: соберу сокрушенную и отринovenную прииму, яже отринухъ. И положу сотренную во останокъ и отринovenную въ языкъ крѣпокъ, и воцарится Господь надъ ними въ горѣ Сионстѣй отъ нынѣ и во вѣки. И ты, Виелееме, доме Евфраѳовъ, еда малъ еси еже быти въ тысящахъ Іудовыхъ? Изъ тебѣ бо Мнѣ изыдетъ Старѣйшина, еже быти въ князя во Израили, и исходи Егѳо изъ начала отъ днѣй вѣка. Сего ради дастъ я, до времени раждающія породитъ, и прочіи отъ братій Егѳо обратятъ къ сынѳмъ Израилевымъ. И станеть, и узритъ, и упасеть стадо Своѣ крѣпостію Господь. И въ славѣ имени Господа Бога Своего пребудутъ, занѣ нынѣ возвеличится даже до конѣцъ земли.

Таже возгласить чтець, гласъ 6

[*Taïno*] **Тайно** родился еси в вертепѣ, но Небо Тя всѣмъ

tous les fils de Seth. Et Édom sera sa possession. Son ennemi Esaü sera son bien, tandis qu'Israël a montré sa vaillance.

Lecture de la prophétie de Michée

En ce jour, dit le Seigneur, Je réunirai celle qui a le cœur contrit et celle que J'ai repoussée, et J'accueillerai ceux que J'avais chassés ; et Je mettrai en réserve celle qui a eu le cœur contrit ; et Je ferai une nation puissante de celle que J'avais repoussée ; et le Seigneur régnera sur elles en la montagne de Sion, depuis ce moment jusqu'à la fin des siècles. Et toi, Bethléem, maison d'Éphratha, toi si petite parmi les milliers des fils de Juda, de toi Me sortira un rejeton pour être prince d'Israël, et Ses origines existent depuis le commencement, de toute éternité. À cause de cela, le Seigneur les fera attendre jusqu'au temps de celle qui doit enfanter ; elle enfantera, et les restes de leurs frères reviendront aux fils d'Israël. Et le Seigneur S'arrêtera, et Il surveillera, et Il fera paître Son troupeau dans Sa force, et ils demeureront dans la gloire du Seigneur leur Dieu. Car alors ils seront glorifiés jusqu'aux extrémités de la terre.

Ensuite le lecteur clame le tropaire suivant, ton 6

Tu es né caché dans une grotte, mais le ciel T'annonça à tous en employant, ô Sauveur, l'étoile

проповѣда, якоже уста, звѣздѹ
предлага, Спасе, и волхвы Тѣ
приведѣ, вѣрою поклоняющіяся
Тебѣ; съ нимиже помилуй насъ.

Стих 1: Основанія Егѡ на горахъ
святыхъ, любитъ Господь врата
Сіоня паче всѣхъ селеній
Іаковлихъ, преславная глагола-
шася о Тебѣ, граде Божій. Помяну
Раавъ и Вавлона, вѣдущимъ мя.

И поемъ конецъ: и волхвы Тѣ
приведѣ, вѣрою поклоняющіяся
Тебѣ; съ нимиже помилуй насъ.

Стих 2: И се иноплеменницы, и
Турь, и людѣ Егѣпстіи, сѣи бѣша
тамо. Мати Сіонъ речеть :
Человѣкъ и Человѣкъ родѣся въ
немъ, и Той основа и Вѣшній.

И паки: волхвы Тѣ приведѣ:

Стих 3: Господь повѣсть въ писаніи
людѣй и князѣй сѣихъ, бѣвшихъ въ
немъ, яко веселящихся всѣхъ
жилище въ Тебѣ.

И паки: И волхвы Тѣ приведѣ:

comme une bouche. Et Il T'amena les
mages qui T'adorèrent avec foi ;
comme Tu eus pitié d'eux, aie pitié
de nous.

Verset 1 : Ses fondations reposent sur
les saintes montagnes ; le Seigneur
aime les portes de Sion plus que
toutes les tentes de Jacob. On a dit de
toi des choses glorieuses, cité de Dieu.
Je ferai mémoire de Rahab et de
Babylone devant ceux qui me
connaissent.

Et on chante la fin : Et Il T'amena les
mages qui T'adorèrent avec foi ;
comme Tu eus pitié d'eux, aie pitié
de nous.

Verset 2 : Voici que les étrangers, et
Tyr, et le peuple de l'Éthiopie, tous y
sont nés. Un homme dira : « Sion, ma
mère », car cet homme est né en elle,
et Lui-même, le Très-Haut, en a posé
les fondements.

Et à nouveau : Et Il T'amena les
mages...

Verset 3 : Le Seigneur le racontera
dans les Écritures des peuples et des
princes, de tous ceux qui furent en
elle. Ainsi tous se réjouissent d'avoir
leur demeure en Toi.

Et à nouveau : Et Il T'amena les
mages... **Le chœur répète la fin :**
comme Tu eus pitié d'eux, aie pitié

de nous.

Таже, Слава: **И волхвы Ті**
приведё:

Gloire : comme Tu eus pitié d'eux, aie pitié de nous...

И нынѣ: И волхвы Ті приведё:

Et maintenant : comme Tu eus pitié d'eux, aie pitié de nous.

Посемъ глаголетъ чтець весь
тропарь. И поеть самъ конецъ его:

À nouveau le lecteur clame seul le
troaire entier :

[Таїно] **Таїно** родїлся еси в
вертѣпѣ, но Небо Тя всѣмъ
проповѣда, якоже уста, звѣздѣ
предлага, Спасе, и волхвы Ті
приведё, вѣрою поклоняющїяся
Тебѣ; съ нимиже помїлуй насъ.

Tu es né caché dans une grotte, mais
le ciel T'annonça à tous en
employant, ô Sauveur, l'étoile
comme une bouche. Et Il T'amena les
mages qui T'adorèrent avec foi ;
comme Tu eus pitié d'eux, aie pitié
de nous.

Пророчества Исаїина чтеніе

Lecture de la prophétie d'Isaïe

[Тако] **Тако** глаголетъ Господь:
изыдетъ Жезль отъ корене
Иссѣова, и Цвѣтъ отъ корене его
взыдетъ, и почиетъ на Немъ Духъ
Божїй, Духъ мѣдрости и рѣзума,
Духъ совѣта и крѣпости, Духъ
вѣдѣнїя и благочестїя, Духъ страха
Божїя исполнить Его. Не по славу
судить, ниже по глаголанїю
обличить, но судить правдою
смирѣнныхъ судъ, и обличить
правостїю славыя земли, и
поразить зѣмлю словомъ усть
Своихъ, и Духомъ устенъ убіетъ
нечестїваго. И будетъ правдою
препоясанъ по чреслѣхъ Своихъ и

Ainsi parle le Seigneur : Un rameau
sortira du tronc de Jessé, et de ses
racines croîtra une fleur. Sur lui
reposera l'esprit du Seigneur, un
esprit de sagesse et d'intelligence, un
esprit de conseil et de force, un esprit
de connaissance et de piété, l'esprit
de la crainte de Dieu le remplira. Il ne
jugera pas sur l'apparence, et il ne se
prononcera point sur de simples
paroles. Il jugera les petits avec
justice ; il châtierá avec équité les
glorieux de la terre. Il frappera la terre
de la parole de sa bouche, et par le
souffle de ses lèvres il fera mourir les
impies. La justice ceindra ses flancs, et

истиною обвить по ребромъ
Своимъ. Тогда пожируетъ волкъ со
агнцемъ, и рысь почуетъ съ
козлищемъ, и телецъ, и левъ, и
юнецъ вкупъ пожируютъ, и отроча
мало поведетъ ихъ. Телецъ и левъ
вкупъ пасутся, и вкупъ чада ихъ
будутъ; и левъ, яко волъ, съестъ
плёвы. И отроча младо на пещеру
аспидску и на ложе племени
аспидска руку возложитъ. И не
сотворятъ зла, ниже имутъ
погубити ни единого же на горѣ
святѣй Моёй, занеже наполнися
вся земля познати Господа, яко
водѣ мнозѣ покрыти моря. И
будетъ въ день онъ корень
Иессеевъ и возстанъ владычицы
языки; на него языцы уповаютъ, и
будетъ покой его честь.

Пророчества Иереміина чтеніе

[Sei] Сѣй Богъ нашъ, и не
приложится инъ къ Немю. Изобрѣте
всякъ путь художества, и даде ѡ
Іакову, отроку Своему, и Израилю,
возлюбленному отъ Него. Посемъ
же на земли явися и съ человеки
поживе. Сія книга повелѣній
Божіихъ, и законъ сій во вѣки; всѣ,
державшіи ея, въ животь внидутъ,
оставившіи же ю, умрутъ. Обратися,
Іакове, и имися ея. Поиди къ сіянію
прямо свѣта ея. Не даждь иному
славы твоея и полезныхъ тебѣ языку
чуждѣму. Блажени есмы, Израилю,
яко угонная Богу намъ разумна суть.

la fidélité sera la ceinture de ses reins.
Alors le loup paîtra avec les agneaux,
la panthère reposera avec le
chevreau ; le veau, le lion et le
taureau paîtront ensemble, leurs
petits auront un même gîte et le lion
mangera du fourrage comme le bœuf.
Le nourrisson s'ébattra sur le trou de
la vipère, et l'enfant à peine sevré
mettra sa main dans le nid des petits
de l'aspic, et on ne fera point de mal,
et on ne pourra tuer personne sur ma
montagne sainte ; car toute la terre
sera remplie de la connaissance du
Seigneur, comme le fond des mers par
les eaux qui le couvrent. Et en ce jour-
là s'élèvera la racine de Jessé et celui
qui se lèvera pour commander les
peuples ; en lui les nations espéreront
et son séjour sera glorieux.

Lecture de la prophétie de Jérémie

C'est lui qui est notre Dieu, Et nul
autre ne Lui est comparable. Il a
trouvé toutes les voies de la sagesse,
Et Il l'a donnée à Jacob, son serviteur,
Et à Israël son bien-aimé. Après cela, Il
est apparu sur la terre Et Il a conversé
parmi les hommes. La sagesse, c'est le
livre des commandements de Dieu, Et
la loi qui subsiste à jamais ; Tous ceux
qui s'y attacheront arriveront à la vie,
Mais ceux qui l'abandonneront iront à
la mort. Reviens, ô Jacob, et
embrasse-la. Marche à la splendeur
qui jaillit de sa lumière. Ne donne pas
ta gloire à un autre, Ni tes avantages à
une nation étrangère. Heureux
sommes-nous, ô Israël, Parce que ce
qui plaît à Dieu nous a été révélé.

Пророчества Даниїлова чтєніє

[Rèché] Речє Даниїль Навуходонóсору: ты, царю, видѣль есі, и сє образъ едїнь, образъ óный великъ, и обличіє егó окрúгло, стояше предъ лицємъ твоимъ, и видѣніє егó страшно. Образъ, егóже главá отъ злата чїста; рúцъ, и пєрси, и мышцы егó сребряны; чрэво и стэгны мѣдяны; гóлени желѣзны; нóзъ часть úбо желѣзна, и часть нѣкая скудѣльна. Видѣль есі, дóндеже отторжєся кáмень отъ горы безъ рúкъ и поразї образъ, на нóги желѣзныя и скудѣльныя, и истнї я до концá. Тогдá истнїшася во едїно скудѣль, желѣзо, мѣдь, сребрó, злато, и быша, яко прáхъ отъ гумнá жáтвеннаго, и взятъ я мнóжество дохновєнія, и мѣсто не обрѣтєся имъ; кáмень же, поразївый образъ, бысть въ гóру вєлію и испóлни всю зэмлю. Сїє єсть сóніє, и сказáніє егó речємъ предъ царємъ: возстáвить Бóгъ Небєсный Цáрство, єже во вѣки не истлѣеть, и Цáрство Егó лóудемъ инымъ не остáвится. И истнїть, и измождїть вся цáрствїя, и тó востáнть во вѣки. Имже образомъ видѣль есі, яко отъ горы отсѣчєся кáмень безъ рúкъ и сотры скудѣль, желѣзо, мѣдь, сребрó, злато. Бóгъ великїй сказá царю, имже подобáеть быти по сїхъ, и їстинно сóніє и вѣрно сказáніє Егó.

Lecture de la prophétie de Daniel

Daniel dit à Nabuchodonosor : « Toi, ô roi, tu regardais, et voici une grande statue, immense et d'une splendeur extraordinaire ; elle se dressait devant toi, et son aspect était terrible. Cette statue avait la tête d'or fin, les mains, la poitrine et les bras d'argent, le ventre et les cuisses d'airain, les jambes de fer, les pieds en partie de fer et en partie d'argile. Tu regardais, jusqu'à ce qu'une pierre se détachât d'elle-même, frappa la statue à ses pieds de fer et d'argile et les brisa. Alors furent brisés en même temps l'argile, le fer, l'airain, l'argent et l'or, et ils devinrent comme la poussière qui s'élève de l'aire en été, et le grand vent les emporta sans qu'il en restât aucune trace ; et la pierre qui avait frappé cette statue devint une grande montagne et remplit toute la terre. Voici le songe ; ce qu'il signifie, nous allons le dire devant le roi. Le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit, et dont la dénomination ne passera point à un autre peuple ; Il brisera et anéantira tous les royaumes, et lui-même subsistera à jamais, selon que tu as vu qu'une pierre s'est détachée de la montagne d'elle-même et qu'elle a brisé l'argile, le fer, l'airain, l'argent et l'or. Le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui arrivera dans la suite ; le songe est véritable et sa signification certaine.

**Посемъ чтець глаголет тропарь
сей, глас 6:**

[Vozsiial] **Возсіяль есі, Христѣ, отъ
Дѣвы, разумное Сѣнце Правды,
и звѣзда Тя показá въ вертепѣ,
вмѣщающаяся Невмѣстимага.
Волхвы настáвилъ есі на
поклонѣніе Твоѣ, съ нѣмиже Тя
величаемъ : Жизнодáвче, слава
Тебѣ.**

Стихъ 1: Господь воцарися, въ
лѣпоту облечѣся, облечѣся
Господь въ силу и препоясая, ибо
утверди вселенную, яже не
подвижится. Готовъ престолъ
Твой оттолѣ, отъ вѣка Ты еси.

Таже, паки : Волхвы настáвилъ
есі на поклонѣніе Твоѣ, съ
нѣмиже Тя величаемъ :
Жизнодáвче, слава Тебѣ.

Стихъ 2: Воздвигóша рѣки Господи,
воздвигóша рѣки гласы своя.
Возмутъ рѣки сотрѣнія своя отъ
гласовъ водъ многыхъ.

Таже, паки: Волхвы настáвилъ еси
на поклонѣніе Твоѣ:

Стихъ 3: Дивны высоты морскія,
дивенъ въ высокихъ Господь.
Свидѣнія Твоя увѣришася злѣо :
дому Твоему подобáеть святѣня,
Господи, въ долготу днѣй.

**Ensuite le lecteur clame le tropaire
suivant, ton 6**

**Tu as surgi d'une Vierge, ô Christ,
Soleil spirituel de Justice ; et une
étoile T'a montré dans la grotte, Toi
l'Incirconscriptible devenu circon-
scrit. Tu as guidé les mages venus
pour T'adorer. Avec eux, nous Te
magnifions : Toi qui donnes la vie,
gloire à Toi !**

Verset 1 : Le Seigneur a établi Son
royaume, Il s'est revêtu de beauté, le
Seigneur s'est revêtu de puissance, Il a
noué une ceinture à Ses reins. Car Il a
affermi l'univers, et il ne sera pas
ébranlé.

On chante à nouveau : Tu as guidé les
mages venus pour T'adorer. Avec
eux, nous Te magnifions : Toi qui
donnes la vie, gloire à Toi !

Verset 2 : Les fleuves ont élevé,
Seigneur, les fleuves ont élevé leur
voix. Les fleuves ont soulevé,
Seigneur, dans le fracas, des eaux
innombrables.

On chante à nouveau : Tu as guidé les
mages venus pour T'adorer...

Verset 3 : Admirables sont les
soulèvements de la mer ; admirable
est le Seigneur dans les hauteurs. Tes
témoignages sont entièrement dignes
de foi ; à Ta maison convient la
sainteté, Seigneur pour la suite des
jours.

Слава, **конец тропаря.**

И нынѣ, **паки конец.**

Таже тропарь, весь: [Vozsiial]

Возсіяль есі, Христѣ, отъ Дѣвы, разумное Сѡлнце Правды, и звѣзда Тя показá въ вертѣпѣ, вмѣщающаяся Невмѣстимаго. Волхвы наставиль есі на поклонѣніе Твое, съ нѣмиже Тя величаемъ: Жизнодавче, слава Тебѣ.

Пророчества Исáиина чтѣніе

[Otrotchа] **Отрочá родіся námъ, Сынѣ, и дадѣся námъ, Егѡже начальство бѣсть на рáмѣ Егѡ; и нарицається ѡмя Егѡ: великаго совѣта Ангелѣ, Чуденѣ, Совѣтникѣ, Бѡгѣ Крѣпокѣ, Властитель, Начальникѣ мѣра, Отѣцѣ бѣдущаго вѣка, приведѣть бо мѣръ на начальники, и здравіе Егѡ, и веліе начальство Егѡ, и мѣра Егѡ нѣсть предѣла. На престѡль Давидовѣ и на царство Егѡ, исправити ѣ и заступити ѣ судьбѡю и правдою отъ нынѣ и до вѣка. Рѣвность Гѡспода Саваѡѣа сотворитѣ сія.**

Пророчества Исáиина чтѣніе

[Priloji] **Приложі Госпѡдѣ глаголати ко Ахáзу, глаголя: просі себѣ знаменія у Гѡспода Бѡга твоегѡ во глубинѣ или въ высотѣ. И рече Ахáзъ: не ѡмамъ просити, ниже**

Gloire : **Toi qui donnes la vie...**

Et maintenant : **Toi qui donnes la vie...**

À nouveau le lecteur clame seul le tropaire entier :

Tu as surgi d'une Vierge, Soleil spirituel de Justice ; et une étoile T'a montré dans la grotte, Toi l'Incirconscribable devenu circonscrit. Tu as guidé les mages venus pour T'adorer. Avec eux, nous Te magnifions : Toi qui donnes la vie, gloire à Toi !

Lecture de la prophétie d'Isaïe

Un enfant nous est né et un Fils nous est donné. L'empire a été posé sur Son épaule et Il sera connu sous le nom d'Ange du Grand Conseil, conseiller admirable, Dieu fort, maître, prince de la paix, père du siècle à venir. Car J'amènerai la paix sur les princes et la santé par Lui. Grand sera Son empire, et, à Sa paix il n'y aura point de terme. Il sera sur le trône David et dans Sa royauté pour la relever et la maintenir par jugement et justice, dès maintenant et à jamais. Le zèle du Seigneur Sabaoth accomplira ces choses.

Lecture de la prophétie d'Isaïe

Le Seigneur parla encore à Achaz, en disant : « Demande un signe au Seigneur ton Dieu, dans l'abîme ou dans le ciel ». Mais Achaz dit : « Je ne demanderai rien, je ne veux pas

искусѣти Гóспода. И речé Исáія: услѣшите ўбо, дóме Давѣдовъ: едá малъ вамъ трудъ даяти человѣкомъ, и кáко Гóсподу трѣдъ даетé? Сегó рáди дáсть Госпóдь Сáмъ вамъ знáменіе : сé Дѣва во чрѣвѣ прѣиметъ и родѣтъ Сýна, и нарекутъ ѣмя Егó Еммануилъ ; мáсло и мѣдъ ѣмать снѣсти, прѣжде нѣже увѣдѣти Емý или извóлити лукавое, изберѣтъ благое : Занé прѣжде, нѣже разумѣти Отрочáти благое или злóе, отрѣнѣтъ лукавая, изберѣтъ благое. И речé Госпóдь ко мнѣ : прѣими себѣ свѣтокъ нóвъ, великъ и напиши въ нѣмъ писáломъ человѣческимъ : еже скóро плѣнѣніе сотвори корыстей, настоятъ бо. И свидѣтели мнѣ сотвори вѣрны человѣки, Урѣю іерéя, и Захарію, сýна Варахїна. И приступѣхъ ко прорóчицѣ, и во чрѣвѣ прѣятъ и родѣ сýна. И речé мнѣ Госпóдь: нарцы ѣмя емý — скóро плѣнѣніе и напрáсно испровѣрзи. Занé прѣжде, нѣже разумѣти отрочáти назвáти отцá или мáтерь, прѣиметъ сѣлу Дамáскову и корысти Самарїйскїя прýмо царю Ассирїйскому. Съ нáми Богъ, разумѣйте, язýцы, и покарѣйтеся. Услѣшите дáже до послѣднихъ землї, могýщїи, покарѣйтеся; áще бо пáки возмóжете и пáки побѣждѣни бýдете. И ѣже áще совѣтъ совѣщавáете, разорѣтъ Госпóдь; и слóво, еже áще возглаголете, не пребýдетъ въ вáсъ, яко съ нáми Богъ.

tenter le Seigneur ». Isaïe dit : « Écoutez donc, maison de David : Est-ce trop peu pour vous de lasser la patience des hommes, que vous lassiez aussi celle du Seigneur ? C'est pourquoi le Seigneur de Lui-même vous donnera un signe. Voici qu'une Vierge concevra, et elle enfantera un Fils, et on Lui donnera le nom d'Emmanuel. Il mangera de la crème et du miel. Avant qu'il sache ou qu'il choisisse le mal, Il préférera le bien. Car avant que l'Enfant ne connaisse le bien ou le mal, Il se méfie du mal pour choisir le bien ». Et le Seigneur me dit : « Prends une grande tablette toute neuve, et écris-y avec un gros stylet : Vite piller car il est temps ! Et prends avec toi des témoins dignes de foi, le prêtre Urie et Zacharie, fils de Barachie ». Et je m'approchai de la prophétesse et elle conçut et enfanta un fils. Et le Seigneur me dit : Hâte-toi de piller ! Fourage vite ! » Car avant que l'enfant sache crier : Mon père, ma mère ! on portera les richesses de Damas et les dépouilles de Samarie devant le roi d'Assyrie ». Dieu est avec nous ! Sachez-le, nations, et abaissez-vous. Prêtez l'oreille jusqu'aux extrémités de la terre. Puissants, abaissez-vous. Et si de nouveau vous reprenez force, vous serez de nouveau vaincus. Et si vous faites quelque projet, le Seigneur le dissipera, et la parole que vous prononcerez ne se maintiendra pas parmi vous. Car Dieu est avec nous.

Посемъ ектенія малая и по возгласъ Трисвятое.

Прокимень, глас 1:

[*Gospod'*] Господь рече ко Мнѣ: Сынъ Мой еси Ты, Азь днесь роди́х Тя. **Стихъ** : Проси́ от Мене́, и дамъ Ти́ язъики, достоя́ніе Твое́ и одержа́ніе Твое́ концы́ земли́.

Апостоль ко Евре́емъ

Многоча́стнѣ и многообра́знѣ дре́вле Бо́гъ, глаго́лавый отце́мъ во проро́цѣхъ. Въ послѣдо́къ днѣи́ сихъ глаго́ла намъ въ Сынѣ́, Егѡ́же положи́ наслѣ́дника всѣ́мъ, Имже и вѣ́ки сотвори́. Иже Сый́ сия́ніе сла́вы и о́бразъ впоста́си Егѡ́, нося́ же вся́ческая глаго́ломъ си́лы Своея́, Собѡ́ю очище́ніе сотвори́въ грѣ́ховъ на́шихъ, съ́де одесну́ю престо́ла вели́чества на вы́сокихъ. Толи́ко лу́чшій бы́въ а́нгель, ели́ко пресла́внѣе па́че ихъ наслѣ́дствова́ имя. Ко́му бо рече́ когда́ отъ а́нгель : Сынъ Мой еси́ Ты, Азь днесь роди́хъ Тя? И па́ки : Азь бу́ду Емú во Отца́, и То́й бу́детъ Мнѣ́ въ Сы́на ? Егда́ же па́ки вво́дитъ Перворѡ́днаго во вселѣ́нную, глаго́летъ: и да поклѡ́нятся Емú вси́ а́нгели Бо́жии. И ко а́нгеломъ́ у́бо глаго́летъ: твора́й а́нгелы́ Своя́ дýхи и слуги́ Своя́ о́гнь паля́щъ. Къ Сы́ну же: престо́лъ Тво́й, Бо́же, въ вѣ́къ вѣ́ка, же́злъ пра́вости, же́злъ

Ensuite, petite ecténie, et après l'ecphonèse, le Trisaghion

Prokimenon, ton 1

Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, Moi, aujourd'hui, je T'ai engendré.

Verset : Demande, et je Te donnerai les nations en héritage, pour domaine, les extrémités de la terre.

Lecture de l'Épître aux Hébreux

Après avoir, à plusieurs reprises et en diverses manières, parlé autrefois à nos pères par les Prophètes, Dieu, dans ces derniers temps, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, et par lequel il a aussi créé le monde. Ce Fils, qui est le rayonnement de sa gloire, l'empreinte de sa substance, et qui soutient toutes choses par sa puissante parole, après nous avoir purifiés de nos péchés, s'est assis à la droite de la majesté divine au plus haut des cieux, d'autant plus grand que les anges, que le nom qu'il possède est plus excellent que le leur. Auquel des anges en effet Dieu a-t-il jamais dit : " Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré" ? Et encore " Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un Fils " ? Et lorsqu'il introduit de nouveau dans le monde le Premier-né, il dit : " Que tous les anges de Dieu l'adorent ! " De plus, tandis qu'il est dit des anges : " Celui qui fait de ses anges des vents, et de

Царствія Твоєго. Возлюбиль еси правду и возненавидѣль еси беззаконіе, сегó ради помаза Тя, Бóже, Бóгъ Тво́й елеемъ радости пáче причáстникъ Тво́ихъ. И пáки: въ началѣ Ты, Гóсподи, зéмлю основáль еси, и дѣлá рукú Тво́ею сýть небесá. Тá погíбнуть, Ты же пребывáеши, и вся́, я́коже рíза, обетшáютъ, и, я́ко одéжду, сві́еши ихъ, и измѣня́тся; Ты же тóйжде еси, и лѣта Тво́я не оскудѣютъ.

ses serviteurs une flamme de feu, " il dit au Fils : " Ton trône, ô Dieu, est éternel ; le sceptre de ta royauté est un sceptre de droiture. Tu as aimé la justice et haï l'iniquité ; c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint d'une huile d'allégresse au-dessus de tous tes compagnons. " Et encore : " C'est toi, Seigneur, qui as au commencement fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains ; ils périront, mais tu demeures ; ils vieilliront tous comme un vêtement; comme un manteau tu les rouleras, et ils seront changés; mais toi, tu restes le même, et tes années ne s'épuiseront point. "

Аллилу́я, глас 5

[Rèché] Речé Гóсподь Гóсподеви моемú: сѣди одеснúю Менé, дóндеже положú врагí Тво́я подно́жіе но́гъ Тво́ихъ.

Стихъ: Жéзль сíлы пóслеть Тí Гóсподь отъ Сіона.

Стихъ: Изъ чрéва прéжде денн́ицы родíхъ Тя, кля́тсѧ Гóсподь и не раскáетсѧ.

Alléluia, ton 5

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds.

Verset : Le Seigneur T'enverra de Sion le sceptre de Ta puissance.

Verset : De mon sein je T'ai engendré avant l'étoile du matin. Le Seigneur l'a juré, et Il ne s'en repentira pas.

Евангелие отъ Луки

Во днéхъ онѣхъ изыде повелѣніе отъ кéсаря Августа написати всю́ вселénную. Сіé написáніе пéрвое б́ысть, владя́щу Сиріею Киринію. И идя́ху всí написáтисѧ, кóждо во свóй градѣ. Взыде же и Іосифъ отъ Галил́еи изъ гра́да Назарéта во

Évangile selon saint Luc

En ces jours-là fut publié un édit de César Auguste, pour le recensement de toute la terre. Ce premier recensement eut lieu pendant que Quirinius était gouverneur de Syrie. Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville. Joseph

Іудею, во градъ Давидовъ, іже нарицається Виолеёмъ, зане быти ему отъ дому и отечества Давидова, написатися съ Марією, обрученною ему Женю, сущюю непраздною. Бысть же, егда быша тамо, исполнишася дніе родити Ей. И роди Сына Своего первенца, и повить Его, и положи Его въ яслехъ, зане не бѣ имъ мѣста во обители. И пастырие бѣху въ тойже странѣ, бдяще, и стрегуще стражу нощную о стадѣ своемъ. И се ангель Господень ста въ нихъ, и слава Господня осія ихъ, и убояшася страхомъ велиимъ. И рече имъ ангель: не бойтеся, се бо благовѣствую вамъ радость велию, яже будетъ всѣмъ людемъ, яко родися вамъ днесь Спасъ, Іже естъ Христосъ Господь, во градъ Давидовъ. И се вамъ знаменіе: обрящете Младенца повита, лежаща въ яслехъ. И внезапно бысть со ангеломъ множество вой небесныхъ, хвалящихъ Бога и глаголющихъ: слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ человецѣхъ благоволеніе. И бысть, яко отыдоша отъ нихъ на небо ангели, и человецы пастырие рѣша другъ ко другу: прейдемъ до Виолеёма и видимъ глаголь сей бывшій, егоже Господь сказа намъ. И придоша, поспѣшшеся, и обрѣтоша Маріамъ же и Іосифа, и Младенца, лежаща во яслехъ. Видѣвше же, сказаша о глаголь, глаголанномъ имъ о Отрочати Семъ. И вси слышавшіи дивішася о глаголаныхъ отъ пастырей къ

aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, à la ville de David, qui s'appelle Bethléem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, pour se faire recenser avec Marie son épouse, qui était enceinte. Or, pendant qu'ils étaient là, le temps où elle devait enfanter s'accomplit, et elle mit au monde son fils premier-né, l'emballota et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie. Il y avait dans la même région des bergers qui vivaient aux champs et qui veillaient la nuit sur leur troupeau. Un ange du Seigneur parut auprès d'eux et la gloire du Seigneur les enveloppa de clarté, et ils furent saisis d'une grande crainte. Mais l'ange leur dit : " Ne craignez point, car je vous annonce une nouvelle qui sera pour tout le peuple une grande joie : il vous est né aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur, qui est le Christ Seigneur. Et voici ce qui vous en sera le signe : vous trouverez un nouveau-né emballoté et couché dans une crèche. " Tout à coup se joignit à l'ange une troupe de la milice céleste, louant Dieu et disant : "Gloire, dans les hauteurs, à Dieu ! Et, sur terre, paix ! Bienveillance pour les hommes ! " Lorsque les anges, s'en allant au ciel, les eurent quittés, les bergers se dirent entre eux : " Passons donc jusqu'à Bethléem, et voyons cet événement qui est arrivé, et que le Seigneur nous a fait connaître. " Ils s'y rendirent en toute hâte, et trouvèrent Marie, Joseph et le nouveau-né

нѣмъ. Маріамъ же соблюдаше вся глаголы сія, слагаючи въ сѣрдцы Своѣмъ. И возвратишася пастырие, славяще и хваляще Бѣга о всѣхъ яже слышаша и видѣша, якоже глаголаше бысть къ нимъ.

couché dans la crèche. Après avoir vu, ils firent connaître ce qui leur avait été dit au sujet de cet enfant. Et tous ceux qui les entendirent furent dans l'admiration de ce que leur avaient dit les bergers. Quant à Marie, elle conservait avec soin toutes ces choses, les méditant dans son cœur. Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de tout ce qu'ils avaient entendu et vu, selon ce qui leur avait été dit.

**И по ряду Божественная Литургия
Великаго Василия.**

**Et la suite de la sainte Liturgie de S.
Basile le Grand**

Вмѣсто Достойно: поемъ:

**Au lieu de « il est digne en vérité »,
on chante**

О Тебѣ радуется, Благодатная, всякая тварь, Ангельскій соборъ и человѣческій родъ, освященный храмъ и раю словесный, дѣвственная похвало, изъ Неяже Бѣгъ воплотися, и Младенецъ бѣсть, прежде вѣкъ сый Бѣгъ нашъ; Ложесна бо Твоя престолъ сотвори, и чрево Твое пространне небесъ содѣла. О Тебѣ радуется Благодатная, всякая тварь, слава Тебѣ.

En Toi se réjouissent ô Pleine de Grâce, toute la création, le chœur des anges et le genre humain. O Temple sanctifié, ô paradis spirituel, ô Gloire virginale, c'est en Toi que Dieu s'est incarné, en Toi qu'est devenu petit enfant Celui qui est notre Dieu avant tous les siècles. De Ton sein, Il a fait un trône plus vaste que les cieux. O Pleine de Grâce, toute la création se réjouit en Toi. Gloire à Toi.

Причастень единъ:

**Хвалите Господа съ Небесъ, хвалите
Его въ Вышнихъ.**

Chant de communion :

**Louez le Seigneur dans les cieux,
louez-Le sur les hauteurs.**

**По отпустъ Литургии вжигаетъ
параекклисархъ свѣщникъ и**

**Après le congé de la Liturgie,
l'ecclésiarque allume un cierge et le
place au milieu de l'église. Les clercs**

поставляетъ среди церкви.
Клирицы же поють возгласно
тропарь праздника, гласъ 4 :
Рождество Твое, Христе Боже
нашъ : Слава, и нынѣ : **кондакъ**,
гласъ 3 : Дѣва днесъ
Пресущественнаго раждаетъ :

chantent le tropaire de la fête, ton 4 :

Ta Nativité, Christ notre Dieu... Gloire,
et maintenant : **kondakion, ton 3** : La
Vierge, en ce jour, met au monde
Celui qui surpasse toute essence.

OFFICE DES GRANDES COMPLIES

Les vigiles de la fête de la Nativité du Christ commencent par les grandes complies, office au caractère pénitentiel. Par cela, l'Église veut montrer aux fidèles que l'incarnation du Verbe de Dieu, à côté de la joie qu'elle amenait, était également due au péché du genre humain. Toutefois, afin de ne pas assombrir entièrement la joie de la fête qui commence, les grandes complies sont entrecoupées des chants joyeux « Dieu est avec nous, sachez-le nations », « Ta Nativité, Christ notre Dieu », ainsi que « La Vierge en ce jour ». Les grandes Complies s'achèvent par la litie, au cours de laquelle sont chantés les stichères de la fête.

Иерей: Благословѣнь Бѡгъ нашъ всегда, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Чтец: Амѣнь. Слава Тебѣ, Бѡже нашъ, слава Тебѣ. Царю Небесный: **Трисвятое.** Пресвятая Троице: Отче нашъ: **Иерей:** Яко Твое есть Царство: **Чтец:** Амѣнь. Господи, помилуй, **12.** Приидите, поклонимся: **трижды.**

Le prêtre : Béni est notre Dieu, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le lecteur : Amen. Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi. Roi céleste ; **Trisaghion.** Trinité toute-sainte ; Notre Père ; **le prêtre :** car à Toi appartiennent la Royauté ; **le lecteur :** Kyrie éleison (**12 fois**) ; Venez, adorons (**3f.**)

Псалом 4

[Vniègda] **Внегда** призвати мѣ, услыша мѣ Бѡгъ правды моея, въ скорби распространил мѣ еси, ущедри мѣ и услыши молитву мою. Сынове чело-вѣчестіи, доколе тяжкосердіи? Вскую любите суету и ищите лжи? И увѣдите, яко удивѣ Господь преподобнаго Своего: Господь услышитъ мѣ, внегда воззвати мѣ къ Нему. Гнѣвайтесь, и не согрѣшайте, яже глаголете въ сердцахъ вашихъ, на ложахъ вашихъ умилитеся. Пожрите

Psautne 4

Quand je T'ai invoqué, Tu m'as exaucé, Dieu de ma justice ! Dans la tribulation, Tu as mis au large mon âme, aie pitié de moi, exauce ma prière. Fils des hommes, jusques à quand ces cœurs appesantis ? Pourquoi aimez-vous la vanité, et recherchez-vous le mensonge ? Sachez que le Seigneur a rendu son Saint admirable ; le Seigneur m'exaucera quand je crierai vers Lui. Irritez-vous, mais ne péchez pas ; repassez sur votre couche les pensées de votre cœur, avec componction. Sacrifiez un sacrifice de justice, et

жертву правды и уповайте на Господа. Мнози глаголють: кто явит намъ благая? Знаменася на насъ свѣтъ лица Твоего, Господи. Даль еси веселіе въ сердце моемъ: отъ плода пшеницы, вина и елаа своего умно-жишася. Въ мирѣ вкупѣ уснѹ и почию, яко Ты, Господи, единого на упованіи вселілъ мя еси.

Псалом 6

[Gospodi] Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гнѣвомъ Твоимъ накажеші мене. Помилуй мя, Господи, яко немощенъ есмь, исцѣли мя, Господи, яко смятошася кости моя. И душа моя смятѣся зѣло: и Ты, Господи, доколь? Обратіся, Господи, избави душу мою: спаси мя ради милости Твоея. Яко нѣсть въ смѣрти поминаніе Тебѣ: во адѣ же кто исповѣстася Тебѣ? Утрудихся воздыханіемъ моимъ, измѣю на всяку нощь ложе мое, слезами моими постѣлю мою омочу. Смятѣся отъ ярости око мое, обетшахъ во всѣхъ вразѣхъ моихъ. Отступите отъ мене, всѣ дѣлающіи беззаконіе, яко услыша Господь гласъ плача моего: услыша Господь моленіе мое, Господь молитву мою пріять. Да постыдѣются и смятѹтся всѣ врази мой, да возвратѣтся и устыдѣтся зѣло вскорѣ.

espérez dans le Seigneur. Beaucoup disent : « Qui nous fera voir ce qui fait le bonheur ? » La lumière de Ta face nous a marqués de son empreinte, Seigneur ; Tu as mis la joie dans mon cœur. A cause de l'abondance de leur blé, de leur vin et de leur huile, ils sont devenus multitude. En paix, rassemblé dans l'unité, je m'endormirai et m'abandonnerai au sommeil, car Toi, Seigneur, Tu m'as établi, en solitude, dans l'espérance.

Psaume 6

Seigneur, ne me reprends pas dans Ta colère, et ne me châtie pas dans Ton irritation. Aie pitié de moi, Seigneur, car je suis sans force ; guéris-moi, Seigneur, car mes os sont troublés, et mon âme aussi est dans un grand trouble. Mais Toi, Seigneur, jusques à quand ? Reviens, Seigneur, délivre mon âme, sauve-moi, à cause de Ta miséricorde ; car dans la mort, nul ne se souvient de Toi, et dans les enfers, qui Te confessera ? Je me suis fatigué à gémir ; de mes larmes, chaque nuit, je baigne ma couche, de mes pleurs, j'inonde mon lit. L'irritation a troublé mon œil, j'ai vieilli parmi tous mes adversaires. Eloignez-vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité, car le Seigneur a exaucé la voix de mes larmes. Le Seigneur a exaucé ma supplication. Le Seigneur a accueilli ma prière. Que tous mes ennemis rougissent et soient jetés dans un grand trouble, qu'au plus vite ils retournent en arrière, couverts de honte.

Псалом 12

[Dokolié] **Д**окóлъ, Гóсподи, забúдеши мѧ до концá ? Докóлъ отвращáеши лицé Твоé отъ менé? Докóлъ положú совѣты въ душѣ моéй, болѣзни въ сѣрдцѣ моéмъ дѣнь и нóщь? Докóлъ вознесѣтся врагъ мо́й на мѧ? Прѣзри, услы́ши мѧ, Гóсподи Бóже мо́й, просвѣти́ очи мо́й, да не когдá уснú въ смѣрть, да не когдá речѣтъ врагъ мо́й, укрѣпѣхся на негó. Стужáющѣи мѣ возрáдуются, áще подви́жуся. Áзь же на мѣлость Твою́ уповáхъ, возрáдуется сѣрдце моé о спасеніи Твоéмъ. Воспою́ Гóсподеви благодарѣвшему мнѣ, и пою́ ѣмени Гóспода Вѣшняго.

Прѣзри, услы́ши мѧ, Гóсподи Бóже мо́й, просвѣти́ очи мо́й, да не когдá уснú въ смѣрть, да не когдá речѣтъ врагъ мо́й, укрѣпѣхся на негó.

Слáва, и ны́нѣ: Аллилу́я, аллилу́я, аллилу́я, слáва Тебѣ́ Бóже **Трижды. И поклоны три.** Гóсподи помѣлуй, **трижды. Слáва, и ны́нѣ:**

Псалом 24

[K Tiébié] **К**ъ Тебѣ́, Гóсподи, воздвигóхъ дýшу мою́, Бóже мо́й, на Тѧ уповáхъ, да не постыжýся во вѣкъ, ниже́ да посмѣю́тъ ми ся врази́ мо́й, ѣбо всѣ терпя́щѣи Тѧ не постыдѧтся. Да постыдѧтся беззакóннующѣи вотщѣ. Пути́ Твоѧ, Гóсподи, скажи́ ми, и стезѧ́мъ Твоѣмъ научи́ мя. Настáви мѧ на

Psaume 12

Jusques à quand, Seigneur, m'oublieras-Tu sans fin ? Jusques à quand concevrai-je en mon âme des projets, des tourments dans mon cœur jour et nuit ? Jusques à quand mon ennemi aura-t-il sur moi le dessus ? Regarde, exauce-moi, Seigneur mon Dieu, illumine mes yeux, que dans la mort, je ne m'endors. Que mon ennemi ne dise : « Je l'ai emporté sur lui ». Ceux qui m'infligent la tribulation exulteront si je chancelle. Mais moi, j'ai espéré en Ta miséricorde ; mon cœur exultera en Ton salut. Je chanterai pour le Seigneur, mon bienfaiteur, et je dirai un psaume pour le Nom du Seigneur, le Très-Haut. Regarde, exauce-moi, Seigneur mon Dieu, illumine mes yeux, que dans la mort, je ne m'endors. Que mon ennemi ne dise : « Je l'ai emporté sur lui ».

Gloire au Père... et maintenant ; alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu **(3 f.)**. Kyrie eleison **(3 f.)**. **Gloire au Père... et maintenant...**

Psaume 24

Vers Toi, Seigneur, j'élève mon âme ; mon Dieu, en Toi, je mets ma confiance : que je ne sois pas confondu à jamais, que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet ! Car ceux qui T'attendent ne seront pas confondus ; mais qu'ils soient confondus tous ceux qui commettent l'iniquité sans raison !

істину Твою, и научі мя, яко Ты еси́ Бѡгъ Спáсь мѡй, и Тебѣ терпѣхъ вѣсь дѣнь. Помяні щедрѡты Твоѣ, Гѡсподи, и мѣлости Твоѣ, яко отъ вѣка сѹть. Грѣхъ юности моеѣ, и невѣдѣнія моего не помяні, по мѣлости Твоѣй помяні мя Ты, рáди благасти Твоеѣ, Гѡсподи. Благъ и правъ Госпѡдь, сегѡ рáди законоположить согрѣшáющимъ на путі. Настáвить крѡткія на сѹдь, научить крѡткія путѣмъ Своімъ. Всіи путіе Госпѡдни мѣлость и істина, взыскáющимъ завѣта Егѡ, и свидѣнія Егѡ. Рáди імене Твоегѡ, Гѡсподи, и очисти грѣхъ мой, многъ бо єсть. Ктѡ єсть человекъ, бояйся Гѡспода? Законоположить емѹ на путі, егѡже изволи. Душá егѡ во благіхъ водворїтся, и сѣмя егѡ наслѣдитъ землю. Держáва Госпѡдь боящихся Егѡ, и завѣтъ Егѡ явить їмъ. Очи мої вѣну ко Гѡсподу, яко Той истѡргнетъ отъ сѣти нѡзѣ мои. Прїзри на мѣ и помѣлуй мѣ, яко единорѡдъ и нищъ єсмь азъ. Скорби сердца моего умножишася, отъ нѹждъ моихъ изведї мѣ. Вїждь смиренїе моѣ, и трудъ мой, и остави вся грѣхи моя. Вїждь врагїи моѣ, яко умножишася, и ненавидѣнїемъ непра́веднымъ возненавидѣша мѣ. Сохрани́ дѹшу мою, и избáви мѣ, да не постыжѹся, яко уповáхъ на Тя. Незлѡбїви и правїи прилѣплѣхуся мнѣ, яко потерпѣхъ Тя, Гѡсподи. Избáви, Бѡже, Исраїля отъ всѣхъ скорбей егѡ.

Fais-moi connaître Tes voies, Seigneur, et enseigne-moi Tes sentiers. Conduis-moi selon Ta vérité en enseigne-moi, car Tu es le Dieu qui me sauve, et je T'ai attendu tout le jour. Souviens-Toi de Ta compassion, Seigneur et de Ta miséricorde, car elles sont éternelles. Des péchés de ma jeunesse et de mes ignorances ne Te souviens pas ; mais souviens-Toi de moi selon Ta miséricorde, à cause de Ta douce bonté, Seigneur. Le Seigneur est suavité et droiture, c'est pourquoi Il donne une loi aux pécheurs qui cheminent. Il guide les doux dans la justice, Il enseigne aux doux Ses voies. Toutes les voies du Seigneur sont miséricorde et vérité, pour ceux qui cherchent Son testament et Ses préceptes. A cause de Ton Nom, Seigneur, Tu pardonneras mon péché, car il est innombrable. Quel est l'homme qui craint le Seigneur ? Il le guide par Sa Loi dans le chemin qu'il a choisi. Son âme habitera en des lieux de bonheur, et sa lignée possédera la terre en héritage. Le Seigneur est l'appui de ceux qui Le craignent ; Il a établi Son testament pour qu'ils le sachent. Sans cesse mes yeux sont tournés vers le Seigneur : c'est Lui qui dégagera mes pieds du filet. Regarde vers moi, aie pitié de moi, car je suis solitaire et pauvre. Les tribulations de mon cœur se sont multipliées ; délivre-moi de mes angoisses. Vois mon humilité et mon labeur, et pardonne-moi tous mes péchés. Vois mes ennemis, comme

Псалом 30

[*Na Tia*] **Н**а Тя, Гóсподи, упováх, да не постыжýся во вѣкъ: правдою Твоёю избáви мя и изми́ мя. Приклонí ко мнѣ́ úхо Твоё, ускори́ изъяти́ мя, бýди ми́ въ Бóга защítителя, и въ дóмъ прибѣ́жища, éже спасти́ мя. Яко держа́ва моя́ и прибѣ́жище моё еси́ Ты, и íмене Твоего́ ра́ди наста́виши мя, и препита́еши мя. Изве-де́ши мя отъ сѣ́ти сея́, ю́же скрýша ми́, яко Ты еси́ зашчítитель мой, Гóсподи. Въ рýцѣ Твой предложý дýхъ мой: избáвилъ мя еси́, Гóсподи Бóже íстины. Возненавídѣль еси́ храня́щия суеты́ вотщэ́: азъ же на Гóспода упováхъ. Воз-ра́дуюся и возвеселю́ся о мýлости Твоёй, яко призрѣ́ль еси́ на смире́ние моё, спáслъ еси́ от нýжд дýшу мою́, и нѣ́си менé затвори́л в рукахъ вра́жих, поста́вил еси́ на простра́нне но́зе мой. Помíлуй мя, Гóсподи, яко скорблý: смятэ́ся я́ростю́ о́ко моё, душá моя́ и утробá моя́. Яко исчезé въ болѣ́зни живóтъ мой и лѣ́та моя́ въ воздыхáниих, изнемóже нищетóю крѣ́пость моя́ и кóсти моя́

ils se sont multipliés ! D'une haine injuste ils m'ont haï. Garde mon âme et délivre-moi, que je ne sois pas couvert de honte, car j'ai mis en Toi mon espérance. Les hommes simples et droits se sont étroitement unis à moi, car je T'ai attendu, Seigneur. Rachète Israël, ô Dieu, de toutes ses tribulations.

Psaume 30

En Toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance, que je ne sois pas confondu pour l'éternité ! En Ta justice, sauve-moi et délivre-moi. Incline vers moi Ton oreille, hâte-toi de me délivrer ! Sois pour moi un Dieu protecteur, une maison de refuge, pour me sauver ! Car mon appui et mon refuge, c'est Toi, et à cause de Ton Nom, Tu me conduiras et me nourriras. Tu me tireras de ce filet qu'ils ont caché devant moi, car Tu es mon protecteur. En Tes mains, je remets mon esprit, Tu m'as racheté, Seigneur, Dieu de vérité ! Tu hais ceux qui s'attachent à ce qui est vain et vide : pour moi, j'ai placé mon espérance dans le Seigneur. Je me réjouirai et j'exulterai en Ta miséricorde, car Tu as regardé mon humilité, Tu as sauvé mon âme de ses angoisses ; Tu ne m'as pas réduit en captivité entre les mains de l'ennemi ; Tu as mis au large mes pas. Aie pitié de moi, Seigneur, car je suis dans la tribulation ; l'irritation a troublé mon œil, et aussi mon âme et mes entrailles. Car toute ma vie s'est consumée dans la souffrance, et mes années dans les gémissements ; ma

смятошася. Отъ всѣхъ врагъ моихъ бѣхъ поношеніе, и сосѣдомъ моимъ злѣо, и страхъ знаемымъ моимъ: видящии мя вонъ бѣжаша отъ менѣ. Забвѣнъ бѣхъ яко мѣртвъ отъ сѣрдца, бѣхъ яко сосѣдъ погубленъ. Яко слышахъ гажденіе многихъ, живущихъ окрестъ, внигда собратися имъ вкупѣ на мя, пріяти дѣшу мою совѣщаша. Азъ же на Тя, Господи, уповахъ, рѣхъ: Ты еси Богъ мой. Въ руку Твоею жребіи мои: избави мя изъ руки врагъ моихъ и отъ гонящихъ мя. Просвѣти лице Твое на раба Твоего, спаси мя милостію Твоею. Господи, да не постыжуся, яко призвахъ Тя: да постыдятся нечестивии и снідутъ во адъ. Нѣмы да будутъ устны лъстивыя, глаголющыя на праведнаго беззаконіе, гордынею и униженіемъ. Коль многое множество благасти Твоея, Господи, юже скрѣилъ еси боящимся Тебѣ, содѣлалъ еси уповающимъ на Тя предъ сыны человеческими. Скрѣиши ихъ въ тайнѣ лица Твоего отъ мятѣжа человеческа, покрѣиши ихъ въ кровъ отъ прерѣканія языка. Благословенъ Господь, яко удивилъ милость Свою во градѣ огражденія. Азъ же рѣхъ во изступленіи моемъ: отверженъ есмь отъ лица очію Твоею: сего ради услышалъ еси гласъ молитвы моея, внигда возвахъ къ Тебѣ. Возлюбите Господа, вси преподобнии Его, яко истины взыскаеть Господь, и воздаеть

force a succombé sous la misère, et le trouble a envahi mes os. Pour tous mes ennemis, je suis devenu un objet de mépris, et plus encore pour mes voisins ; ceux qui me connaissent me redoutent, ceux qui me voient s'enfuient loin de moi. J'ai été oublié comme un mort, loin du cœur, je suis devenu comme un vase mis au rebut ; j'ai attendu les accusations de la foule amassée alentour ; quand ils se sont réunis tous ensemble contre moi, ils ont tenu conseil pour m'ôter la vie. Et moi, j'ai placé en Toi mon espérance, Seigneur, j'ai dit : « Tu es mon Dieu, mon sort est entre Tes mains ». Délivre-moi des mains de mes ennemis, et de ceux qui me persécutent ! Fais resplendir Ta face sur Ton serviteur, sauve-moi dans Ta miséricorde ! Seigneur, ne permets pas que je sois confondu, car je T'ai invoqué. Qu'ils soient couverts de honte, les impies, qu'ils descendent aux enfers ! Que deviennent muettes les lèvres fourbes qui déblatèrent contre le juste, avec orgueil et mépris. Qu'elle est grande, Seigneur, l'abondance de Ta suavité, que Tu as réservée en secret pour ceux qui Te craignent ; Tu la fais éprouver à ceux qui placent en Toi leur espérance, en face des fils des hommes ; Tu les cacheras dans le secret de Ta Face, loin du trouble des hommes ; Tu les protégeras dans Ton tabernacle, loin de la contradiction des langues. Béni soit le Seigneur, car Il a fait pour moi des merveilles de miséricorde, dans une cité fortifiée. Et moi, quand j'étais hors de moi-même, je disais : « J'ai

изліше творящымъ гордыню.
Мужайтесь, и да крѣпится сердце
ваше, вси уповающіи на Господа.

Псалом 90

[Jivu] Живый въ помощи Вышняго,
въ кровъ Бога небеснаго
водворится. Речеть Господеви:
Заступникъ мой еси и прибежище
мое, Богъ мой, и уповаю на Него.
Яко Той избавитъ тя отъ сѣти ловчи
и отъ словесѣ мятѣжна, плещма
Своима осянѣтъ тя, и под криль Его
надѣшися: оружіемъ обидеть тя
истина Его. Не убойшися отъ страха
нощнаго, отъ стрѣлы летящія во
днѣ, отъ вещи во тмѣ переходящія,
отъ сряща и бѣса полуденнаго.
Падѣтъ отъ страны твоея тысяща, и
тма одесную тебѣ, къ тебѣ же не
приблизится, обаче очима твоима
смотриши, и воздаяніе грѣшниковъ
узриши. Яко Ты, Господи, упованіе
мое, Вышняго положилъ еси
прибежище твоѣ. Не придетъ къ
тебѣ зло и рана не приблизится
тѣлесі твоему, яко Ангеломъ
Своимъ заповѣсть о тебѣ, сохранити
тя во всѣхъ путѣхъ твоихъ. На рукахъ
возмутъ тя, да не когда преткнѣши о
камень ногу твою, на аспіда и
василиска наступиши, и попереши
льва и змія. Яко на Мя упова и
избавлю и, покрѣю и, яко позна
имя Моѣ. Воззовѣтъ ко Мнѣ и

été rejeté loin de Tes yeux ! » Mais Tu
as écouté la voix de ma prière quand
je criais vers Toi. Aimez le Seigneur,
vous tous, Ses saints, car le Seigneur
recherche la vérité, et Il rend leur dû à
ceux qui font l'orgueilleux. Prenez
courage, que votre cœur reste ferme,
vous tous qui espérez dans le
Seigneur !

Psaume 90

Celui qui demeure sous la protection
du Très-Haut, reposera à l'abri du
Dieu du ciel ; il dira au Seigneur : Tu es
mon soutien et mon refuge. Il est mon
Dieu, et je mets en Lui mon
espérance. Car c'est Lui qui me
délivrera du lacet des chasseurs et des
paroles qui sèment le trouble. Il te
couvrira à l'ombre de Ses épaules, et
sous ses ailes tu trouveras
l'espérance; Sa vérité t'entourera
comme un bouclier. Tu ne craindras
pas les terreurs de la nuit, ni la flèche
qui vole pendant le jour, ni ce qui
chemine dans les ténèbres, ni la
chute, ni le démon de midi. Mille
tomberont à Ton côté, et dix mille à
Ta droite ; mais Toi, l'ennemi ne
pourra T'approcher. Il suffira que Tes
yeux regardent, et Tu verras le
châtiment des pécheurs. Car Toi,
Seigneur, Tu es mon espérance ; Tu as
fait du Très-Haut Ton refuge. Le mal
ne pourra T'atteindre, ni le fléau
approcher de Ta tente, car Il a pour
Toi donné ordre à Ses anges de te
garder en toutes tes voies. Sur leurs
mains ils te porteront, pour que ton
pied ne heurte contre la pierre. Sur
l'aspic et le basilic tu marcheras, et tu

услы́шу егó, съ нѣмъ е́смь въ скóрби, измý егó и прослáвлю егó, долготóю днѣй испóлню егó и явлю́ емý спасѣнiе Моé.

fouleras le lion et le dragon. « Parce qu'il a espéré en Moi, Je le délivrerai, Je le protégerai parce qu'il a connu Mon Nom. Il criera vers Moi, et Je l'exaucerai ; Je serai avec lui dans la tribulation, Je le délivrerai et le glorifierai. Je le rassasierai de longs jours et Je lui ferai voir mon salut.

Слáва, и нѣнѣ: Аллилúia, аллилúia, аллилúia, слáва Тебѣ́ Бóже **Трижды. И поклоны три.** Гóсподи помíлуй, **трижды. Слáва, и нѣнѣ:**

Gloire au Père... et maintenant ; alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu **(3 f.). Kyrie eleison (3 f.). Gloire au Père... et maintenant...**

Лик : [*S nati Vog*] **Съ** нáми Бóгъ, разумѣйте языцы, и покарáйтесь: Яко съ нáми Бóгъ.

Le chœur : Dieu est avec nous, sachez-le nations, vous serez abaissées, car Dieu est avec nous.

Услы́шите до послѣднихъ землi: Яко съ нáми Богъ.

Prêtez l'oreille jusqu'au bout de la terre, car Dieu est avec nous.

Могúщи покарáйтесь: Яко съ нáми Бóгъ.

Puissants, vous serez abaissés, car Dieu est avec nous.

Аще бо пáки возмóжете, и пáки побѣждѣни бýдете: Яко съ нáми Бóгъ.

Si vous reprenez force, à nouveau vous serez abaissés, car Dieu est avec nous.

И íже áще совѣтъ совѣщавáете, разорíть Госпóдь: Яко съ нáми Бóгъ.

Si vous faites un projet, le Seigneur le réduira à néant, car Dieu est avec nous.

И слóво, éже áще возглагóлете, не пребúдетъ въ васъ: Яко съ нáми Бóгъ.

Si vous dites une parole, elle ne tient pas au milieu de vous, car Dieu est avec nous,

Стрáха же вáшего не убоимся, ниже смутímся: Яко съ нáми Бóгъ.

Là où vous craignez, nous n'avons ni crainte ni trouble, car Dieu est avec nous.

Гóспода же Бóга нáшего Тогó освятímъ, и Той бýдетъ нáмъ въ стрáхъ : Яко съ нáми Бóгъ.

Sanctifions le Seigneur notre Dieu, c'est Lui qu'il faut craindre, car Dieu est avec nous.

И áще на Негó надѣяся бýду, бýдетъ мнѣ́ во освящѣнiе: Яко съ нáми Бóгъ.

Si je me fie à Lui, Il sera mon sanctuaire, car Dieu est avec nous.

И уповáя бýду на Негó, и спасúся

En Lui je me fie, et je serai sauvé, car

И́м: Я́ко съ на́ми Бо́гъ.

Се́ азъ и дѣ́ти, я́же ми даде́ Бо́гъ :
Я́ко съ на́ми Бо́гъ.

Лю́дие ходя́щи во тьмѣ́, ви́дѣша
свѣ́тъ ве́лий: Я́ко съ на́ми Бо́гъ.

Жи́вущи во странѣ́ и сѣ́ни
сме́ртнѣй, свѣ́тъ возсіяет на вѣ́ :
Я́ко съ на́ми Бо́гъ.

Я́ко Отроча́ роди́ся на́мъ, Сы́нъ, и
даде́ся на́мъ : Я́ко съ на́ми Бо́гъ.

Его́же нача́льство бы́сть на ра́мѣ
Его́ : Я́ко съ на́ми Бо́гъ.

И ми́ра Его́ нѣсть предѣ́ла : Я́ко съ
на́ми Бо́гъ.

И нарица́ется И́мя Его́, Вели́ка
Совѣ́та А́нгель : Я́ко съ на́ми Бо́гъ.

Чу́день Совѣ́тникъ : Я́ко съ на́ми
Бо́гъ.

Бо́гъ крѣ́покъ, Власти́тель,
Нача́льникъ ми́ра: Я́ко съ на́ми
Бо́гъ.

Оте́ць бу́дущаго вѣ́ка : Я́ко съ
на́ми Бо́гъ.

Съ на́ми Бо́гъ, разумѣ́йте язы́цы, и
покара́йтеся : Я́ко съ на́ми Бо́гъ.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Съ на́ми Бо́гъ...

И ны́нѣ и прѣ́сно и во вѣ́ки вѣ́ковъ.
Ами́нь. Съ на́ми Бо́гъ...

Я́ко съ на́ми Бо́гъ.

[Dien' prechèd] **Д**е́нь прешедѣ́,
благодарю́ Тя, Го́споди, ве́черъ,

Dieu est avec nous.

Me voici, moi et les enfants que Dieu
m'a donnés, car Dieu est avec nous.

Le peuple qui marchait dans les
ténèbres a vu une grande lumière, car
Dieu est avec nous.

Habitants du pays de l'ombre de la
mort, une lumière a brillé sur nous,
car Dieu est avec nous.

Car un Enfant nous est né, un Fils nous
a été donné, car Dieu est avec nous.

L'empire est sur Ses épaules, car Dieu
est avec nous.

Et Sa paix n'a point de bornes, car
Dieu est avec nous.

On Lui a donné ce nom : Ange du
Grand Conseil, car Dieu est avec nous

Conseiller merveilleux, car Dieu est
avec nous.

Dieu fort, Maître Souverain, Prince de
la Paix, Père du siècle à venir, car Dieu
est avec nous

Père du siècle à venir, car Dieu est
avec nous.

Dieu est avec nous, sachez-le nations,
vous serez abaissées, car Dieu est
avec nous.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit. Dieu est avec nous...

Et maintenant et toujours et dans les
siècles des siècles. Amen

Dieu est avec nous...

Arrivé à la fin de ce jour, je Te rends
grâce, Seigneur et je Te demande :

прошú, съ нощю бѣзь грѣха
подаждь мѣ, Спасе, и спаси мя.

Слáва: Дѣнь прешѣдь, славослòвлю
Тя, Владыко, вечерь, прошú, съ
нощю безсòблáзнство подаждь
мѣ, Спасе, и спаси мя.

И нынѣ: Дѣнь прешѣдь,
песнослòвлю Тя, Святыи, вечерь,
прошú, съ нощю ненавѣтенъ
подаждь мѣ, Спасе, и спаси мя.

[*Bezplotnoié*] **Б**езплòтное естество
Херувим-ское, немòльными
пѣсньми Тя славослòвять.
Шестокрильная живòтная
серафими, непрестáнными глáсы Тя
превозно́сятъ: Ангеловъ же вся
воинства трисвятыми пѣсньми Тя
восхваляють. Прѣжде бо всѣхъ еси
Сый Отець, и собезначáльна
имаши Твоего Сына: и равночѣстна
носый Дýха жízни, Трòицы
являеши нераздѣльное. Пресвятáя
Дѣво Мáти Бóжия, и иже Слòва
самовидцы и слуги: прорòкъ же и
мýченикъ вси ли́цы, яко
безсмѣртну имýще жízнь: о всѣхъ
молитеся прилѣжно, яко вси есмы
въ бѣдáхъ. Да прѣлести
избáвльшеся лукаваго, áнгельскую
вопѣмъ пѣснь: Святыи, Святыи,
Святыи, Трисвятыи Гòсподи,
помилуй и спаси насъ, амѣнь.

Чтец: [*Viérouyou*] **В**ѣрую во еди́наго
Бóга Отца́ Вседержителя, Творца́
небу и земли, видимымъ же всѣмъ
и невидимымъ. И во еди́наго
Гòспода Исýса Христа́, Сына Бóжия,
Единорòднаго, Иже отъ Отца́
рождѣннаго прѣжде всѣхъ вѣкъ.

accorde-moi un soir et une nuit sans
péché, et sauve-moi.

Gloire... Arrivé au déclin de ce jour, je
Te glorifie, ô Maître et je Te
demande : accorde-moi un soir et une
nuit sans péché, et sauve-moi.

Et maintenant... Arrivé au déclin de ce
jour, je Te chante, ô Saint et je Te
demande : accorde-moi un soir et une
nuit sans embûches, et sauve-moi.

La nature incorporelle des chérubins
Te glorifie par des hymnes
incessantes. Les vivants aux six ailes,
les séraphins, T'exaltent sans trêve
par leurs cantiques. Et toute l'armée
des anges T'acclame par le chant trois
fois saint. Car Tu es avant toutes
choses, ô Père, et Ton Fils, avec Toi,
sans commencement. Proférant
l'Esprit de vie, digne d'honneur
comme Toi, Tu montres l'unité
indivisible de la Trinité. Ô Vierge
toute-sainte, Mère de Dieu, et vous,
témoins et serviteurs de la parole.
Intercédez sans relâche pour tous, car
tous, nous sommes en péril. Ainsi
délivrés des ruses du malin, nous
pourrons proclamer le cantique des
anges : saint, saint, saint, Seigneur
trois fois saint, aie pitié de nous et
sauve-nous. Amen.

Le lecteur : Je crois en un seul Dieu,
Père tout-puissant, Créateur du ciel et
de la terre, de tout ce qui est visible et
invisible. Et en un seul Seigneur,
Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, né
du Père avant tous les siècles. Lumière
de Lumière, vrai Dieu de vrai Dieu,

Свѣта отъ Свѣта, Бѳга истинна отъ Бѳга истинна, рождѣнна, несотворѣнна, едино-сущна Отцѹ, Имже вся бѣша. Насъ ради чловѣкъ и нашего ради спасѣнія сшѣдшаго съ небѣсъ и воплотѣвшагося отъ Дѹха Свѣта и Маріи Дѣвы и вчловѣчшася. Распятаго же за ны при Понтійстѣмъ Пилатѣ, и страдѣвша, и погребѣна. И воскресшаго въ третій дѣнь по Писаніемъ. И возшѣдшаго на небеса, и сѣдѣща одеснѹю Отца. И паки грядѹщаго со слѣвою судити живымъ и мѣртымъ, Егѳже Цѣрствію не бѹдетъ концѣ. И въ Дѹха Свѣтаго, Гѳспода, Животворящаго, Имже отъ Отца исхѳдѣщаго, Имже со Отцѣмъ и Сѣномъ спокланѣема и сславима, глаголавшаго пророки. Во едѣну Свѣтѹю, Собѳрнѹю и Апѳстольскѹю Цѣрковъ. Исповѣдѹю едѣно крещѣніе во оставлѣніе грѣховъ. Чаю воскресѣнія мѣртыхъ, и жѣзни бѹдѹщаго вѣка. Аминь.

[Presviataya] Пресвѣтѣя Владѣчице Богородице, моли о насъ грѣшныхъ. **трижды**

Вся Небѣсныя Сѣлы Свѣтыхъ Ангѣлъ и Архангѣлъ, моли о насъ грѣшныхъ. **дважды**

Свѣтѣй Іоанне пророче, и Предтѣче, и Крестителю Гѳспода нашего Исѹса Христѣ, моли о насъ грѣшныхъ. **дважды**

Свѣтѣи славни Апѳстоли, пророцы и мѹченицы, и всѣ свѣтѣи, моли о насъ грѣшныхъ. **дважды**

engendrѣ, non crѣe, consubstantiel au Pѣre, par qui tout a ętę fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux, s'ęst incarnę du Saint-Esprit et de la Vierge Marie et s'ęst fait homme. Qui a ętę crucifię pour nous sous Ponce-Pilate, a souffert et a ętę enseveli. Qui est ressuscitę le troisięme jour, selon les ęcritures. Qui est montę aux cieux et est assis ę la droite du Pѣre. Qui reviendra avec gloire juger les vivants et les morts, et Son ręgne n'aura pas de fin. Et en l'ęsprit-Saint, Seigneur, vivificateur, qui procęde du Pѣre, qui est adorę et glorifię avec le Pѣre et le Fils, qui a parlę par les prophętes. Et en l'ęglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je confesse un seul baptęme pour la ręmission des pęchęs. J'attends la ręsurrection des morts et la vie du sięcle ę venir. Amen.

Tręs sainte Souveraine Męre de Dieu, prie pour nous pęcheurs **(3 f.)**

Toutes les puissances cęlestes des saints Anges et Archanges, priez pour nous pęcheurs **(2 f.)**

Saint Jean, prophęte et pręcurseur de notre Seigneur Jęsus-Christ, prie pour nous pęcheurs **(2 f.)**

Saints glorieux Apętres, prophętes et martyrs, et tous les saints, priez pour nous pęcheurs **(2 f.)**

Преподобни и богоносни отцы наши, пастыри и учителя вселенныя, молитесь о насъ грешныхъ **дважды**

Зде же глаголется и святой храма.

Непобѣдимая, и непостижимая, и Божественная Сило Честнаго и Животворящаго Креста, не остави насъ грешныхъ. **дважды**

Боже, очисти насъ грешныхъ. **дважды**

Боже, очисти нас грешныхъ, и помилуй насъ.

Трисвятое. Пресвятая Троице: Отче наш:

Ô nos Pères saints et théophores, pasteurs et docteurs de l'univers, priez pour nous pécheurs **(2 f.)**

On invoque ici le saint auquel est dédiée l'église

Invincible, insaisissable et Divine Puissante de la Vénérable et Vivifiante Croix, ne nous abandonne-pas pécheurs. **(2 f.)**

Ô Dieu, purifie-nous pécheurs **(2 f.)**

Ô Dieu, purifie-nous pécheurs et aie pitié de nous.

Trisaghion. Très Sainte Trinité. Notre Père.

Tropaire de la Nativité, ton 4 (chanté par le chœur)

[*Rojdestvo Tvoïe*] Рождество Твое Христѣ Боже нашъ, возсія мірови свѣтъ разума : въ немъ бо звѣздамъ служащи, звѣздою учахуся, Тебѣ кланятися Солнцу правды, и Тебѣ вѣдѣти съ высоты Востока : Господи слава Тебѣ.

Господи помилуй, 40. Слава, и ныне:

Чтец: [*Tchestnièïchouyou*] Честнѣйшую Херувимъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ, безъ ислѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаемъ.

Именем Господнимъ благо-словѣ, отче.

Иерей: Молитвами святыхъ отецъ нашихъ, Господи, Иисусе Христѣ, Боже нашъ, помилуй насъ.

Чтец: Аминь.

Ta Nativité, Christ notre Dieu, a fait luire dans le monde la lumière de la connaissance ; en elle, en effet, les adorateurs des astres ont appris d'une étoile à T'adorer, Soleil de justice, et à reconnaître en Toi l'Orient descendu du ciel, Seigneur gloire à Toi !

Kyrie eleison. 40 f. Gloire... et maintenant...

Le lecteur : Toi plus vénérable que les chérubins et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, toi qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi qui est véritable la Mère de Dieu, nous te magnifions.

Au nom du Seigneur, père, bénis.

Le prêtre : Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie pitié de nous.

Le lecteur : Amen.

И молитву сию Великаго Василия:

Prière de saint Basile.

Чтец: [*Gospodi*] Ѓсподи Ѓсподи, избавлѣй насъ отъ всякія стрѣлы летящія во дни, избáви насъ и отъ всякія вѣщи во тьмѣ преходящія. Прійми жéртву вечернюю рúкъ нашихъ воздѣяніе. Сподóби же насъ и ноцнóе пóприще бѣзъ порóка прейтí, неискушѣны отъ злýchъ. И избáви насъ отъ всякаго смущѣнія и боязни, яже отъ діáвола намъ прибывающія. Дáруй душáмъ нашимъ умилѣніе, и помыслóмъ нашимъ попечѣніе, éже на стрáшнѣмъ и прáведнѣмъ Твоémъ судѣ испытáнія. Пригвоздí стрáху Твоемú плóти нáша, и умертвí úды нáша сúщія на землі: да и сóннымъ безмóлвіемъ просвѣ-тíмся зрѣніемъ судѣбъ Твоýchъ. Отимí же отъ насъ всякое мечтáние неподóбное, и пóхоть вréдну. Возстáви же насъ во врѣмя молítвы, утверждѣны въ вѣрѣ, и преспѣвающія въ заповѣдехъ Твоýchъ, благово-лѣніемъ, и блáгостію Единорóднаго Сýна Твоегó: съ Нíмже благословѣнъ есí, съ Пресвятýmъ, и Благímъ, и Животворящимъ Твоймъ Дúхомъ, нýнѣ и прíсно, и во вѣки вѣковъ, амíнь.

[*Priiditié*] Приидíte, поклонímся Царéви нáшему Бóгу.

Приидíte, поклонímся и припадémъ Христú, Царéви нáшему Бóгу.

Приидíte, поклонímся и припадémъ Самомú Христú Царéви и Богу нáшему.

Le lecteur : Seigneur, Seigneur, Tu nous as délivrés de toute flèche qui vole le jour ; délivre-nous aussi de tout ce qui chemine dans les ténèbres. Reçois l'élévation de nos mains comme le sacrifice du soir ; rends-nous dignes de passer le temps de la nuit sans reproche, à l'abri de tout mal. Libère-nous des troubles et frayeurs suscités contre nous par le diable. Accorde à nos âmes la componction, à nos pensées, le souvenir de l'épreuve au jour de Ton juste et redoutable jugement. Cloue notre chair par Ta crainte, et mortifie nos membres terrestres ; ainsi, même durant le repos du sommeil, nous serons éclairés par la contemplation de Tes jugements. Détourne de nous toute imagination malsaine, et tout désir nuisible. Fais-nous levers à l'heure de la prière, fortifiés dans la foi, et progressant sur la voie de Tes préceptes, par la bienveillance et la bonté de Ton Fils unique, avec Lequel Tu es béni, ainsi que Ton Esprit très-saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Venez, adorons le Roi notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi, Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Псалом 50:

[Romiloui] Помилуй мя, Бóже, по велицѣй мѣлости Твоѣй, и по мно́жеству щедрóть Твои́хъ очисти беззакóние моѣ. Наипáче омый мя отъ беззакóнїя моего́, и отъ грѣха моего́ очисти мя; ꙗко беззакóние моѣ азъ знаю, и грѣхъ мой предо мно́ю е́сть вѣну. Тебѣ́ Еди́ному согрѣшихъ и лукавое предѣ́ Тобо́ю сотворихъ, ꙗко да оправди́шия во словесѣ́хъ Твои́хъ, и побѣди́ши внегда́ суди́ти Ти. Се́ бо, въ беззакóнїихъ зачатъ е́смь, и во грѣсѣ́хъ роди́ мя ма́ти моя́. Се́ бо, истину возлюбилъ еси́; безвѣ́стная и та́йная премý-дрости Твоея́ явилъ ми́ еси́. Окропи́ши мя иссо́помъ, и очищу́ся; омыеши́ мя, и пáче снѣга убѣлю́ся. Слу́ху моему́ да́си ра́дость и весѣ́лие; возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твоѣ́ отъ грѣхъ мои́хъ и вся́ беззакóнїя моя́ очисти. Сѣрдце́ чи́сто сози́жди во мнѣ́, Бóже, и дýхъ пра́въ обнови́ во утробѣ́ мое́й. Не отвержи́ мене́ отъ лица́ Твоего́ и Дýха Твоего́ Свята́го не отими́ отъ мене́. Возда́ждь ми́ ра́дость спасѣ́нїя Твоего́ и Дýхомъ Влады́чимъ утверди́ мя. Научý беззакóнныя путе́мъ Твои́мъ, и нечестивїи къ Тебѣ́ обратятъ́ся. Избáви мя отъ кровей, Бóже, Бóже спасѣ́нїя моего́; возра́дуется язы́къ мой пра́вдѣ́ Твоѣ́й. Го́споди, устнѣ́ мой отвѣрзеши, и уста́ моя́ возвѣ́стятъ хвалу́ Твою́. ꙗко́ аще бы восхотѣ́ль еси́ жѣртвы, да́ль бы́хъ ýбо: всесожже́нїя не благоволи́ши. Жѣртва́ Бо́гу дýхъ сокруше́нь;

Psaume 50

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon Ta grande miséricorde, et dans Ton immense compassion, efface mon péché. Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi. Car je connais mon iniquité et mon péché est constamment devant moi. Contre Toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le mal sous Tes yeux. Ainsi, Tu seras trouvé juste en Tes paroles, et Tu seras vainqueur quand ont Te jugera. Vois : dans l'iniquité j'ai été conçu, et j'étais dans le péché quand ma mère m'a enfanté. Mais Tu aimes la vérité : Tu m'as révélé les mystères et les secrets de Ta sagesse. Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié, Tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige. Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, et ils exulteront, les os humiliés. Détourne Ta face de mes péchés, efface toutes mes iniquités. Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit. Ne me rejette pas loin de Ta face, et ne retire pas de moi Ton Esprit-Saint. Rends-moi la joie de Ton salut, et fortifie-moi par l'Esprit souverain. J'enseignerai Tes voies aux pécheurs, et les impies reviendront vers Toi. Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue exultera pour Ta justice. Seigneur, ouvre mes lèvres et ma bouche annoncera Ta louange. Si Tu avais voulu un sacrifice, je Te l'aurais offert, mais Tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes. Le sacrifice qui convient

сърдце сокрушено и смиренно
Богъ не унижи́тъ. Ублажи́,
Господи, благово-леніемъ Твоимъ
Сіона, и да сози́ждутся стѣны
Іеруса-лімскія. Тогда́ благоволи́ши
жѣртву правды, возноше́ние и
всесожега́емая; тогда́ возложáтъ
на олтарь Тво́й тельцы́.

Псалом 101:

[Gospodi] Господи, услы́ши моли́тву
мою́, и вопль мо́й къ Тебѣ́ да
приидеть. Не отврати́ лица́ Твоего́ от
меня́: вонъже́ аще́ де́нь скорблѹ,
приклони́ ко мнѣ́ у́хо Твое́: вонъже́
аще́ де́нь призову́ Тя, скоро́ услы́ши
мя́. Яко́ исчезо́ша яко́ дымъ́ днѣ
мои́, и ко́сти моя́́ яко́ суши́ло
сосхо́шася. Уязвѣнь бѣхъ́ яко́ трава́,
и изсше́ сердце́ мое́, яко́ забѣхъ́
снѣсти хлѣ́бъ мо́й. Отъ гла́са
воздыха́нія моего́ прильпе́ ко́сть
моя́ плоти́ мое́й. Уподобѣхъ́
неясы́ти пусты́ней, бѣхъ́ яко́
нощный́ вранъ́ на нѣрищи. Бдѣхъ́ и
бѣхъ́ яко́ пти́ца осѣбѣ́ющаяся на здѣ́.
Вѣсь де́нь поноша́ху ми́ врази́ мои́,
и хваля́щии мя́ мно́ю кленя́хуся. Зане́
пѣпель́ яко́ хлѣ́бъ́ яды́хъ, и питі́е мое́
съ пла́чемъ́ растворя́хъ. Отъ лица́
гнѣ́ва Твоего́ и я́рости Твое́я: яко́
возне́сь низве́ргль мя́ еси́. Днѣ́ мои́
яко́ сѣнь уклони́шася, и азъ́ яко́ сѣно́
изсхо́хъ. Ты́ же, Господи, во вѣ́къ
пребыва́еши, и па́мять Твоя́ въ ро́дъ
и ро́дъ. Ты́ воскрѣ́сь ущѣдриши
Сіона,́ яко́ вре́мя ущѣдрити́ его́, яко́
прииде́ вре́мя. Яко́ благоволи́ша
раби́ Твои́ ка́мене́ его́, и пѣрсть́ его́
ущѣдрятъ. И убо́ятся язы́цы́ имене́

à Dieu, c'est un esprit brisé ; un cœur
broyé et humilié, Dieu ne le méprise
point. Accorde Tes bienfaits à Sion
dans Ta bienveillance, Seigneur, et
que soient relevés les murs de
Jérusalem ; alors Tu prendras plaisir
au sacrifice de justice, à l'oblation et
aux holocaustes, alors on offrira de
jeunes taureaux sur Ton autel.

Psaume 101

Seigneur, exauce ma prière, et que
mon cri parvienne jusqu'à Toi ; Ne
détourne pas de moi Ta face ; au jour
où la tribulation me saisit, incline vers
moi Ton oreille ; au jour où je
T'invoque, hâte-Toi de m'exaucer. Car
mes jours se sont dissipés comme la
fumée, et mes os se sont consumés
comme un bois sec. J'ai été flétri
comme l'herbe, et mon cœur s'est
desséché, car j'ai oublié de manger
mon pain. A force de crier ma plainte,
mes os se sont attachés à ma chair. Je
suis devenu semblable au pélican du
désert et je ressemble au hibou des
ruines. J'ai passé les nuits sans
sommeil, et je devenu comme un
passereau solitaire sur un toit. Tout le
jour mes ennemis m'outragent, et
ceux qui me louaient font des
serments contre moi. Je mange de la
cendre en guise de pain, et je mêle
mes larmes à ma boisson, devant Ta
colère et Ton indignation, car Tu m'as
soulevé et brisé sur le sol. Mes jours
se sont évanouis comme l'ombre et je
me suis desséché comme l'herbe.
Mais Toi, Seigneur, Tu demeures pour
les siècles, et Ton souvenir durera de
génération en génération. Tu te

Господня, и вси царіе зѣмсти славы
Твоея. Яко созиждеть Господь
Сіона, и явится во славу Своею.
Призри на молитву смиренныхъ, и
не уничижи моленія ихъ. Да
напишется сіе въ родъ ѡнъ, и людіе
зиждеміи восхвалятъ Господа. Яко
приниче съ высоты святыя Своея,
Господь съ Небесъ на зѣмлю
призри, услышати воздыханіе
окованныхъ, разрѣшити сыны
умерщвленныхъ, возвестити въ
Сіонъ Імя Господне, и хвалу Его во
Іерусалимѣ. Внегда собратися
людемъ вкупѣ, и царемъ, еже
работати Господеви. Отвѣща ему на
пути крѣпости его: умаленіе дней
моихъ возвести ми. Не возведи
мене въ преполовеніе дней моихъ:
въ родѣ родовъ лѣта Твоя. Въ
началѣхъ Ты, Господи, зѣмлю
основалъ еси, и длѣя рукъ Твоею
суть небеса. Та погибнуть, Ты же
пребываеши: и вся, яко риза
обетшаютъ, и яко одѣжду свѣши я и
измѣнятся. Ты же тойжде еси, и
лѣта Твоя не оскудѣютъ. Сынове
рабъ Твоихъ вселятся, и сѣмя ихъ во
вѣкъ исправится.

lèveras, et Tu auras pitié de Sion, car il
est temps de la prendre en pitié, car le
temps est venu. Car Tes serviteurs en
chérissent les pierres, ils sont pris de
compassion pour sa poussière. Et les
nations craindront Ton Nom,
Seigneur, et tous les rois de la terre Ta
gloire, parce que le Seigneur rebâtira
Sion, et on Le verra dans Sa gloire. Il a
regardé la prière des humbles, et Il n'a
pas méprisé leur supplication. Que
cela soit écrit pour la génération à
venir, et le peuple qui sera créé louera
le Seigneur. Car Il a regardé du haut
de Son lieu saint, du ciel le Seigneur a
jeté les yeux sur la terre, pour
entendre les gémissements des
captifs, pour délivrer les fils des
victimes, afin qu'ils annoncent dans
Sion le Nom du Seigneur et Sa louange
dans Jérusalem, lorsque les peuples
s'assembleront tous ensemble, avec
les rois, pour servir le Seigneur.
L'homme a demandé au Seigneur
quand il cheminait dans sa vigueur :
fais-moi connaître le petit nombre de
mes jours. Ne me rappelle pas au
milieu de mes jours ; Tes années
durent d'âge en âge. Au
commencement, Seigneur, Tu as
fondé la terre, et les cieus sont
l'œuvre de Tes mains. Ils périront,
mais Toi, Tu demeures, et ils vieilliront
comme un vêtement ; Tu les
changeras, comme un manteau, et ils
seront changés ; mais Toi, Tu restes le
même, et Tes années ne passeront
point. Les fils de Tes serviteurs auront
une demeure, et leur postérité sera
conduite pour l'éternité dans la voie
droite.

Молитва Манассии царя Иудейска:

[Gospodi] Гóсподи Вседержителю, Бóже отéць нáшихъ, Авраáмовъ, и Iсаáковъ, и Iáковль, и сѣмене ихъ прáведнаго: сотворívый нéбо и зéмлю со всéю лѣпотою ихъ, связáвый мóре слóвомъ повелѣнiя Твоегó, заключívый бéздну, запечатст-вовавый ю стрáшнымъ и слáвнымъ именемъ Твоимъ, егóже вся бо́ятся, и трепещуть отъ лица сiлы Твоея, я́ко непостоянно великолѣпiе слáвы Твоея, и нестерпимъ гнѣвъ, е́же на грѣшники прещенiя Твоегó. Безмѣрна же и неизслѣдованна мiлость обѣщанiя Твоегó: Ты бо еси Господь Вѣшнiй, благоутрóбенъ, долготерпѣливъ и много-мiлостивъ, и кáйся о злóбахъ человѣческихъ. Ты Гóсподи, по мнóжеству блáгости Твоея, обѣщáль еси пока́ние и оставленiе согрѣшившимъ Тебѣ, и мнóжеством щедрóтъ Твоихъ, опредѣлилъ еси пока́ние грѣшникомъ во спасенiе. Ты́ ўбо Гóсподи Бóже сiль, не положилъ еси пока́ние прáведнымъ, Авраáму и Iсаáку и Iáкову, не согрѣшившимъ Тебѣ. Но положилъ еси пока́ние на мнѣ, грѣшнѣмъ: занé согрѣшихъ пáче числá пескá морскáго. Умножишася беззаконiя моя, Гóсподи, умножишася без-законiя моя: и нѣсмь достóинъ воззрѣти, и видѣти высотú небéсную отъ мнóжества неправдъ моихъ. Слyченъ есмь мнóгими ўзами желѣзными, во е́же не возвестí главы моея, и нѣсть мi

Prière de Manassé, roi de Juda

Seigneur tout-puissant, Dieu de nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et de leur juste descendance ; Toi qui créas le ciel et la terre, et toute leur splendeur ; qui enchaîna la mer par la parole de Ton commandement ; Toi qui fermas l'abîme et le scellas par Ton nom redoutable et glorieux ; tout l'univers Te craint et tremble devant Ta puissance, car nul ne peut soutenir la magnificence de Ta gloire, ni supporter l'ardeur de Tes menaces contre les pécheurs. Mais la miséricorde de Ta promesse est immense et insondable ; car Tu es le Seigneur Très-Haut, compatissant, longanime et riche en pitié ; Tu regrettes les actions mauvaises des hommes. Toi, Seigneur, dans l'immensité de Ta bonté, Tu as promis le repentir et la rémission à ceux qui ont péché envers Toi, et dans l'abondance de Ta miséricorde, Tu as établi pour les pécheurs le repentir en vue du salut. Toi-même, Seigneur, Dieu des Puissances, Tu n'as pas établi la pénitence pour les justes : Abraham, Isaac et Jacob qui n'ont point péché contre Toi, mais Tu as établi la pénitence pour moi, pécheur, car j'ai commis des péchés plus nombreux que le sable de la mer ; mes iniquités ont abondé, Seigneur, elles ont abondé, et je ne suis pas digne de lever les yeux pour regarder la hauteur du ciel, à cause de la multitude de mes injustices. Courbé sous une lourde chaîne de fer,

ослабленія: занé прогнѣвахъ ярость Твою, и лукавое предъ Тобою сотворихъ, не сотворивый воли Твоея, и не сохранивый повелѣній Твоихъ. И нынѣ приклоняю колѣна сѣрдца, трѣбуя отъ Тебѣ блáгости: согрѣшихъ, Гóсподи, согрѣшихъ, и беззаконія моя азъ вѣмъ, но прошу моляся, ослаби мѣ, Гóсподи, ослаби мѣ, и не погуби менѣ со беззаконными моими. Нижѣ въ вѣкъ враждовавъ соблюдеши зóль моихъ, ниже осудиши мя въ преисподнихъ земли. Занѣ Ты еси Бóже, Бóгъ кающихся, и на мнѣ явиши всю блáгость Твою, яко недостойна суща спасеши мя, по мнозѣй милости Твоей, и восхвалю Тя вѣну во днѣхъ животá моего: яко Тя поеть вся сила небесная, и Твоя есть слава во вѣки вековъ, амѣнь.

Трисвятое. Пресвятая Трѣице: Отче нашъ: **Иерей:** Яко Твое есть Царство: **Чтец:** Амѣнь. Гóсподи, помилуй, **12.** Приидите, поклонимся: **трижды.**

Kondakion de la Nativité, ton 3 (chanté par le chœur)

[*Dièva dniès*] **Дѣва** днѣсь Пресущественнаго раждаеть, и земля вертепъ Непреступному приноситъ : ангели съ пастырьми славословятъ, волсви же со звѣздою путешествуютъ : насъ бо ради родися Отроча млада, Превѣчный Бóгъ.

Гóсподи помилуй, 40. Слава, и ныне:

Чтец: Честнѣйшую Херувимъ и слáвнѣйшую бѣзь сравненія

incapable de lever la tête à cause de mes péchés, je n'ai plus de répit, car j'ai provoqué Ta fureur et fait le mal devant Toi, sans accomplir Ta volonté ni garder Tes préceptes. Maintenant, j'agenouille mon cœur, implorant Ta bonté : j'ai péché, Seigneur, j'ai péché, et ma faute, moi je la connais ; suppliant, je T'implore : pardonne-moi, Seigneur, pardonne-moi, ne me fais-point périr avec mes iniquités, ne garde pas rancune à jamais pour mes actions mauvaises, ne me condamne point aux demeures souterraines, car Toi, Seigneur, Tu es le Dieu des pénitents. En moi aussi, Tu feras voir Ta bonté, car Tu me sauveras, moi indigne, et moi, je Te louerai à jamais, tous les jours de ma vie, car toute puissance Te chante dans les cieux et la gloire T'appartient pour les siècles des siècles !

Trisaghion. Trinité toute-sainte ; Notre Père ; **le prêtre :** car à Toi appartient la Royauté ; **le lecteur :** Kyrie éleison (**12 fois**) ; Venez, adorons (**3f.**)

La Vierge, en ce jour, met au monde Celui qui surpasse toute essence et la terre offre une grotte à l'Inaccessible ; les anges chantent Sa gloire avec les pasteurs, et les mages cheminent avec l'étoile ; car pour nous est né petit enfant, le Dieu d'avant les siècles.

Kyrie eleison. 40 f. Gloire... et maintenant...

Le lecteur : Toi plus vénérable que les chérubins et incomparablement plus

Серафімъ, бѣзъ ислѣнія Бѣга Слѣва рѣждшюу, сущюу Бого-рѣдицу, Тѣ величаемъ.

Именем Господнимъ благо-словѣ, ѣтче.

Иерей: Молѣтвами святѣхъ ѣтѣцъ нашихъ, Господи, Исусе Христѣ, Бѣже нашъ, помѣлуй насъ.

Чтецъ: Амѣнь.

[Vladyko] **В**ладѣико Бѣже ѣтче Вседержителю, Господи, Сѣне Единорѣднѣй Исусе Христѣ, и Святѣй Дѣше, Едино Бѣжество, Едина Сѣла, помѣлуй мя, грѣшнаго: и ѣмиже вѣси судѣбами, спасѣ мя недостѣйнаго раба Твоего, ѣко благословѣнъ еси во вѣки вѣковъ, амѣнь.

[Priiditié] **П**риѣдите, поклонѣмся Царѣви нашему Бѣгу.

Приѣдите, поклонѣмся и припадѣмъ Христѣу, Царѣви нашему Бѣгу.

Приѣдите, поклонѣмся и припадѣмъ Самѣму Христѣу Царѣви и Бѣгу нашему.

Псалом 69:

[Vojé] **Б**ѣже, въ поѣмощь мою вонми, Господи, поѣмощѣ ми потщѣся. Да постыдѣются и посрамѣются ѣщущѣи дѣшу мою, да возвратѣтся вспѣтъ и постыдѣются хотѣящѣи ми злѣя. Да возвратѣтся ѣбие стыдѣящѣся глаголющѣи ми: блѣгоже, блѣгоже. Да возрѣдуются и возвеселѣются ѣ Тебѣ всѣ ѣщущѣи Тебѣ, Бѣже, и да

glorieuse que les séraphins, toi qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi qui es véritable la Mère de Dieu, nous te magnifions.

Au nom du Seigneur, père, bénis.

Le prêtre : Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie pitié de nous.

Le lecteur : Amen.

Dieu, notre Maître, Père tout-puissant, Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, une seule divinité, une seule Puissance, aie pitié de moi, pécheur, par les jugements que Tu connais, sauve-moi, Ton indigne serviteur, car Tu es béni dans les siècles des siècles ! Amen.

Venez, adorons le Roi notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi, Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Psaume 69

Ô Dieu, sois attentif à me secourir, Seigneur, hâte-toi de venir à mon aide. Qu'ils rougissent et soient confondus, ceux qui cherchent mon âme ; qu'ils retournent en arrière et soient couverts de honte, ceux qui me veulent du mal ; qu'ils retournent en arrière et rougissent soudain, ceux qui me disent : « Très bien, très bien ».

глаголють вѣну, да возвеличится Господь, любящии спасение Твое: азъ же нищъ есмь и убогъ, Боже, помози ми: Помощникъ мой и избавитель мой еси Ты, Господи, не закосни.

Псалом 142:

[Gospodi] Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истину Твою, услыши мя во правду Твою и не вниди во судъ съ рабомъ Твоимъ, яко не оправдится предъ Тобою всякъ живый. Яко погна врагъ душу мою, смирилъ есть во землю животоу мою, посадилъ мя есть во темныхъ, яко мертвыя вѣка. И уни во мнѣ дух мой, во мне смятеся сердце мое. Помянухъ дни древняя, поучихся во всѣхъ дѣлѣхъ Твоихъ, во твореніихъ рукъ Твоихъ поучахся. Воздохъ къ Тебѣ рѣчь моя, душа моя, яко земля безводная Тебѣ. Скоро услыши мя, Господи, исчезе духъ мой, не отврати лица Твоего отъ мене, и уподоблюся низходящиму въ ровъ. Слышану сотвори мнѣ завтра милость Твою, яко на Тя уповахъ. Скажи мнѣ, Господи, путь вонже пойду, яко къ Тебѣ взяхъ душу мою. Изми мя отъ врагъ моихъ, Господи, къ Тебѣ прибѣгохъ. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Богъ мой. Духъ Твой Благій наставитъ мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведеши отъ

Qu'ils exultent et se réjouissent en Toi, tous ceux qui Te cherchent, ô Dieu, et qu'ils disent sans cesse : « Que le Seigneur soit magnifié », ceux qui aiment Ton salut. Pour moi, je suis pauvre et indigent, ô Dieu, viens à mon secours, Tu es mon secours et mon libérateur, Seigneur ne tarde pas.

Psaume 142

Seigneur, exauce ma prière, prête l'oreille à ma supplication, en Ta vérité, exauce-moi en Ta justice. Et n'entre pas en jugement avec Ton serviteur, car nul vivant ne sera trouvé juste devant Toi. Car l'ennemi a poursuivi mon âme, il a humilié ma vie jusqu'à terre. Il m'a fait habiter dans les ténèbres, comme les morts des jours anciens. Et en moi mon esprit a été saisi d'acédie, mon cœur a été troublé au-dedans de moi. Je me suis souvenu des jours d'autrefois, j'ai médité sur toutes Tes œuvres, sur l'ouvrage de Tes mains je méditais. J'ai étendu mes mains vers Toi, mon âme est devant Toi comme une terre sans eau. Hâte-toi, Seigneur, de m'exaucer, mon esprit défaille. Ne détourne pas de moi Ta face, que je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse. Fais-moi entendre au matin Ta miséricorde, parce que j'ai mis en Toi mon espérance. Fais-moi connaître la voie où je dois marcher, car vers Toi j'ai élevé mon âme. Délivre-moi de mes ennemis, Seigneur, auprès de Toi j'ai cherché refuge. Apprends-moi à faire Ta volonté, car Tu es mon Dieu. Ton

печáли дýшу мою. И мѣлостію
Твоёю потребѣши врагѣи моѣи и
погубѣши всѣхъ стужающихъ души
моѣи, ꙗко азъ рабъ Твоѣи есмь.

Esprit bon me conduira dans la terre
de rectitude. À cause de Ton Nom,
Seigneur, Tu me feras vivre ; en Ta
justice, Tu tireras mon âme de la
tribulation ; et dans Ta miséricorde,
Tu détruiras mes ennemis, Tu feras
périr tous ceux qui oppriment mon
âme, car je suis Ton serviteur.

Славословіе

[Slava v vuchnikh] Слава въ вѣшнихъ
Бóгу, и на землѣи мѣръ, въ
человѣцѣхъ благоволеніе. Хвалѣмъ
Тя, благословѣмъ Тя, кланяемъ Ти
ся, славословѣмъ Тя, благодарѣмъ
Тя, великія ради славы Твоеѣ.
Гóсподи, Царю Небесный, Бóже,
Отче Вседержителю, Гóсподи Сѣне
Единородный, Исусе Христѣ, и
Святѣи Дýше. Гóсподи Бóже, Агнче
Бóжій, Сѣне Отець, вземляи грѣхъ
мѣра, помѣлуй насъ. Вземляи грѣхѣи
мѣра, прѣими молитву нашу. Сѣдяи
одеснýю Отца, помѣлуй насъ. ꙗко
Ты еси Единъ Святъ; Ты еси Единъ
Господь, Исусъ Христосъ, въ славу
Бóга Отца, амѣнь. На всѣхъ нощѣхъ
благословлю Тя и восхваляю ѣмя
Твое во вѣки, и во вѣкъ вѣка.
Гóсподи, прѣбѣжище бѣль еси
намъ во родъ и родъ. Азъ рѣхъ:
Гóсподи, помѣлуй мя, исцѣли дýшу
мою, ꙗко согрѣшихъ Тебѣ. Гóсподи,
къ Тебѣ прѣбѣгохъ, научи мя
творѣти волю Твою, ꙗко Ты еси Бóгъ
моѣи, ꙗко у Тебѣ источникъ животá,
во свѣтъ Твоемъ узримъ свѣтъ.
Пробави мѣлость Твою вѣдущимъ
Тя. Сподоби Гóсподи, во нощѣи сѣю
бѣзъ грѣха сохранѣтися намъ.
Благословѣнь еси Гóсподи Бóже

Doxologie

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et
paix sur la terre ; aux hommes
bienveillance. Nous Te chantons, nous
Te bénissons, nous T'adorons, nous Te
glorifions, nous Te rendons grâce pour
Ta grande gloire, Seigneur Roi, Dieu
céleste, Père tout-puissant ; Seigneur,
Fils unique, Jésus-Christ, et Saint-
Esprit. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
Fils du Père, Toi qui ôtes le péché du
monde, aie pitié de nous, Toi qui ôtes
le péché du monde, aie pitié de nous,
Toi qui ôtes les péchés du monde,
reçois notre prière. Toi qui es assis à la
droite du Père, aie pitié de nous. Car
Tu es le seul Saint, Tu es le seul
Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de
Dieu le Père. Amen. Chaque soir, je Te
bénirai et je louerai Ton Nom
éternellement et dans les siècles des
siècles. Seigneur, Tu as été pour nous
un refuge de génération en
génération. Moi j'ai dit : « Seigneur
aie pitié de moi ; guéris mon âme, car
j'ai péché contre Toi ». Seigneur,
auprès de Toi j'ai cherché refuge ;
apprends-moi à faire Ta volonté, car
Tu es mon Dieu. Car auprès de Toi est
la source de vie ; en Ta lumière, nous
verrons la lumière. Étends Ta
miséricorde sur ceux qui Te

отець нашихъ, и хвально и прославлено имя Твое во вѣки, аминь. Буди, Господи, милость Твоя на насъ, якоже уповахомъ на Тя. Благословенъ еси Господи, научи мя оправданиемъ Твоимъ. Благословенъ еси, Владыко, вразуми мя оправданиемъ Твоимъ. Благословенъ еси, Святыи, просвѣти мя оправданиемъ Твоими. Господи, милость Твоя во вѣкъ, дѣль руку Твоею не презри: Тебѣ подобаетъ хвала, Тебѣ подобаетъ пѣние, Тебѣ слава подобаетъ, Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

connaissent. Daigne, Seigneur, en cette nuit nous garder sans péché. Tu es béni, Seigneur de nos pères, et Ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. Que Ta miséricorde, Seigneur, vienne sur nous, comme nous avons mis en Toi notre espérance. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Tes jugements. Tu es béni, Maître, fais-moi comprendre Tes jugements. Tu es béni, Saint, illumine-moi par Tes jugements. Seigneur, Ta miséricorde est éternelle ; ne méprise pas les œuvres de Tes mains. À Toi convient le chant, à Toi convient la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Stichères idiomèles de la litie, ton 1, du moine Jean [Damascène

[*Nebo i zemlia*] Небо и земля днесь пророчески да возвеселятся, ангели и человецы духовно да торжествуютъ : яко Богъ во плоти явися, сущимъ во тьмѣ и сѣни седящимъ, рождейся от Дѣвы, вертепъ и ясли приѣша Того: пастырие чудо проповѣдуютъ, волсви отъ востокъ въ Виелеемъ даръ приносятъ. Мы же хвалу недостойными устнами, ангельски Тому принесемъ: слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ: прииде бо чаяние языковъ, пришедъ спасе насъ отъ работы вражия.

Que le ciel et la terre se réjouissent prophétiquement en ce jour, anges et hommes fêtons spirituellement la solennité, car Dieu est apparu dans la chair à tous ceux qui étaient assis dans les ténèbres et l'ombre, en naissant de la Vierge ; la grotte et la crèche L'accueillirent. Les pasteurs proclament la merveille ; d'Orient, les mages apportent les dons à Bethléem. Quant à nous, de nos lèvres indignes nous Lui apportons la louange angélique : gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre : l'attente des peuples est arrivée, venant nous sauver de l'asservissement de l'ennemi.

[*Nebo i zemlia*] **Н**éбо и земля днёсь совокупішася, рóждшуся Христú : днёсь Бóгъ на зéмлю прійде, и человѣкъ на небесá взыде : днёсь видимъ ёсть плóтию, естествомъ невидимый, человѣка рáди. Сего рáди и мý славослóвяще возопіймъ Ёму: слава въ вѣшнихъ Бóгу, и на земли мѣрь: даровá бо пришéствіе Твоё, Спáсе нашъ, слава Тебѣ.

Le ciel et la terre se sont réunis en ce jour, alors que le Christ naît : aujourd'hui Dieu est venu sur terre et l'homme est monté aux cieux : aujourd'hui, l'Invisible par nature est vu dans la chair et cela à cause de l'homme. Aussi, en Le glorifiant, écrivons-nous vers Lui : gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre, que Tu as accordée par Ta venue, notre Sauveur, gloire à Toi !

[*Slava v vuchnih Bogou*] **С**лава въ вѣшнихъ Бóгу, въ Виолéемъ слышу отъ безплóтныхъ днёсь, на земли мѣрь благоволившему бѣти: нынѣ Дѣва небесъ шѣрши. Возсія бо Свѣтъ омрачénнымъ, и смирénныя возвыси áнгельски поющия: слава въ вѣшнихъ Бóгу.

À Bethléem, en ce jour, j'entends les incorporels chanter « Gloire à Dieu dans les hauteurs, », à Celui qui voulut que la paix fût sur terre. Maintenant la Vierge est plus vaste que les cieux, car [d'Elle] s'est levée la Lumière même sur les êtres enténébrés et elle a élevé les humbles qui chantent angéliquement : gloire à Dieu dans les hauteurs.

[*Po obrazou i po podobiou*] **П**о образу и по подóбію, ислѣвша преступлénіемъ видѣвъ Исусъ, приклонѣвъ небесá снѣде, и вселіся во утрóбу дѣвственную неизмѣнно, да в нѣй ислѣвшаго Адáма обновѣтъ, зовúща: слава явлénію Твоёмú, Избáвителю мой и Бóже.

Voyant flétri par la transgression celui qui était créé à Son image et à Sa ressemblance, Jésus inclina les cieux, en descendit et habita dans le sein virginal sans subir de changement, afin d'y renouveler Adam qui était corrompu et qui Lui criait : « Gloire à Ton apparition, ô mon rédempteur et mon Dieu ! »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, ton 5, du moine Jean [Damascène]

[*Volsvi persidstii*] **В**олсві персідстіи царіе, познáвше явѣ на земли рóждшагося Царя Небеснаго, отъ свѣтлыя звѣзды водими, достигóша въ Виолéемъ, дары носяще

Les mages, rois de Perse, reconnaissant clairement le Roi des cieux né sur terre, parvinrent à Bethléem guidés par une brillante étoile et Lui apportèrent des dons

избранныя, злато, и ливанъ, и смирну, и падше поклонишася: видѣша бо в вертепѣ Младенца лежаща Безлѣтнаго.

choisis : de l'or, de l'encens et de la myrrhe ; tombant à Ses pieds, ils L'adorèrent, car, dans la grotte, ils virent couché l'Enfant qui est hors du temps.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen, ton 6, de Germain [de Constantinople]

[*Likouyout angeli*] Ликуютъ ангели вси на небесѣхъ, и радуются человекѣхъ днесь: играетъ же вся тварь рождагося ради въ Виѡлеемѣ Спаса Господа: яко всякая лѣсть идольская престá, и царствуетъ Христосъ во вѣки.

Tous les anges chantent en chœur dans le ciel et les hommes se réjouissent en ce jour : toute la création exulte à cause de notre Sauveur et Seigneur qui est né à Bethléem : car toute illusion des idoles a cessé et le Christ règne dans les siècles.

Apostiches idiomèles, ton 2, de Germain [de Constantinople]

[*Velie i preslavnoie*] Вѣліе и преславное чúdo соверши́ся днесь: Дѣва раждаетъ и утроба не истлѣваетъ: Слово воплощается и Отца не отлучается. Ангели съ пастырьми славятъ, и мы съ ними вопіемъ: слава въ вѣшнихъ Бóгу, и на землі миръ.

Une grande et admirable merveille s'accomplit en ce jour : la Vierge enfante et son sein ne subit aucune corruption : le Verbe s'incarne et ne se sépare pas du Père. Les anges et les pasteurs rendent gloire, et nous, avec eux, nous nous écrions : Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur terre.

Verset, ton 3 [Iz tchreva]

Изъ чрева прежде денницы роди́хъ Тя: кля́тсѣя Господь, и не раскáетсѣя.

De mon sein je T'ai engendré avant l'étoile du matin, le Seigneur l'a juré et Il ne s'en repentira pas.

[*Dnies rajdaïet*] Днесь раждаетъ Дѣва Творца всѣхъ: Едемъ приносить вертепъ, и звѣзда показуетъ Христа, Солнца сущимъ

En ce jour, la Vierge met au monde le Créateur de toutes choses. L'Éden offre la grotte, et l'étoile montre le Christ, le Soleil de ceux qui sont dans

во тьмѣ. Съ дѣры волсвѣ
поклонѣшася, вѣроу просвѣщаеми:
и пѣстырѣ видѣша чѣдо, ѡнгеломъ
воспѣвающимъ и глаголющимъ:
слава въ вѣшнихъ Бѣгу.

les ténèbres. Avec leurs dons, les
mages L'ont adoré, illuminés par la
foi : et les pasteurs ont vu la merveille
tandis que les anges chantent et
disent : « Gloire à Dieu dans les
hauteurs ».

Verset :

Речѣ Господѣ Гѣсподевѣ моемѣ:
сѣдѣ одеснѣю Менѣ.

Le Seigneur a dit à mon seigneur :
assieds-toi à Ma droite.

D'Anatole de [Constantinople]

[*Gospodou Isousou*] Гѣсподу Исѣсу
рѣждшуся въ Виѣлеѣмѣ Иудѣйстѣмѣ,
отъ востѣкъ пришедше волсвѣ,
поклонѣшася Бѣгу вѣчеловѣчшуся, и
сокрѣвица своѣ ѣсѣрдно отвѣрзше,
дѣры чѣстныѣ приношаху :
искушенѣ златѣ, ѣко Царѣу вѣковъ: и
ливѣнъ, ѣко Бѣгу всѣхъ: ѣко
триднѣвному же мертвецѣу, смѣрну
Безсмѣртному. Всѣ ѣзыцы приидѣте
поклонѣмся Рѣждшемуся, спасти
дѣши наша.

Le Seigneur Jésus étant né à Bethléem
de Judée, les mages venus d'Orient
adorèrent le Dieu devenu homme et,
de tout cœur, ouvrant leurs trésors, ils
Lui offrirent des dons précieux : de
l'or pur comme au Roi des siècles ; de
l'encens, comme au Dieu de tout ; et
de la myrrhe, à Lui, l'Immortel,
comme à un mort de trois jours.
Toutes les nations, venez, adorons
Celui qui est né pour sauver nos âmes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, ton 4: du moine [Jean Damascène]

[*Viésélisia Iérousalimié*] **Весѣлися**
Иерусалиме, торжествѣйте всѣ
любѣщѣи Сѣѣна: днѣсь врѣменный
разрѣшѣся соѣзъ осудѣнѣя
Адѣмова, рѣй намъ отвѣрзѣся, змѣй
упразднѣся: ѣже бо прѣльстѣ
пѣрвѣе, нѣнѣ ѣзрѣ Сѣдѣтелеву
бѣвшѣу Мѣтерѣ. О глубинѣ богѣтства,
и премѣдрости, и рѣзума Бѣжѣя! ѣже
исходѣтаивши смѣрть всѣй плѣти,
грѣхѣвнѣй сосѣдѣ, спасѣнѣя начѣло
бѣистѣ мѣру всемѣу, Богорѣдѣицы

Réjouis-toi, Jérusalem, et vous tous
qui aimez Sion, fêtez avec solennité ;
c'est en ce jour qu'a été rompu le lien
séculaire de la condamnation d'Adam,
que le paradis s'ouvrit à nous et que le
serpent fut écrasé, car celle qu'il avait
trompée la première, il la voyait à
présent devenue Mère du Créateur. O
abîme de la richesse, de la sagesse et
de la connaissance de Dieu ! Celle qui
avait amené la mort de toute chair,
l'instrument du péché, devint prémice

ради. Младенецъ бо раждается изъ Нея Всесовершенный Божъ, и рождествомъ дѣвство печатствуетъ: пленицы грѣхѣвныя разрѣшая пеленами, и младенства ради, Ёвины врачуетъ яже въ печалехъ болѣзни. Да ликовствуетъ убо вся тварь, и да играетъ: обновити бо ю прииде Христосъ, и спасти души наша

du salut pour le monde entier par la Mère de Dieu. Un enfant naît d'elle, en effet, le Dieu qui est toute perfection ; par Sa naissance, Il met le sceau à sa virginité ; par Ses langes Il délie du lien du péché et, par Son enfance, Il met fin aux souffrances qu'Ève éprouva en enfantant. Que toute la création danse donc et exulte, car le Christ est venu la rappeler et sauver nos âmes.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen, ton 4 d'Anatole [de Constantinople]

[V vièrtièp vsièlilsa] Въ вертѣпъ вселился еси Христѣ Божѣ, ясли Тя восприѣша, пастырие же и волсви поклонѣшася. Тогда убо пророческая исполнися проповѣдь, и ангельскія силы дивляхуся, вопіюще и глаголюще: слава сходящему Твоему, единому Человѣколюбче.

Tu as habité une grotte, Christ Dieu, et une crèche T'a reçu ; les pasteurs et les mages T'ont adoré. C'est alors que s'accomplissait l'oracle prophétique et les puissances angéliques frappées d'étonnement chan-taient et criaient : « Gloire à Ta condescendance, seul Ami des hommes ».

Cantique de Syméon, trisagion, Trinité Toute-sainte, Notre Père.

Tropaire de la Nativité, ton 4

[Rojdestvo Tvoïe] Рождество Твое Христѣ Божѣ нашъ, возсія мірови свѣтъ разума: въ немъ бо звѣздамъ служащии, звѣздою учахуся, Тебѣ кланятися Солнцу правды, и Тебѣ вѣдѣти съ высоты Востока: Господи слава Тебѣ.

Ta Nativité, Christ notre Dieu, a fait luire dans le monde la lumière de la connaissance ; en elle, en effet, les adorateurs des astres ont appris d'une étoile à T'adorer, Soleil de justice, et à reconnaître en Toi l'Orient descendu du ciel, Seigneur gloire à Toi !

Artoclasia,

Que le nom du Seigneur soit béni maintenant et à jamais (3 f)

MATINES

Après « le Seigneur est Dieu et Il nous est apparu », tropaire de la Nativité (3f)

Après la première stichologie, cathisme, ton 1

[V <i>iaslièkh nas radi</i>] Въ яслехъ насъ ради безсловесныхъ положи́лся еси́, долго-терпѣли́ве Спа́се, младе́нствовавъ во́лею, па́стырие же Тя́ воспѣ́ша со а́нгелы, зову́ще: сла́ва и хва́ла на землі́ рождѣ́нному и обожи́вшему земно́родныхъ существо́, Христу́ Бо́гу на́шему.	Tu as été déposé dans la crèche des êtres privés de raison, Sauveur longanime, qui devins enfant volontairement, alors que les pasteurs Te chantaient avec les anges, s'acclamant : « gloire et louange à notre Christ Dieu, né sur terre et divinisant la nature des humains ».
--	--

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen, *même cathisme*.

Après la deuxième stichologie, cathisme ton 3

[<i>Prévietchnago</i>] Превѣ́чнаго и Непостижи́мага, Соприсно-су́щнаго невидимому́ Отцу́, во утробѣ́ плóтски носила́ еси́ Богороди́це, еди́но и несли́янное Трои́цы Божество́. Проси́я благода́ть Твоя́ въ ми́ръ, Всепа́тая, тѣмже непреста́нно вопі́емъ: ра́дуйся, Чи́стая Дѣ́во Ма́ти.	Ô Mère de Dieu, tu portas en ton sein, dans la chair, l'Éternel et l'Ineffable, Celui qui est co-éternel au Père, et qui, avec Lui, constitue la Divinité Une et sans confusion de la Trinité. Ta grâce a brillé dans le monde, Toutelouée, aussi nous te chantons sans cesse : réjouis-toi, Pure Vierge Mère !
--	---

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen, *même cathisme*.

Polyéléos (psaumes 134 et 135). On porte l'icône de la fête du sanctuaire sur le lutrin au milieu de l'église, puis on chante *le Polyéléos* (psaumes 134 et 135). Ensuite, le clergé chante le *mégalynaire* devant l'icône, repris ensuite par le chœur.

[Viélitchaïem] Велича́емъ Тя
Живода́вче Христé, на́съ ра́ди ны́нѣ
плóтiю рóждшагося отъ
Безневѣ́стныхъ и Пречы́стыхъ Дѣ́вы
Маріи.

Nous Te magnifions, Christ donateur
de vie, qui pour nous maintenant, es
né dans la chair de l'Inépousée et
Très-pure Vierge Marie.

**Versets des psaumes (on répète le
mégalynaire après chacun)**

Воскли́кните Го́сподеви вся́ землѧ
По́йте же и́мени Егó. Даді́те сла́ву
хвалѣ́ Егó Повѣ́дите вся́ чудеса́ Егó
Рцѣ́йте Бо́гу: ко́ль стра́шна дѣ́ла Твоѧ
Да возвеселя́тся небеса́, и
возра́дуется землѧ Воспо́йте
Го́сподеви: по́йте и́мени Егó
Исповѣ́даніе и великолѣ́піе дѣ́ло Егó
Избавле́ніе посла́ лю́демъ Свои́мъ
Свято́ и стра́шно и́мя Егó Отъ Си́она
благолѣ́піе красоты́ Егó Бо́гъ же
на́шъ на́ небеси́ и на землі́, вся́
ели́ка восхотѣ́, сотвори́ Милости
Твоѧ Го́споди во вѣ́къ воспюю́ Той
воззове́тъ Мя: Оте́ць Мой еси́ Ты́ И
А́зъ пѣрвенца́ положу́ Егó Высока́
па́че царей́ земныхъ́ И поклóня́тся
Ему́ вси ца́ріе зѣмсти́и Ктó Бо́гъ
вѣлі́й, я́ко Бо́гъ на́шъ? Ты́ еси́ Бо́гъ
творя́й чудеса́ МЫ́шцею си́лы Твоеѧ
разгна́ль еси́ враги́ Твоѧ Из чре́ва
пре́жде денни́цы роди́хъ Тя́ Кля́тсѧ
Госпо́дь, и не раскáетсѧ. Ты́ іерей́ во
вѣ́къ по ч́ину Мелхиседе́кову
Госпо́дь рече́ ко Мнѣ́: Сы́нъ Мой еси́
Ты́ А́зъ днѣ́сь роди́хъ Тя́. Проси́ отъ
Мене́, и дамъ́ Ти́ язы́ки достоѧ́ніе
Твое́ И одержáніе Твое́ концы́ землі́
Въ главизнѣ́ кни́жней писáсѧ о Мнѣ́
Престо́ль Тво́й Бо́же, въ вѣ́къ вѣ́ка
Жѣзль́ правости́, жѣзль́ царствіѧ
Твоегó Сего́ ра́ди помáза Ты́ Бо́же,
Бо́гъ Тво́й елѣ́емъ ра́дости Я́ко Ты́

Poussez vers Dieu des cris de joie,
toute la terre Chantez Son nom.
Donnez de la gloire à Sa louange
Annoncez toutes Ses merveilles Dites
à Dieu : combien redoutables sont Tes
œuvres Que les cieux se réjouissent et
que la terre soit dans l'allégresse.
Chantez le Seigneur, chantez Son nom
Confession et magnificence : voilà Son
œuvre. Il a envoyé la délivrance à Son
peuple. Saint et redoutable est Son
nom. De Sion sort la magnificence de
Sa beauté. Notre Dieu est au ciel et
sur terre ; tout ce qu'Il a voulu, Il l'a
fait. Seigneur, je chanterai Ta
miséricorde dans les siècles. Lui Me
dira : Tu es Mon Père. Et Moi, j'en
ferai Mon premier-né. Élevé au-
dessus des rois de la terre. Et tous les
rois de la terre L'adoreront Quel Dieu
est grand comme notre Dieu ? Tu es
un Dieu qui fais des merveilles. De
Ton bras puissant, Tu as dissipé Tes
ennemis. De Mon sein je T'ai
engendré avant l'étoile du matin Le
Seigneur l'a juré et Il ne s'en repentira
pas. Tu es prêtre pour les siècles selon
l'ordre de Melchisédech. Le Seigneur
m'a dit : « Tu es mon Fils » C'est Moi
qui aujourd'hui T'ai engendré
Demande-le-moi et je Te donnerai les
nations en héritage. Pour domaine, Tu
auras les confins de la terre En tête du

наслѣдиши во всѣхъ языцѣхъ
Благословѣнь Господь во вѣкъ,
буди, буди.

livre, il est écrit de Moi Ton trône, ô Dieu, est dans les siècles des siècles. C'est un sceptre de droiture que le sceptre de Ta royauté. C'est pourquoi Dieu, Ton Dieu T'a oint d'une huile d'allégresse. Car Tu auras pour héritage toutes les nations. Béni soit le Seigneur dans les siècles. Qu'il en soit ainsi, qu'il en soit ainsi.

Cathisme, ton 4

[*Priidite, vidim*] Приидите, видимъ
вѣрніи, гдѣ родися Христось:
послѣдуемъ прочее, а може идетъ
звѣзда, съ волхвы восточными царі:
Егоже ангели поють непрестанно
тамо, пастырие свиряють пѣснь
достойную, слава въ вышнихъ,
глаголюще, днесъ въ вертепъ
Рождшемуся отъ Дѣвы и
Богородицы, въ Виелеемъ
Иудейстѣмъ.

Venez, fidèles, allons voir où est né le Christ : avec les mages, rois de l'Orient, suivons la direction que nous indique l'étoile. Les anges chantent sans cesse là-bas. Les pasteurs entonnent un chant digne de Lui, disant « Gloire dans les hauteurs à Celui qui en ce jour est né dans une grotte de la Vierge et Mère de Dieu, en Bethléem de Judée ».

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant..., le même cathisme

Anavathmi* ton 4

[*Ot iounosti*] От юности моея мнози
борють мя страсти, но Самъ мя
заступи, и спаси, Спасе мой.

Ненавѣдящи Сиона, посрамитесь
отъ Господа, яко трава бо огнемъ
будете изсохше.

Слава... и нынѣ... :

Святѣмъ Духомъ всяка душа
живится, и чистотою возвышается,
свѣтлѣтся Троическимъ Единством
священнотайнъ.

Dès ma jeunesse, de nombreuses passions m'ont fait la guerre ; mais viens Toi-même à mon secours, et sauve-moi, ô mon Sauveur.

Vous qui haïssez Sion, soyez confondus devant le Seigneur ; comme l'herbe au feu, vous serez desséchés.

Gloire au Père... et maintenant...

Par le Saint-Esprit, toute âme est vivifiée et s'élève en se purifiant, secrètement irradiée par l'Unique en Trois Personnes.

Prokimenon, ton 4

[*Iz tchreva prejdié*] Из чрэва прэжде денніцы родіхъ Тя, клятса Господь, и не раскается.

Рече Господь Господеви моему: сѣди одесную Мене: дондеже положу враги Твоя подножие ногъ Твоихъ.

Всякое дыханіе да хвалить Господа: Хвалите Бога во святыхъ Его.

De Mon sein je T'ai engendré avant l'étoile du matin, le Seigneur l'a juré et Il ne s'en repentira pas.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assis-Toi à ma droite jusqu'à ce que je fasse de Tes ennemis l'escabeau de Tes pieds.

Que tout souffle loue le Seigneur; louez Dieu dans Ses saints.

Évangile selon St Matthieu (1,18-25)

Исусъ Христово Рождество сѣце бѣ: обрученнѣи бо бѣвши Матери Его Маріи Іосифови, прэжде даже не снитися ѿма, обрѣтесе ѿмущи во чревѣ отъ Духа Свята. Іосифъ же мужъ Ея, праведен сѣи и не хотѣ Ея обличити, восхотѣ таѣ пустити Ю. Сѣя же ему помыслившу, сѣ, ангелъ Господень во снѣ явися ему, глаголя: Іосифе, сѣне Давидовъ, не убойся пріяти Маріамъ жены твоея: рождшее бо ся въ ней, отъ Духа естъ Свята: Родитъ же Сына, и наречеши ѿмя Ему Исусъ: Той бо спасетъ люди Своя отъ грѣхъ ихъ. Сѣе же все бѣистъ, да сбѣдется реченное отъ Господа пророкомъ, глаголющимъ: Сѣ, Дѣва во чревѣ пріиметъ и родитъ Сына, и нарекутъ ѿмя Ему Еммануиль, еже естъ сказаемо: съ нами Богъ. Воста въ же Іосифъ отъ сна, сотвори якоже повелѣ ему ангелъ Господень, и пріять жену свою, и не знаяше Ея, дондеже родитъ Сына Своего первенца, и

La naissance de Jésus-Christ arriva ainsi. Marie, Sa mère, étant fiancée à Joseph, il se trouva, avant qu'ils eussent habité ensemble, qu'elle avait conçu par la vertu du Saint-Esprit. Joseph, son mari, qui était un homme juste, ne voulant pas la diffamer, résolut de la renvoyer secrètement. Comme il était dans cette pensée, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit : « Joseph, fils de David, ne crains point de prendre avec toi Marie ton épouse, car ce qui est formé en elle est l'ouvrage du Saint-Esprit. Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus ; car Il sauvera Son peuple de ses péchés ». Or tout cela arriva afin que fût accompli ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète : « La Vierge concevra et enfantera un Fils ; et on Le nommera Emmanuel », c'est-à-dire Dieu avec nous. Réveillé de son sommeil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait commandé : il prit avec lui Marie son

наречѣ имя Емѹ Исѹсъ.

épouse. Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle enfantât son Fils premier-né, à qui il donna le nom de Jésus.

Après le psaume 50 :

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit :

[*Vsiatcheskaïa dniès*] **В**сяческая днѣсь радѹсти исполняются, Христѹсъ родѣся отъ Дѣвы.

Tout est rempli de joie en ce jour, le Christ est né de la Vierge.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen. Le même.

Помѣлуй мя, Бѹже...

Aie pitié de moi, ô Dieu...

Stichères, ton 6

[*Slava v vuchnikh*] **С**лѹва въ вѣшнихъ Бѹгу, и на землѣ мѣръ, днѣсь воспрѣмлетъ Виѹлеѣмъ Сѣдящаго прѣсно со Отцѣмъ, днѣсь ѹнгели Младѣнца рождѣннаго боголѣпно славослѹвятъ : слѹва въ вѣшнихъ Бѹгу, и на землѣ мѣръ, въ челѹвѣцѣхъ благоволѣнѣе.

Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur terre. En ce jour, Bethléem reçoit Celui qui, éternellement, siège avec le Père. En ce jour, les anges chantent, comme il se doit à Dieu, l'enfant qui vient de naître : « Gloire à Dieu dans les hauteurs, paix sur terre, bienveillance parmi les hommes ».

Deux canons sont lus, le premier de Cosmas [de Maïouma], le second du moine Jean [Damascène], hirmi et catavasia, ton 1. Après chaque tropaire, on dit : Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.

1^{ère} Ode

Hirmos du premier canon

[*Khristos rajdaietsa*] **Х**ристѹсъ раждѹется, слѹвите. Христѹсъ съ небѣсъ, срящѣте. Христѹсъ на землѣ, возноситеся. Пѹйте Гѹспѹдеви всѹ землѹ и весѣлѣемъ воспѹйте, лѹдѣе, ѹко прослѹвѣся.

Le Christ naît, glorifiez-Le ; le Christ descend des cieux, allez à Sa rencontre ; le Christ est sur terre, relevez-vous. Chantez le Seigneur, toute la terre et, dans votre joie, peuples, célébrez-Le, car Il s'est couvert de gloire.

Истлѣвша преступлѣніемъ, по Божію образу бѣвшаго, всего тлѣнія суща, лучшія отпадша Божественныя жѣзни паки обновлѣетъ мѣдрый Содѣтель, яко прослѣвися.

Вѣдѣвъ Зиждитель гѣблема человѣка, рукама егѣже создѣа, приклонѣвъ небесѣ сходитъ, сегѣ же от Дѣвы Божественныя Чѣстыя, всего осуществлѣетъ, воистинну воплѣщѣся, яко прослѣвися.

Мѣдрость, слѣво, и сѣла, Сѣнь сѣй Отчѣй, и сѣяніе, Христѣсь Бѣгъ, сѣль утайвѣся, елѣко премѣрныхъ, и елѣко на землѣ, и вочеловѣчѣся обновѣль естѣ насъ, яко прослѣвися.

Hirmos du second canon

Спасѣ люді чудодѣйствуѣя Владѣка, мѣкрую мѣря вѣлну оземленѣвъ дрѣвле: вѣлею же рѣждѣся отъ Дѣвы, стезѣю прохѣдну небесѣ полагаѣетъ намъ, Егѣже по сущестѣу, рѣвна же Отцѣу и человѣкомъ слѣвимъ.

Изнесѣ чрѣво Священное слѣво, явѣ неопѣльно живопѣсанное купинѣю, смѣшѣна зрѣкомъ человѣчимъ Бѣга, Евы окаѣнную утрѣбу клѣтвы дрѣвнѣя разрѣшаѣющее гѣркѣя, Егѣже земнѣи слѣвимъ.

Celui qui était flétri à cause de sa transgression, celui qui, créé à l'image de Dieu, était tout entier asservi à la corruption et déchu des hauteurs de la vie divine, le sage Artisan le renouvelle, car Il s'est couvert de gloire.

Voyant l'homme, œuvre de Ses propres mains, en voie de perdition, le Créateur incline les cieux et descend : de la pure et divine Vierge, Il assume toute la substance humaine et s'incarne véritablement, car Il s'est couvert de gloire.

Sagesse, Verbe et puissance, étant Fils et Éclat du Père, le Christ Dieu, à l'insu des puissances qui sont au-dessus du monde et de celles de la terre, s'étant incarné, nous a recréés, car Il s'est couvert de gloire.

Le Maître sauva jadis Son peuple miraculeusement, en mettant à sec les flots humides de la mer. Par Sa naissance volontaire d'une Vierge, Il aplanit pour nous la voie du ciel, Lui qui, selon l'essence, est égal au Père et aux mortels, nous Le glorifions.

Des entrailles sanctifiées, clairement figurées dans le buisson non consumé, ont porté le Verbe, le Dieu uni à une forme mortelle, pour libérer le sein d'Ève infortuné de l'antique malédiction. C'est Lui que nous, mortels, glorifions.

Показá звѣзда прѣжде сѡлнца
Слѡво пришѣдшее устáвити грѣхí,
волхвѡмъ явѣ во убѡзѣмъ вертѣпѣ,
мíлостиваго Тебѣ пеленáми
повíта: Егѡже рáдующеся вíдяху
Самогѡ и челѡвѣка и Гѡспода.

Verbe existant dès avant le soleil, et qui viens faire cesser le péché, l'étoile Te désigna clairement aux mages, dans une pauvre grotte, souffrant avec nous dans les langes qui T'enveloppaient. Et pleins de joie, ils Te reconnurent comme mortel et comme Seigneur.

Catavasia, l'un et l'autre hirmos

3è ode

Hirmos du premier canon

[Prejdié vièk] Прѣжде вѣкъ отъ
Отцá рождѣнному нетлѣнно Сýну
и въ послѣдняя отъ Дѣвы
воплѡщенному безсѣменно
Христý Бѡгу возопíемъ: вознесíй
рѡгъ нáшъ, Святъ есí, Гѡсподи.

Au Fils qui, avant les siècles, est engendré du Père sans diminution, et qui, dans les derniers temps, a pris chair de la Vierge sans être engendré, au Christ Dieu, écrivons-nous : Toi qui as relevé notre front¹, Seigneur, Tu es saint.

Íже духновѣнiя причáщся
лúчшаго Адáмъ пѣрстный, и къ
тлѣнiю попѡлзся жѣнскою лѣстiю,
Христá отъ Женí вíдя, вопiеть :
Íже менѣ рáди по мнѣ бýвъ,
Святъ есí, Гѡсподи.

L'Adam fait de poussière avait eu en partage un meilleur souffle de vie, mais il s'était laissé glisser dans la corruption par l'artifice de la femme ; en voyant de loin le Christ fils de la Femme, il s'écria : « Toi qui, pour moi, es devenu semblable à moi, Seigneur, Tu es saint ».

Сообрáзень брѣнному ума-лѣнiю,
растворѣнiемъ, Христѣ, бýвъ, и
причáстiемъ плѡти гѡршiя, подáвъ
Божѣственнаго естествá, зѣмлень
бýвъ, и пребýвъ Бѡгъ, и
возвѣсивый рѡгъ нáшъ, Святъ есí,
Гѡсподи.

Tu t'es conformé, ô Christ, à ce qui était moindre, fait d'argile ; Toi qui, par Ta participation à une chair vile, lui a communiqué quelque chose de la nature divine en devenant homme tout en restant Dieu ; Toi qui as relevé notre front, Seigneur, Tu es saint.

Виолеэме, веселіся, князѣй
Іудовыхъ сый царь: Израїля бо
пасый, на рамѣхъ херувім-скихъ,
изъ тебѣ прѣйде Христосъ явѣ: и
вознесый рогъ нашъ, надъ всѣми
воцаріся.

Hirmos du second canon

Прїзри на пѣнія рабовъ
Благодѣтелю, врага смиряя
вознесенную гордыню: носяй же,
Всевидче, грѣха превыше
непоколѣблемо, утверждѣнныя,
Блаже, пѣвцы основаніемъ вѣры.

Невѣсты Пречистыя пребогáтое
Рождество, видѣти пáче умá ликъ
свиряющихъ, преклоняшеса
страннымъ образомъ: чинъ же
поющихъ безплотныхъ Царя
Христа, безсѣменно воплощ-
шагося.

Высотѣю Царствуяй небесъ,
милосердіемъ совершаеть о насъ
изъ безневѣстныя Отроковицы,
невещественъ сый прѣжде: но
послѣжде Слово одебелѣвшо
плотію, да падшаго къ Себѣ
привлечеть первозданнаго.

Catavasia, l'un et l'autre hirmos

Petite ecténie

Нурасої, ton 8

[Natchatok iazykov] Начáтокъ
языковъ, небо Тебѣ принесѣ,
лежащему Младенцу во яслехъ,

Bethléem, sois dans l'allégresse,
reine des princes de Juda, car Celui
qui fait paître Israël, qui est porté
sur les épaules des chérubins, le
Christ, est sorti de toi aux yeux de
tous et, ayant relevé notre front, Il a
régné sur tous.

Daigne accepter les hymnes de Tes
serviteurs, ô Bienfaiteur, et humilie
l'arrogance de l'ennemi. Ô Toi qui
vois tout, maintiens au-dessus du
péché ceux qui Te chantent et qui
sont affermis inébranlablement sur
le fondement de la foi.

Il se troublait devant cet étonnant
spectacle, le chœur veillant dans la
campagne de ceux qui furent jugés
dignes de voir le très heureux
enfantement de l'Épouse
immaculée, et l'armée des
incorporels chantant le Christ roi
incarné sans semence.

Celui qui règne au plus haut des
cieux, mû par la miséricorde, arrive
parmi nous en naissant d'une Vierge
inépousée ; auparavant immatériel,
le Verbe s'appesantit d'une chair
dans les derniers temps, afin de
ramener à Lui le premier créé qui
avait chuté.

Ce sont les prémices des nations que
le ciel T'a offertes, Enfant reposant
dans la crèche, quand il appela les
mages par une étoile. Ce qui les

звѣздѡю волхвѣи призвѣвий, ѡже и ужасѡше, не скиптры и престѡли, но послѣдняя нищетѡ : чтѡ бо хуждше вертепа? Чтѡ же смиреншее пеленѣ? Въ нихже просія Божества Твоегѡ богатство, Господи, слава Тебѣ.

frappa, ce ne furent ni les sceptres, ni les trônes, mais Ton extrême pauvreté, car quoi de plus misérable qu'une grotte, de plus humble que des langes ? C'est en elles que brilla la richesse de Ta Divinité, Seigneur, gloire à Toi !

Нурасѡи, ton 8

[*Natchatok iazykov*] Начѡтокъ языковѣ, нѣбо Тебѣ принесѣ, лежащему Младенцу во яслехъ, звѣздѡю волхвѣи призвѣвий, ѡже и ужасѡше, не скиптры и престѡли, но послѣдняя нищетѡ : чтѡ бо хуждше вертепа? Чтѡ же

смиреншее пеленѣ? Въ нихже просія Божества Твоегѡ богатство, Господи, слава Тебѣ.

4è ode

Hirmos du premier canon

[*Jezl iz korénié*] Жѣзль изъ корене Иссѣова, и цвѣтъ отъ негѡ, Христѣ, отъ Дѣвы прозябль еси, изъ горы хвѡльный, приосѣненныя чѡщи, пришѣль еси воплощся отъ Неиску-сомужнѣя Невещественный и Бѡже: слава силѣ Твоей, Господи.

Tu as fleuri de la Vierge ô Christ, comme le surgeon sorti de la racine de Jessé² et comme sa fleur ; Toi qui es l'objet de nos louanges, Tu es venu de la montagne couverte d'une forêt ombreuse, T'étant incarné d'une Vierge qui ne connut pas le mariage, ô Dieu immatériel. Gloire à Ta puissance, Seigneur !

Егѡже дрѣвле проречѣ Іаковѣ, языковѣ ожиданіе Христѣ, отъ колѣна Іудова возсіяль еси, и силу Дамаскову, Самарійскую же корысть пришѣль еси испроврещи, лѣсть премѣняя въ вѣру боголѣпну: слава силѣ Твоей, Господи.

Ô Toi, que jadis Jacob annonça à l'avance comme attente des nations, ô Christ, Tu es sorti de la tribu de Juda et Tu es venu enlever à Damas sa puissance et à Samarie ses butins³, après avoir changé leur égarement en foi agréable à Dieu. Gloire à Ta puissance, Seigneur !

Волхвѣ дрѣвле Валаама словѣсъ ученикѣ, мѹдрыя звѣздоблюстители, радости исполнилъ еси, звѣзда отъ Іакова возсіявъ, Владыко, языковъ начатокъ вводимый, пріялъ же еси явъ: слава силъ Твоѣй, Господи.

Яко на рунѣ, во чрево Дѣвы сшелъ еси дождь, Христѣ, и яко капли на землю каплющия. Еѳіопіа и Фарсісъ, и Аравітстіи острови же, Савѣ, Мидовъ всю землю держѣщии, припадѣша Тебѣ Спасе: слава силъ Твоѣй, Господи.

Hirmos du second canon

Рѣда чловѣча обновленіе, дрѣвле поя пророкъ Аввакумъ предвозвѣщаетъ, видѣти неизреченно сподобився образъ: младый Младенецъ бо изъ горы Дѣвы изыде, людѣй во обновленіе Слово.

Равень произыде чловѣкомъ Вышній, волею плоть пріймъ от Дѣвы, ядъ очистити змѣевы главы, приводя всѣ къ свѣту живонѣсному, Бѣгъ сый, отъ вратъ безсолнечныхъ.

Tu t'es élevé, ô Maître, comme l'étoile de Jacob, Tu as rempli de joie les sages observateurs des astres, adeptes des enseignements de l'antique devin Barlaam ; eux qui T'étaient amenés comme les prémices des nations, Tu les reçus ouvertement. Gloire à Ta puissance, Seigneur !

Tu es descendu dans le sein virginal comme la pluie sur la toison⁴, ô Christ, et comme les gouttes de rosée qui arrosent la terre. L'Éthiopie, Tharsis, les îles de l'Arabie et Saba, ainsi que les chefs de toute la terre des Mèdes, ô Sauveur, se sont prosternés devant Toi. Gloire à Ta puissance, Seigneur !

Dans ses chants, autrefois, le prophète Habacuc prédit le renouvellement du genre humain, dont il avait été jugé digne de contempler inef-fablement l'image. Car le petit Enfant sorti de la montagne qu'est la Vierge, est le Verbe qui vient restaurer les peuples.

Tu es venu à nous, volontairement égal aux mortels, et Tu as assumé une chair d'une Vierge, ô Très-Haut, Dieu par essence, pour détruire le venin de la tête du serpent et nous conduire tous des portes sans soleil à la lumière vivifiante.

Языцы іже дрэвле тлёу погужэни, пагубы злё вражія убѣжавше, возно́сятъ рѹки съ похва́льными пѣ́снями, еді́наго чтѹще Христа́ яко благодѣ́теля, къ намъ мѣлостивно пришѣдшаго.

Изь ко́рене изра́стши Іессеева Дѣво, уста́вы прешла́ есі́ чело́вѣческаго существа́, О́тчее ро́ждши превѣ́чное Сло́во, яко благово́лі́ Самъ запеча́танную утробу́ проити́ исто́щани́емъ страна́нымъ.

Catavasia, l'un et l'autre hirmos

5è ode

Hirmos du premier canon

[Bog si mira] **Б**о́гъ сый міра, О́тець щедро́тъ, вели́каго совѣ́та Твоего́ А́нгела, міръ подава́юща, посла́лъ есі́ намъ: тѣ́мъ богоразу́мія къ свѣ́ту наста́вльшеса, отъ но́щи ўтреню́юще, славо-сло́вимъ Тя, Чело́вѣколю́бче.

Въ рабѣ́хъ кѣсаревымъ повелѣ́ніемъ написа́тися по-ко́рся, и на́съ рабы́ сѹщія́ врага́ и грѣ́ха, свободи́лъ есі́ Христѣ́: вѣсь же по намъ обнища́въ, и пѣ́рстнаго отъ самаго́ еді́ненія и общенія́ богосодѣ́лалъ есі́.

Nations auparavant plongées dans la corruption qui avez fui les coups de votre ennemi acharné, élevez les mains et, de leurs battements, accompagnez vos chants en l'honneur du Christ qui, comme notre seul bienfaiteur, est arrivé au milieu de vous par compassion.

Vierge surgie de la racine de Jessé, tu as dépassé les limites de la nature humaine en engendrant le Verbe éternel du Père, quand Lui-même, étrange anéantissement⁵, daigna sortir de ton sein en le laissant scellé.

Étant Dieu de paix et Père de miséricorde, Tu nous as envoyé l'Ange de Ton Grand Conseil⁶ qui accorde la paix ; aussi, conduits vers la lumière de la connaissance divine, nous levant la nuit, nous Te glorifions, ô Ami des hommes.

Te soumettant au décret de César, Tu t'es fait inscrire au nombre des esclaves, ô Christ, et Tu nous as affranchis, esclaves de l'ennemi et du péché ; T'étant totalement appauvri à notre image, Tu as divinisé notre poussière par cette union même et cette participation.

Се Дѣва, якоже дрѣвле рече, во чрѣвъ приѣмши родила ёсть Бѡга вочеловѣчшася, и пребываётъ Дѣва. Еяже рѡди примирившеся Бѡгу грѣшніи, Богородицу сущую во истину, вѣрнии, воспоймъ.

Hirmos du second canon

Изь нѡщи дѣль омраченныя прѣлести, очищеніе намъ Христѣ, бѡдренно ныне совершающимъ пѣснь яко благодѣтелю, прииди, подаваяи удобнѡ стезю, по нейже востекаяще, обрящемъ славу.

Лютую вражду, юже къ намъ, Владыка отсѣкая, паки плотскимъ пришествіемъ, да держащаго разрушитъ душелющаго, мръсноты съ невещественными существыи, положивъ приступна Рѡждшаго твари.

Людие видѣша дрѣвле омраченныи, по днѣхъ свѣтъ вышнія свѣтлости: языки же Бѡгу наследіе Сынъ приноситъ, подаѣ тамъ неизреченную благодать, идѣже множайшій процвѣтѣ грѣхъ.

Catavasia, l'un et l'autre hirmos

Voici que la Vierge, comme jadis il a été dit, a conçu dans son sein et mis au monde un Dieu devenu homme, et elle demeure Vierge ; réconciliés par elle avec Dieu, pécheurs que nous sommes, nous la chantons avec foi, car elle est véritablement Mère de Dieu.

À ceux qui, de la nuit des œuvres assombrie par l'égarement, se réveillent pour chanter maintenant en Ton honneur l'hymne dû à leur bienfaiteur, viens, ô Christ, accorder la purification et un chemin facile à parcourir pour trouver la gloire.

Par Sa venue dans la chair, retranchant une fois pour toutes la cruelle inimitié envers Lui, le Maître détruisit la force du puissant corrupteur des âmes ; réconciliant le monde avec les êtres immatériels, Il rend le Père favorable à la créature.

Le peuple qui auparavant était enténébré vit en plein jour la lumière de l'éclat des astres. Le Fils apporte à Dieu les nations en héritage et distribue la grâce ineffable là où le péché avait surtout fleuri.

6è ode

Hirmos du premier canon

[*Iz outrobь Ionou*] **И**зь утрóбы Іóну младéнца изблeвá морскій звѣрь, яковá пріятъ: въ Дѣву же всѣльшееса Слóво, и плóть пріемшее, прóйде сохрáншее нетлѣн-ну, егóже бо не пострадá истлѣнїя, Рóждшую сохрáнї невреждéнну.

Прїйде воплощся Христóсь Бóгъ нашъ їзь чрeва, егóже Отéць прeжде деннїцы раждáеть: правлeнїя же держá пречїстыхъ сїль, въ яслехъ скóтиихъ возлежїтъ, и пелeнáми повивáется, разрѣшáеть же многоплетéнныя плeнїцы прeгрѣшeнїй.

Юно изъ Адáма Отрочá смeшeнїя, родїся Сынъ, и вѣрнымъ дадeся, будúщаго вѣка Сeй eсть Отéць, и Начáльникъ, и нарицáется велїкаго совѣта А́нгель: сeй крѣпокъ Бóгъ eсть, и держáй óбластю всю твáрь.

Hirmos du second canon

Обитáя Іóна въ преиспóднихъ морскїхъ, прїитї моляшeся и бúрю утолїти: унзeнь же áзь мучáщаго стрѣлюю, Христú воспѣвáю, зóль губїтелю, скóро прїитї Тебѣ къ моeй лѣности.

De ses entrailles, tel qu'il l'avait reçu, le monstre marin rejeta Jonas comme du sein le nouveau-né⁷; le Verbe étant demeuré dans la Vierge et y ayant pris chair, en sortit en lui conservant son intégrité, car Il empêcha celle qui Le mit au monde de subir une souillure qu'elle n'avait pas contractée.

Il est venu incarné, le Christ, notre Dieu, que le Père engendre dans Son sein avant l'étoile du matin ; Lui qui tient les rênes des puissances immaculées, Il est couché dans une crèche d'animaux et Il est emmailloté dans un haillon ; mais Il délie les liens enchevêtrés de nos péchés.

Le Fils est né comme un petit enfant de la chair d'Adam et Il est donné aux croyants ; c'est Lui, le Père et le Chef du siècle à venir et Il est appelé l'Ange du Grand Conseil ; c'est Lui, le Dieu fort et, dans Sa puissance, Il domine la création.

Demeurant dans les tréfonds de la mer, Jonas Te priait de venir et de calmer la tempête. Moi, blessé du trait de celui qui me tyrannise, je T'invoque, ô Christ qui délivre des maux, pour que Tu viennes au devant de mon oisiveté.

Иже бѣ испѣрва къ Бѣгу, Бѣгъ Слово, нынѣ утверждаѣтъ немощноѣ дрѣвле: видѣвъ сохраниѣти ѣже по намъ существѣ, имже Себѣ вторымъ общеніемъ, абіе проявляя страстѣй свободное.

Грядѣтъ насъ ради изъ Авраамлихъ чреслъ, темнопадшія во мрѣцѣ прегрѣшеній, сыны воздвигнути долу поникшихъ, ѣже во свѣтъ обитаяй и яслехъ, чрезъ достояніе, нынѣ благоволивъ въ человѣческое спасеніе.

Catavasia, l'un et l'autre hirmos

KONDAKION, ton 3 [de Romain le Mélode].

[*Dièva dniès*] **Д**ѣва днѣсь Пресущественнаго раждаѣтъ, и земля вертѣтъ Неприступному принѣсѣтъ: ангели съ пастырьми славословятъ, волсви же со звѣздою путешествуютъ: насъ бо ради родися Отроча млада, Превѣчный Бѣгъ.

Ikos

Едѣмъ Виелеѣмъ отвѣрзе, приидіте видимъ, пищу въ тайнѣ обрѣтохомъ: приидіте, приимемъ сущая райская внѣтъ вертѣпа. Тамъ явися корень ненапоѣнъ, прозябая отпушеніе: тамъ обрѣтѣся кладязь неископанъ, изъ негоже Давидъ пити дрѣвле возжадася. Тамъ Дѣва

Dieu le Verbe qui au commencement était auprès de Dieu, ayant vu que notre nature n'avait point été capable jadis de se garder, la raffermi à présent ; Il descend en une seconde communication avec elle, et la fait de nouveau paraître libre de ses passions.

Il est sorti pour nous du flanc d'Abraham afin de relever Ses fils tombés dans les ténèbres du péché qui les a courbés vers la terre, Lui qui habite la lumière et qui, à présent, malgré Sa dignité, a bien voulu demeurer dans une crèche pour le salut des mortels.

La Vierge, en ce jour, met au monde Celui qui surpasse toute essence et la terre offre une grotte à l'Inaccessible ; les anges chantent Sa gloire avec les pasteurs, et les mages cheminent avec l'étoile ; car pour nous est né petit enfant, le Dieu d'avant les siècles.

Bethléem a ouvert l'Éden ; venez, voyons. Nous avons trouvé les délices en un lieu caché ; venez, recevons les biens du paradis à l'intérieur de la grotte. C'est là qu'est apparue la racine qui, sans arrosage, fait fleurir le pardon ; c'est là que se trouve le puits qu'aucune main n'a creusé^{viii}, auquel

рождши Младенца, жажду устави
а́бие Ада́мову и Да́видову. Сего́ ра́ди
къ Немú иде́мъ, гдѣ роди́ся Отроча́
младо, Превѣчный Бо́гъ.

David désira jadis de boire ; c'est là
que la Vierge, ayant mis au monde
son enfant, éteignit aussitôt la soif
d'Adam et de David. Aussi, hâtons-
nous vers ce lieu où nous est né petit
enfant, le Dieu d'avant les siècles.

7è ode

Hirmos du premier canon

[Otrotsy blagotchestiou] О́троцы
благоче́стию сово-спита́ни,
злочести́ваго вель́нїя небре́гше,
о́гненнаго преще́нїя не убо́яшася,
но посре́дї пла́мене сто́яще
по́яху: отце́въ Бо́же благослове́нь
еси́.

Les jeunes gens élevés dans la piété
méprisèrent un ordre impie et ne
redoutèrent pas la menace du feu ;
mais, debout au milieu de la
flamme, ils chantaient : « Dieu de
nos Pères, Tu es béni ! »

Па́стырие свира́юще, ужасно
свѣтоявлéние получи́ша: сла́ва бо
Го́сподня облиста́ ихъ, и а́нгель,
воспо́йте, вопі́я: я́ко роди́ся
Христо́сь, отце́въ Бо́гъ
благослове́нный.

Les pasteurs veillant dans les
champs furent favorisés d'une vision
lumineuse qui les terrifia : la gloire
du Seigneur brilla tout autour d'eux
et un ange leur cria : « Chantez, car
le Christ est né : Dieu de nos Pères,
Tu es béni ! »

Внеза́пу съ сло́вомъ а́нгеловымъ
небе́сная во́инства, сла́ва, вопі́яху,
Бо́гу въ вы́шнихъ, на землі́ ми́ръ,
въ чело́вѣцѣхъ благово́леніе:
Христо́сь возсія́, отце́въ Бо́гъ
благослове́нный.

Soudain, à la parole de l'ange, les
armées célestes s'écrièrent :
« Gloire à Dieu au plus haut des
cieux, paix sur terre, aux hommes,
bienveillance ; le Christ a resplendi.
Dieu de nos Pères, Tu es béni ! »

Глаго́ль что́ сей, реко́ша па́стырие,
прише́дше уви́димъ бы́вшее,
Божество́ннаго Христа́ ? Вио́леема
же доше́дше, съ Ро́ждшею
покланя́хуся, воспѣ́вающе: отце́въ
Бо́же, благослове́нь еси́.

« **Quelle est cette parole ?** dirent les
pasteurs ; allons et voyons ce qui est
advenu : c'est le Christ Divin ». Et
une fois arrivés à Bethléem, ils
L'adorèrent avec Celle qui L'avait
engendré et chantaient : « Dieu de
nos Pères, Tu es béni ! »

Hirmos du second canon

Всецаря любовію уловленніи, отроцы укоріша безчисленно ярящася мучителя злобѡжное языковрѣдіе: ѡмже повинѹся ѡгнь многій Владыцѣ глаголющимъ : во вѣки благословенъ еси.

Слуги ѹбо неистовно поपालѣеть, спасаѣеть же всепалѣющая со страхомъ юныя, седмочисленнымъ разжженіемъ возвышена: ѡмже вѣнча пламень, незавѣстно Господу подающу благочестія ради рѡсу.

Помощниче Христѣ человекѡмъ, противное гаданіе, воплощеніе неизглаголанное имѣяи, посрамилъ еси, богатство обожения носяи вообразиши нынѣ, егѡже ради упованіемъ, свѣше въ преисподній придѡхомъ мракъ.

Злѣ неудержанно возвышаемый, нечестно бѣсящійся отъ развращения мѡра, низложилъ еси всемоуцнѣ грѣхъ, яже привлечѣ прѣжде, днѣсь же отъ сѣтей спасаеши, воплощся волюю Благодѣтелю.

Pris aux appas de l'amour du Roi de toutes choses, les jeunes gens méprisèrent le bavardage impie d'un tyran à l'orgueil insatiable, et, comme le feu terrible s'éloignait d'eux, ils disaient au Maître : « Tu es béni dans les siècles ! »

Elle dévore avec fureur les serviteurs, mais elle épargne les jeunes gens, la flamme qui gronde et qui siffle dans la fournaise chauffée sept fois plus que de coutume, car, pour leur piété, à ceux qu'elle avait entourés, le Seigneur accorde une rosée abondante.

Ô Christ, notre aide, Tu as couvert de honte l'ennemi des mortels maintenant que, d'une manière ineffable, Tu as pris une chair comme un bouclier et que, sous cette forme, Tu leur apportes le don de la divinisation, dont le désir nous avait fait tomber de haut dans les gouffres des ténèbres.

C'est le péché farouche, à l'orgueil infini et débordant de délire, d'un monde en fureur, que Tu as détruit dans Ta toute-puissance, et ceux qu'il avait attirés jadis, Tu les sauves de ses rets en ce jour, en T'incarnant volontairement, ô notre Bien-facteur.

Catavasia, l'un et l'autre hirmos

[*Tchouda preestestvennago*] Чѹда преестѣственнаго, росодательная изобразѣ пѣщь образъ, не бѣ яже прѣять палѣть юныя, яко ниже огнь Божества Дѣвы, въ Нюже вниде утрѣбу. Тѣмъ воспѣвающе воспѣмъ: да благословѣтъ твѣрь вся Господа, и превозносѣтъ во вся вѣки.

Влечѣтъ Вавлѣоня дщѣи ѡтроки плѣненныя Давидовы отъ Сїона къ себѣ: дароносцы же слѣтъ волхвы дѣти, Давидовѣ Богопрѣятнѣи Дщѣри молящияся. Тѣмъ воспѣвающе воспѣмъ: да благословѣтъ твѣрь вся Господа, и превозносѣтъ во вся вѣки.

Органы уклонѣша плачевныя пѣсни, не пояху бо въ земли чуждѣи ѡтроцы Сїоновы: Вавлѣонскую же разрѣшаѣтъ лѣсть всю, и мусїкїйскїя составы, въ Виѣлеѣмѣ возсіявъ Христѣсъ. Тѣмъ воспѣвающе воспѣмъ: да благословѣтъ твѣрь вся Господа, и превозносѣтъ во вся вѣки.

La fournaise qui épanche la rosée a été l'image de la merveille dépassant la nature : elle ne consuma pas les jeunes gens qu'elle avait reçus, de même que le feu de la divinité ne consuma pas le sein de la Vierge où il était entré. C'est pourquoi faisons entendre ce chant : que toute la création bénisse le Seigneur et qu'elle L'exalte dans tous les siècles !

La fille de Babylone attira de Sion vers elle les enfants de David conquis à la pointe de l'épée, mais elle renvoie à la Fille de David, celle qui est le réceptacle divin, ses enfants les mages porteurs de présents, l'implorant. C'est pourquoi faisons entendre ce chant : Que toute la création bénisse le Seigneur et qu'elle L'exalte dans tous les siècles.

Les chants de deuil avaient écarté les instruments de musique, car les enfants de Sion ne chantaient pas sur une terre étrangère ; mais le Christ, se levant à Bethléem, dissipe les errements de Babylone et toutes ses harmonies musicales⁹. C'est pourquoi faisons entendre ce chant : Que toute la création bénisse le Seigneur et qu'elle L'exalte dans tous les siècles !

Корѣсти Вавлѡнъ царства Сїѡня, и плѣнѣнное богатство прїять: сокровища же Христѡсъ въ Сїѡнъ сегѡ, и царї звѣздѡю наставляя звѣздо-блюститѣли влечѣтъ. Тѣмъ воспѣвающе воспоймъ: да благословитъ твѣрь всѣ Гѡспода, и превозноситъ во всѣ вѣки.

Hirmos du second canon

Утрѡбу неопальну образуютъ Отроковицы, иже въ Вѣтсѣмъ опалѣемїи юноши, преестѣственно раждающую, запечатлѣнну: обоѣ же содѣвающи чудодѣйство едино, люди къ пѣнїю возставляетъ благодѣть.

Пѡгубы убѣжавши, еже обожїтися прѣлестїю, непре-стѣнно поетъ излїявшагося Слѡва, юношески всѣ съ трѣпетомъ твѣрь, неслѣвну хвалу боящися принѡситъ, тлѣнна сущи, ѡще и мѡдрѣ терпѣше.

Грядѣши заблѣдшее на пѡжитъ обрацѣя цвѣто-творную, изъ пустынных холмѡвъ, язѣиковъ востѣнїе, челѡвѣческое естество, силу нѣжную челѡвѣкоубїйцы угасити, Мѡжъ же явївсѣя и Бѡгъ промыслѣнїемъ.

Babylone reçut les dépouilles de la Reine de Sion et ses richesses conquises à la pointe de l'épée, mais le Christ, attire à Sion les trésors de Babylone avec ses rois observateurs des astres, au moyen d'une étoile qui les guide. C'est pourquoi faisons entendre ce chant : Que toute la création bénisse le Seigneur et qu'elle L'exalte dans tous les siècles !

Les jeunes gens de l'Ancien Testament, jetés dans la fournaise sans être brûlés, représentent le sein de la Vierge enfantant au-dessus des lois de la nature et demeurant scellé. C'est la grâce qui, en un seul prodige, accomplit l'un et l'autre et invite les peuples à chanter.

Fuyant la ruine provoquée par la divinisation mensongère, la création, comme les jeunes gens, chante avec tremblement le Verbe éternel dans Son abaissement. Elle redoutait de présenter une louange indigne, car elle était corruptible, même si la Sagesse la faisait continuer en existence.

Tu viens ramener la nature humaine égarée, des collines désertes aux pacages fleuris, ô Résurrection des nations ; mets fin à la puissance brutale de l'homicide, Toi qui providen-tiellement, es apparu comme homme et Dieu.

Catavasia, l'un et l'autre hirmos

On ne chante pas le magnificat, mais le mégalynaire suivant et l'hirmos

[*Vielitchai douché*] Величай душе
моя, честнѣйшую и славнѣйшую
горнихъ воинствъ, Дѣву
Пречистую Богородицу.

Magnifie mon âme, celle qui est
plus vénérable et plus glorieuse
que les armées d'en-haut, la Vierge,
la Très-pure Mère de Dieu.

Hirmos

[*Tainstvo strannoïé*] Таинство
странное вижу и преславное:
небо, вертепъ: престолъ
херувимскій, Дѣву: ясли,
вмѣстилище, въ нѣхже возлежѣ
Невмѣстимый Христосъ Бѣгъ,
Егоже воспѣвающе величаемъ.

Je contemple un mystère étrange
et inattendu : la grotte, c'est le
ciel ; la Vierge, le trône des
Chérubins ; la crèche, un lieu où
repose Celui que rien ne peut
contenir, le Christ Dieu. Chantons-
Le et magnifions-Le.

Величай душе моя, отъ Дѣвы Бѣга
плѣтию рѣдшася.

Magnifie, mon âme, le Dieu qui,
dans la chair, est né de la Vierge.

Величай душе моя, въ вертепъ
рѣдшагося Царя.

Magnifie, mon âme, le Roi né dans
la grotte.

Изрядное течѣніе зряще волсви,
необычныя новыя звѣзды
новосіяющія, небеса
просвѣщающія, Христа Царя
знаменующія на земли,
рѣдшагося въ Виѣлемѣ, на
спасѣніе наше.

Voyant le cours inusité d'un astre
extraordinaire et nouveau qui venait
de briller et répandait dans le ciel
une lumière éclatante, les mages
conclurent que le Christ Roi était né
sur terre à Bethléem pour notre
salut.

Величай душе моя, отъ волхвѣвъ
Бѣга поклоняемаго.

Magnifie, mon âme, le Dieu adoré
par les mages.

Величай душе моя, отъ звѣзды
волхвѣмъ Возвѣщеннаго.

Magnifie, mon âme, la pure Vierge
qui mit au monde le Christ Roi.

Новорожденное, волхвѣмъ
глаголющимъ, Отроча Царь, Егѣже
звѣзда яви, гдѣ есть? Тому бо
поклонитися придохомъ: яряся
Ирод смущашеся, Христа убити
богоборець шатаеся.

Lorsque les mages dirent : « Où se
trouve le jeune Roi nouveau-né dont
nous avons vu l'étoile, car nous
sommes venus L'adorer ? », Hérode,
l'ennemi de Dieu, devint fou et se
troubla, s'agitant pour faire périr le
Christ !

Величай душе моя, Чистую Дѣву, и
едину Богородицу, рѣдшую
Христа Царя.

Magnifie mon âme, la pure Vierge et
seule Mère de Dieu qui mit au
monde le Christ Roi.

Волсви и пастыри придоша
поклонитися Христу, рѣдшемуся
въ Виѣлеѣмъ градѣ.

Les mages et les pasteurs vinrent
adorer le Christ né dans la ville de
Bethléem.

Испыта Иродъ время звѣзды,
еяже вождѣніемъ волсви въ
Виѣлеѣмъ поклоняхуся Христу съ
дары: еюже ко отечеству
наставляеми, лютаго дѣтоубійцу
оставиша поругана.

Hérode se fit préciser le temps de
l'apparition de l'étoile sous la
conduite de laquelle les mages
vinrent à Bethléem adorer le Christ
avec leurs présents. Mais reconduits
par elle dans leur patrie, ils
laissèrent ce cruel infanticide,
s'étant joués de lui.

Днесь Дѣва раждает Владыку
внѣтър вертепа.

En ce jour, la Vierge enfante le
Maître à l'intérieur d'une grotte.

Hirmos du second canon

Любити убо намъ, яко безбѣдное
страхомъ удѣбѣ молчаніе,
любѣвию же Дѣво пѣсни ткати
спротяженно сложѣнныя,
неудѣбно есть: но и Мати силу,
елико есть произволѣніе, даждь.

Il serait plus aisé, parce que sans
péril, de garder un silence craintif, ô
Vierge, mais Te composer par
amour des hymnes constitués avec
soin est œuvre difficile. Toutefois,
Tu es aussi notre Mère ; donne-nous

l'inspiration à la mesure de notre

dessein.

Днёсь Влады́ка ражда́ется я́ко
мла́денець отъ Ма́тере Дѣ́вы.

En ce jour, le Maître naît comme un
enfant de la Mère Vierge.

Et de nouveau l'hirmos Люб́ити ў́бо на́мь [Il serait plus aisé]

Днёсь па́стырие ви́дятъ Спа́са
пелена́ми обв́ита, и лежа́ща во
я́слехъ.

En ce jour, les pasteurs contemplent
le Sauveur enve-loppé de langes et
couché dans une crèche.

Днёсь Влады́ка рýбищемъ
пелена́ется неосязный, я́ко
мла́денець.

En ce jour, le Maître intangible est
emmailloté de langes comme un
enfant.

Днёсь вся́ка тва́рь весел́ится и
ра́дуется, я́ко Христо́сь роди́ся отъ
Дѣ́вы Отрокови́цы.

En ce jour, toute création est dans
l'allégresse et la joie, car le Christ
est né d'une jeune Fille Vierge.

Образы несвѣ́тлы, и сѣни
приведѣ́ны, о Ма́ти Ч́истая!
Ви́дѣвше Сло́ва но́ва я́вльшагося
отъ вратъ заключѣ́нныхъ: мнѣ́ши
же и́стинную свѣ́тлость, досто́йно
Твою́ благослови́мъ утробу́.

Ô Mère toute pure, après avoir
contemplé les figures sans éclat et
les ombres passées du Verbe, qui
apparaît maintenant comme un
nouveau-né, sorti de la porte
fermée et rendus dignes de la
lumière de vérité, nous bénissons
justement Ton sein.

Небѣ́сныя си́лы ро́ждшагося Спа́са
Го́спода и Влады́ку возвѣ́щаютъ
ми́ру.

Les puissances célestes annoncent
au monde le Sauveur, Seigneur et
Maître.

Велича́й ду́ше мо́я,
Трвипоста́снаго и Нераздѣ́льнаго
Боже́ства держа́ву.

Magnifie, mon âme, la puissance de
la Divinité indivisible en Trois
Hypostases.

Велича́й ду́ше мо́я, Изба́вльшую
на́сь отъ кля́твы.

Magnifie mon âme, celle qui nous
délivra de la malédiction.

Желание получивше, и Божия пришествія христокраснии людие сподобльшесе, нынѣ утѣшаются паки бытіем, яко живонѡсну благодать даеши Дѣво Чистая, поклонитися славъ.

Catavasia, l'un et l'autre hirmos
Exapostilaire (3 f.)

[*Posiètil ny*] **Посѣтилъ** ны естъ свѣше Спась нашъ, Востокъ востокъ, и сущи во тмѣ и сѣни обрѣтохомъ истину, ибо отъ Дѣвы родися Господь.

Laudes, stichères du 4è ton, [d'André de Jérusalem],

[*Vièselitesia pravièdni*] **Веселитесь** праведнии, небеса радуйтесь, разыграйте горы, Христу рождшуся: Дѣва сѣдитъ херувимомъ подобящися, носящи въ нѣдрѣхъ Бога Слова воплощенна: пастырие Рождѣн-ному дивятся: волсви Владыцѣ дары приносятъ: ангели воспѣвающе глаголють: непостыжиме Господи, слава Тебѣ.

Богородице Дѣво, рождшая Спаса, упразднила еси первую клятву Евину: яко Мати была еси благоволенія Отца, носящи въ нѣдрѣхъ Божіе Слово воплощенное. Не терпитъ тайна испытанія. Вѣрою единою сію вси славимъ, зовуще съ Тобою и глаголюще: неизреченне Господи, слава Тебѣ.

Ayant obtenu la réalisation de son vœu et étant rendu digne de la venue de Dieu, le peuple qui aime le Christ implore en ce jour la régénération vivifiante ; accorde-lui, Vierge immaculée, la grâce de vénérer cette gloire.

Il nous a visités du haut des cieux, notre Sauveur, l'Orient des orient¹⁰, et, nous qui étions dans les ténèbres et dans l'ombre, nous avons trouvé la vérité : c'est que Seigneur est né de la Vierge.

Réjouissez-vous, justes ; cieux, soyez dans l'allégresse ; bondissez, montagnes, car le Christ est né ; la Vierge siège imitant les chérubins et portant sur son sein Dieu le Verbe incarné. Les pasteurs glorifient le nouveau-né. Les mages offrent leurs dons au Seigneur. Les anges Le chantent et disent : « Seigneur incompréhensible, gloire à Toi ! »

Mère de Dieu et Vierge qui as mis au monde le Sauveur, Tu as retourné l'antique malédiction d'Ève, car Tu es devenue la Mère de Celui en qui est la Bienveillance du Père, portant en ton sein Dieu le Verbe incarné. Ce mystère ne peut être sondé ; c'est dans la foi seule que tous nous le glorifions en nous écrivant avec toi : Seigneur inexplicable, gloire à Toi.

Приидіте воспоймъ Матеръ Спáсову, по рождествѣ пáки явльшуюся Дѣву: рáдуйся Граде одушевлѣнный Царя и Бóга, въ нѣмже Христóсъ поживъ спасѣніе содѣла. Съ Гавріиломъ воспоймъ: съ пáстырьми прослáвимъ зовуще: Богорóдице, моли изъ Тебѣ Воплощѣннаго спастіся нáмъ.

Отѣць благоизволи, Слово плóть бѣсть, и Дѣва роди Бóга вочеловѣчшася, звѣзда возвѣщаѣтъ, волсви поклоняются, пáстыри чудятъ, и твáрь рáдуется.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, ton 6, de [de Germain de Constantinople] :

[*Egda vremia ièjé*] **Е**гда врѣмя эже на зѣмлю пришѣствія Твоегó, пѣрвое написáніе вселѣннѣй бѣсть, тогда восхотѣль еси человѣковъ написати именá, вѣрующихъ Рождеству Твоему. Сего рáди таковоѣ повелѣніе отъ кѣсаря возгласіся: вѣчнаго бо Твоегó цáрствія безначáльное Рождествóмъ Твоимъ обновіся. Тѣмъ Тебѣ приносимъ и мѣ пáче имѣннаго даннослóвія, правослáвнаго богáтство Богослóвія, яко Бóгу и Спáсу душъ нáшихъ.

Venez, chantons la Mère du Sauveur qui, après son enfantement, fut encore vierge. Réjouis-toi, cité vivante du Roi et Dieu, dans laquelle le Christ habita pour opérer notre salut. Nous te chantons avec Gabriel, nous te glorifions avec les pasteurs en te disant : Mère de Dieu, intercède auprès de Celui qui est né de Ta chair, pour que nous soyons sauvés.

Le Père l'a bien voulu : le Verbe s'est fait chair et la Vierge a mis au monde Dieu incarné. L'étoile L'annonce ; les mages se prosternent ; les pasteurs sont émerveillés et la création est dans l'allégresse.

Au temps fixé pour Ta venue sur terre, ce fut le premier recensement du monde et Tu Te préparais à inscrire les noms des hommes croyant en Ta Nativité. C'est pour cela que fut promulgué un tel édit de César, car Ton royaume éternel et sans commencement prit un nouveau début. C'est pourquoi nous T'offrons, nous aussi, plus qu'un tribut en argent : la richesse de la théologie orthodoxe, à Toi, le Dieu, et Sauveur de nos âmes.

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen, ton 2, du moine Jean [Damascène]

[Dniès Christos] Днесь Христось въ Вифлеёмъ раждается отъ Дѣвы: днесь Безначальный начинається, и Слово воплощается: силы небесныя радуются, и земля съ человеки веселится: волсви Владыцѣ дары приносятъ: пастырие Рожденному дивятся. Мы же непрестанно вопиёмъ: слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ человецѣхъ благоволеніе.

En ce jour, à Bethléem, le Christ naît d'une Vierge. En ce jour, Celui qui n'a pas de commencement commence et le Verbe se fait chair. Les puissances des cieux sont dans l'allégresse et la terre se réjouit avec les humains. Les mages offrent leurs dons, les pasteurs proclament la merveille ; et nous, nous écrions sans répit : Gloire à Dieu dans les hauteurs, paix sur terre, aux hommes bienveillance.

Grande doxologie, trisaghion, tropaire de la fête, ecténie et renvoi.

LITURGIE DE LA NATIVITÉ

1^{er} antiphone, 2^e ton (Psaume 110, 1,3 et 9)

[Isprovièmsia] Исповѣмся Тебѣ Господи, всѣмъ сердцемъ моимъ, повѣмъ вся чудеса Твоя.

Je Te confesserai de tout mon cœur Seigneur, je raconterai toutes Tes merveilles.

Молитвами Богородицы, Спасе, спаси насъ

Par les prières de la Mère de Dieu, Sauveur, sauve-nous

Въ совѣтъ правыхъ и сонмъ, велія дѣла Господня.

Dans le conseil des hommes droits et dans l'assemblée, grandes sont les œuvres du Seigneur.

Молитвами... Par les prières....

Изыскана во всѣхъ воляхъ Егó.

Elles sont recherchées pour faire toutes Ses volontés.

Молитвами... Par les prières....

Исповѣданіе и великолѣпіе дѣло Егó, и правда Егó пребываетъ въ вѣкъ вѣка.

Confession et magnificence : voilà Son oeuvre, et Sa justice demeure dans les siècles des siècles.

Слава.... Молитвами...

Gloire au Père... et maintenant... *Par les prières de la Mère de Dieu...*

2è antiphone, 2è ton (Psaume 111, 1et 3)

[*Blajèn touj*] Блаженъ мѹжь
боѹйся Гóспода, въ заповѣдехъ
Егó восхощеть зѣлó.

Bienheureux l'homme qui craint le Seigneur, il se fixera inébranlablement dans Ses commandements.

Спасі нї Сїне Бóжій, рождѣйся отъ Дѣвы, поющія Ти : аллилуїа.

Sauve-nous, Fils de Dieu, né de la Vierge, nous qui Te chantons, Alleluia.

Сильно на земли бѹдетъ сѣмя Егó,
рóдь правыхъ благо-словїтся.
Спасі нї...

Puissante sur terre sera Sa semence; la descendance de ceux qui sont droits sera bénie.

Sauve-nous...

Слáва и богáтство въ домѹ Егó, и
пáвда Егó пребывáетъ въ вѣкъ
вѣка.

Спасі нї...

Gloire et richesse seront dans Sa maison et Sa justice demeurera dans les siècles des siècles.

Sauve-nous...

Возсія во тьмѣ свѣтъ правымъ,
мїлостивъ и щедръ и праведень.

Спасі нї...

Il s'est levé dans les ténèbres une lumière pour ceux qui sont droits ; Il est miséricordieux, compatissant et juste.

Sauve-nous...

3è antiphone, 4è ton (Psaume 109, 1,2 et 3)

[*Rètchè Gospod*] Печé Госпóдь
Гóсподевї моемѹ : сѣдї одеснѹю
Менé.

Рождество Твое...

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : siége à Ma droite.

Ta nativité, Christ notre Dieu... (voir tropaire, ci-dessous)

Дóндеже положѹ врагї Твоѹя,
поднóжіе нóгъ Твоїхъ.

Рождество Твое...

Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds.

Ta nativité, Christ notre Dieu...

Жéзль сїлы пóслеть Тї Госпóдь отъ
Сїона, и господствуй посредѣ,
врагóвъ Твоїхъ.

Le Seigneur t'enverra de Sion un sceptre de puissance, et, et sois le maître au milieu de tes ennemis.

Рождество Твое...

Ta nativité, Christ notre Dieu...

Съ тобою начало въ день силы
Твоея во свѣтлостѣхъ святыхъ
Твоихъ.

Avec toi fut le commencement, au
jour de ta puissance dans la splendeur
des saints.

Рождество Твое...

Ta nativité, Christ notre Dieu...

Chant d'entrée

*Lors de l'entrée dans le Sanctuaire avec le saint Évangile, après l'ecphonèse
« Sagesse, debout ! », le diacre déclame le verset suivant :*

Изь чрева прежде денницы родихъ
Тя, клятса Господь и не раскается:
Ты иерей во вѣкъ по чину
Мелхиседекову.

De mon sein, je t'ai engendré avant
l'étoile du matin. Le Seigneur l'a juré
et Il ne s'en repentira pas : Tu es
prêtre pour les siècles selon l'ordre de
Melchisédec

Tropaire de la Nativité, ton 4 :

[*Rojdestvo Tvoïe*] **Р**ождество Твое
Христѣ Божѣ нашѣ, возсія мірови
свѣтъ разума: въ немъ бо звѣздамъ
служящии, звѣздою учахуся, Тебѣ
кланятися Солнцу правды, и Тебѣ
вѣдѣти съ высоты Востока: Господи
слава Тебѣ.

Ta Nativité, Christ notre Dieu, a fait
luire dans le monde la lumière de la
connaissance ; en elle, en effet, les
adorateurs des astres ont appris d'une
étoile à T'adorer, Soleil de justice, et à
reconnaître en Toi l'Orient descendu
du ciel, Seigneur gloire à Toi !

Kondakion, ton 3

[*Dièva dniès*] **Д**ѣва днесь
Пресущественнаго раждаетъ, и
земля вертепъ Непреступному
приносить: ангели съ пастырьми
славословятъ, волсви же со звѣздою
путешествуютъ: насъ бо ради
родися Отроча младо, Превѣчный
Богъ.

La Vierge, en ce jour, met au monde
Celui qui surpasse toute essence
créée et la terre offre une grotte à
l'Inaccessible ; les anges chantent Sa
gloire avec les pasteurs, et les mages
cheminent avec l'étoile ; car pour
nous est né petit enfant, le Dieu
d'avant les siècles.

Au lieu du trisaghion :

[*lèlitsy*] Елицы во Христá крестíteся, во Христá облекóстеся ; Аллилúя.

Vous tous, qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ, Alleluia !

ÉPITRE

Prokimenon, ton 8

Вся землѧ да поклóнитсѧ Тебѣ, и поётъ Тебѣ, да поётъ же имени Твоемú Вѣшнѣй.

Восклѣкните Гóсподеви вся землѧ, пойте же имени Егó, дадите слáву хвалѣ Егó.

Que toute la terre T'adore et Te chante, qu'elle chante Ton nom, Très-Haut.

Acclamez le Seigneur toute la terre, chantez Son nom, donnez de l'éclat à Sa louange.

Galates 4,4-7

Братіе, егда же пріиде кончѣна лѣта, послá Бóгъ Сѣна Своегó Единорóднаго, раждáемаго отъ женѣ, бывáема подъ закóномъ : Да подзакóнныя искúпить, да всыновлѣніе воспріимемъ. И по-нѣже естѣ сѣнове, послá Бóгъ Дúха Сѣна Своегó въ сердцá вáша, вопіюща: Áвва Óтче. Тѣмже ужѣ нѣси рáбъ, но сѣнъ: áще ли же сѣнъ, и наслѣдникъ Бóжій Исúсъ Христóмъ.

Frères, lorsqu'est venue la plénitude des temps, Dieu a envoyé Son Fils, né d'une femme, né sous la loi, pour affranchir ceux qui sont sous la loi, afin de nous conférer l'adoption filiale. Et parce que vous êtes des fils, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de Son Fils, qui crie : Abba ! Père ! Aussi tu n'es plus esclave, mais fils ; et si tu es fils, tu es aussi héritier de par Dieu en Jésus-Christ.

Alléluia, ton 1

Небесá повѣдають слáву Бóжію, творѣніе же рукú Егó возвѣщáетъ твѣрдъ.

Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains.

Стих: Дѣнь днѣ отрыгáетъ глагóль, и нóщъ нóщи воз-вѣщáетъ рáзумъ.

Verset: Le jour au jour proclame la Parole, et la nuit à la nuit en transmet la connaissance.

ÉVANGILE (Matthieu 2, 1-12)

Иисусу же рождшуся в Вифлеёмъ Іудейстемъ во дни Ірода царя, се, волсви отъ востокъ придоша во Іерусалимъ, глаголюще: Гдѣ есть рождейся Царь Іудейскій? Видѣхомъ бо звѣзду Его на востокѣ и придохомъ покло-нитися Ему. Слышавъ же Ірод царь смутися, и весь Іерусалимъ съ нимъ. И собравъ вся первосвященники и книжники людскія, вопрошаше отъ нихъ: гдѣ Христось раждается? Они же рекоша ему: въ Вифлеёмъ Іудейстемъ, тако бо писано есть пророкомъ: И ты, Вифлееме, землѣ Іудова, ни чимже мѣнши еси во владыкахъ Іудовыхъ: изъ тебѣ бо изыдетъ Вождь, Іже упасетъ люди Моя Израіля. Тогда Іродъ тай призвалъ волхвы, и испытываше отъ нихъ время явльшіяся звѣзды, и пославъ ихъ въ Вифлеёмъ, рече: шедше испытайте извѣстно о Отрочати: егда же обрящете, возвестите ми, яко да и азъ шедъ поклонюся Ему. Они же послушавше царя, идоша. И се, звѣзда, юже видѣша на востокѣ, идяше предъ ними, дондеже пришедши ста верху, идѣже бѣ Отроча. Видѣвше же звѣзду, возрадовашася радостію велиею зѣло, и пришедше въ храмину, видѣша Отроча съ Маріею Матерію Его, и падше поклонішася Ему: и отверзше сокровища своя, принесоша Ему дары, злато и ливанъ и смърну. И вѣсть приѣмше во снѣ не

Jésus étant né à Bethléem de Judée, aux jours du roi Hérode, voilà que des mages arrivèrent d'Orient à Jérusalem, disant : « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Car nous avons vu Son étoile en Orient, et nous sommes venus L'adorer ». Ce que le roi Hérode ayant appris, il fut troublé et tout Jérusalem avec lui. Il rassembla tous les princes des prêtres et les scribes du peuple et s'enquit d'eux où devait naître le Christ. Ils lui dirent : « À Bethléem de Judée, selon ce qui a été écrit par le prophète : « Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principales villes, car de toi sortira un Chef qui doit paître Israël, mon peuple ». Alors Hérode, ayant fait venir secrètement les mages, apprit d'eux la date précise à laquelle l'étoile était apparue. Et il les envoya à Bethléem en disant : «Allez, informez-vous exactement de l'Enfant, et lorsque vous L'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aie L'adorer ». Ayant entendu les paroles du roi, ils partirent. Et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce que, venant au-dessus du lieu où était l'Enfant, elle s'arrêtât. À la vue de l'étoile, ils se réjouirent d'une grande joie. Ils entrèrent dans la maison, trouvèrent l'Enfant avec Marie, Sa mère, et, se prosternant, ils L'adorèrent ; puis, ouvrant leurs trésors, ils Lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Mais,

возвратітисѧ ко Їроду, инѧмъ
путѧмъ отыдѡша во странѹ своѹ.

ayant été avertis en songe de ne point
retourner vers Hérode, ils regagnèrent
leur pays par un autre chemin.

Au lieu de « Il est digne en vérité... » :

Величай душѧ моя, честнѣйшую и
славнѣйшую гѡрнихъ воинствъ,
Дѣву пречѣстую Богородицу.
Любити ѹбо намъ, яко безбѣдное
страхомъ удѡбѣе молчаніе, любовію
же Дѣво пѣсни ткати спротяженно
сложенныя, неудобно ѣсть: но и
Мати сілу, елико ѣсть
произволѣніе, даждь.

Magnifie, mon âme, celle qui est plus
vénérable et plus glorieuse que les
armées d'en haut, la Très-pure Vierge,
la Mère de Dieu. Il serait plus aisé,
parce que sans péril, de garder un
silence craintif, ô Vierge, mais Te
composer par amour des hymnes
constitués avec soin est œuvre
difficile. Toutefois, Tu es aussi notre
Mère ; donne-nous l'inspiration à la
mesure de notre dessein.

¹ « Tu as relevé nos fronts »

En fait, le mot traduit habituellement en français par « fronts » signifie en fait « corne ».

Anne ne pouvait pas avoir d'enfants, jusqu'au jour où Dieu exauça sa prière en lui donnant Samuel. Alors elle éleva vers Dieu une prière de reconnaissance (cf. livre des Règles 2,1). S. Jean Chrysostome explique : « *Anne elle-même triompha de la nature, vainquit ainsi la nécessité, et par l'assiduité de la prière, fit germer un enfant dans son sein d'abord impuissant... « Ma corne a été exaltée en mon Dieu ».* Qu'est-ce à dire **ma corne** ? De quelle corne veut-elle parler ? Elle entend par ce mot la puissance, la gloire l'illustration, en vertu d'une comparaison avec certains animaux. En effet, pour gloire et pour arme, ceux-ci n'ont reçu de Dieu que la corne, et s'ils viennent à la perdre du même coup presque toute leur force... Anne n'entend point donc point autre chose par cette expression : *Ma gloire a été exaltée* » (homélie sur Anne, IV, 3).

Certains érudits connaissant les coutumes de l'époque, expliquent que les femmes portaient sur le front une petite corne d'étain ou d'argent, sur laquelle leur voile était fixé. Chez les femmes qui n'avait pas d'enfants, cette corne était dirigée vers le bas, alors que celles qui étaient mères portaient une corne orientée vers le haut. Pour les femmes d'Orient, c'était une grande bénédiction et un honneur que de pouvoir montrer ainsi le signe de leur maternité. Cette corne qui pour Anne est maintenant *élevée* est donc pour elle le sujet d'une grande joie.

² La racine de Jessé

Il est question ici du mode de l'incarnation. « *Une tige sortira du tronc de Jessé (le père de David), de sa racine poussera unurgeon* » (Isaïe 11,1). Cette prophétie parle de la nativité du Messie au sein de la race de David. La « racine », couverte par la terre, ne permet pas d'attendre une pousse, et représente ainsi la nativité de la Mère de Dieu de parents stériles. Sous « *montagne couverte d'une forêt ombreuse* » (Habakuk 3,3 selon la version des Septante) les Saints Pères comprenaient la Mère de Dieu, couverte par l'ombre de la grâce. Tout le sens de l'hirmos est renfermé dans l'idée que l'incarnation de Dieu, sans souillure, est plus proche de la naissance des plantes, en dehors de tout mariage.

³ « La puissance de Damas et les butins de Samarie »

Allusion à Isaïe 8,4. Selon S. Nicodème l'Hagiorite, il s'agit « *de l'égarement de l'impiété et du péché* », car « *à Damas habitaient les Syriens, impies et*

idolâtres, tandis qu'en Samarie vivaient des hommes pécheurs qui n'observaient pas la loi de Dieu ». Damas et la Samarie constituent également des allusions aux royaumes de Syrie et d'Israël, avec lesquels la Judée était en guerre au moment où Isaïe prononçait sa prophétie sur la naissance de l'Emmanuel (ch. 7 et 8).

⁴ « Il descendra comme la rosée sur la toison, et comme la pluie qui pénètre la terre » (Ps. 71,6)

La pluie qui pénètre la terre représente la foi du Christ qui se répand sur toute la terre. Ps 71,9-10 : « *Devant Lui se prosterneront les Éthiopiens, et ses ennemis lècheront la poussière. Les rois de Tharsis et les îles lui offriront des présents, les rois d'Arabie et de Saba lui feront des offrandes* ». Par Éthiopie, on désigne ici la Nubie, par Tharsis, une région du sud-est de l'Espagne, et Saba est probablement l'Arabie orientale. A ces pays indiqués dans les psaumes, l'hymnographe ajoute la « terre des Mèdes », à savoir, selon certains exégètes, la terre d'origine des Mages, lesquels seraient également rois.

⁵ Anéantissement

Le saint apôtre Paul dit que le Fils de Dieu, lors de l'incarnation « s'anéantit Lui-même, prenant condition d'esclave, et devant semblable aux hommes » (Phil. 2,7). Selon le Père Justin Popović : « *Que Dieu devienne homme, c'est là une grande, indicible humiliation, un abaissement* » (S. Jean Chrysostome). Dieu ne pouvait exprimer un plus grand abaissement. Pour cette raison, le saint apôtre, afin d'exprimer ce prodige d'une humilité et d'un amour pour l'homme sans précédent, utilise une expression exceptionnelle et inhabituellement forte : ἐκένωσε ἑαυτόν, c'est-à-dire, littéralement, « s'est vidé ». C'est pour ainsi dire comme si Dieu le Verbe, en devenant homme, s'était vidé de tout ce qui est divin. Et réellement, si Dieu pouvait chuter, c'est-à-dire cesser d'être Dieu, la plus grande chute pour Lui serait de devenir homme. Mais, Dieu le Verbe devient homme sans cesser d'être Dieu, et Il vit comme homme restant Dieu inchangé »

⁶ Ange de Ton Grand Conseil

Le « Grand Conseil » est le dessein de la Sainte Trinité au sujet du salut des hommes par l'incarnation du Fils de Dieu. Ici, le Fils de Dieu est appelé « ange », c'est-à-dire « messenger », car Il est envoyé par le Père sur terre pour accomplir ce « Conseil ».

⁷ De ses entrailles, tel qu'il l'avait reçu, le monstre marin rejeta Jonas comme du sein le nouveau-né

Cet hirmos mentionne que, à l'instar du prophète Jonas (cf. livre de Jonas 2,1), avalé par le monstre marin et rejeté « tel que celui-ci l'avait reçu », le Verbe de Dieu, le Christ, devenu homme parfait, n'en reste pas moins Dieu parfait après Son séjour dans le sein de la Très Sainte Mère de Dieu et Sa nativité selon la chair.

^{viii} **Le puits de David**

Allusion à un épisode des guerres de David contre les Philistins ; David ayant eu envie de boire de l'eau provenant de la citerne de Bethléem, située dans le camp ennemi, trois de ses plus vaillants compagnons traversèrent les lignes pour aller en puiser. David ne voulut pas boire le sang des hommes et offrit l'eau en libation au Seigneur (cf. 2 Règles 23,15-17)

⁹ **Les enfants de Sion ne chantaient pas sur une terre étrangère**

« Les enfants de Sion (les Juifs), et en particulier les prêtres et les lévites n'avaient pas la permission de chanter avec les instruments sacrés en terre étrangère. La loi leur permettait de chanter avec ces instruments seulement à Jérusalem, et non en-dehors de cette ville, selon les commentaires de Théodoret. Avec la venue du Christ, toute l'erreur de Babylone est dissipée, et c'est là que cesse la musique des instruments dont les mélodies, naguère, accompagnaient l'adoration de la statue de Nabuchodonosor (« *Au moment où vous entendrez le son de la trompette, du chalumeau, de la guitare, de la sambuque, du psaltérion, de cornemuse, et de toutes sortes d'instruments de musique, vous vous prosternerez...* ») (Daniel 3,5).

¹⁰ **Orient des orient**

L'Orient auquel se réfère ici l'hymnographe est le Soleil (le Christ) qui existe avant le soleil créé, qui vient apporter la lumière à ceux qui étaient dans les ténèbres (du paganisme) et dans l'ombre (de la loi).

LES HYMNOGRAPHES QUI ONT COMPOSÉ L'OFFICE DE LA NATIVITÉ

S. André de Jérusalem, archevêque de Crète (+713) : grand ascète et pasteur. Sa plus célèbre composition fut le Canon qui porte son nom, lu pendant le Grand Carême.

S. Anatole de Constantinople (+458) : originaire d'Alexandrie, ordonné diacre par S. Cyrille. Il lutta contre les hérésies et contribua à la réunion du concile de

Chalcédoine (451). Ses hymnes sont les plus anciens qui nous soient connus et restés en usage dans l'Église.

S. Cosmas de Maïouma (+ vers 787) : originaire de Jérusalem, orphelin, il fut recueilli par les parents de S. Jean Damascène. Devenu moine avec ce saint à la Laure de S. Sabbas, il composa de nombreux hymnes liturgiques. Il devint ensuite évêque de Maïouma.

S. Jean Damascène (+ vers 780): né à Damas dans une illustre famille, il reçut une instruction complète et sonda les profondeurs des Saintes Ecritures. Il se consacra à la vie monastique à la Laure de S. Sabbas en Palestine et est l'auteur de nombreux hymnes des fêtes, dont le plus célèbre est le canon des matines pascales.

S. Germain de Constantinople (+ 740): naquit à Constantinople, fut ordonné métropolitain de Cyzique, puis nommé patriarche de Constantinople. Il lutta contre l'iconoclasme et composa de nombreux hymnes liturgiques.

S. Romain le Mélode (+ vers 556): naquit en Syrie et fut diacre de l'église de Beyrouth. Il s'établit ensuite à Constantinople. Il reçut de Dieu le charisme pour la composition d'hymnes liturgiques, dont le plus célèbre est le kondakion de la Nativité.

Il convient de mentionner que les hymnographes ont emprunté parfois des textes à d'autres hymnographes ou aux Pères de l'Église. C'est ainsi que l'irmos du premier canon de la Nativité, « Le Christ naît, glorifiez-Le » a pour auteur S. Grégoire le Théologien (+ 389).

GLOSSAIRE SUCCINCT DES TERMES LITURGIQUES

Anavathi : tropaires très courts inspirés des Psaumes dits « graduels » (ps.119-133).

Apostiches : série de stichères chantés dans la dernière partie des vêpres ou, exceptionnellement à la fin des grandes complies.

Artoclasia : signifie « fraction du pain » et est constituée par la bénédiction de cinq pains, de froment, de vin et d'huile, après la litie des vêpres ou ici des grandes complies. Ce rite est accompli en mémoire de la multiplication des pains accomplie par le Christ.

Canon : constitué de neuf odes (la seconde n'est lue que pendant le Grand Carême), commençant par un hirmos, continuant par plusieurs tropaires en l'honneur de la fête ou du saint commémoré, puis se terminant par une catavasia.

Catavasia : nom donné à l'hirmos, lorsqu'il est repris, les jours de fête, à la fin de chaque ode du canon

Cathisme : on distingue le cathisme qui est l'une des vingt divisions du psautier et le cathisme dit « poétique » (« sedalen ») qui est un hymne en l'honneur de la fête ou du saint commémoré, et qui est lu après les cathisme du psautier, à Matines.

Exapostilaire : chant précédant les Laudes après le canon des matines.

Hirmos : chant commençant chaque ode du canon, basé sur des textes scripturaires. Par exemple, l'hirmos de la première ode est le récit abrégé du cantique de Moïse (Exode XV, 1,19). Néanmoins, les jours de grande fête, référence est faite seulement à l'événement commémoré, par exemple ici à la Nativité du Christ.

Idiomèle : tropaire chanté selon une mélodie propre.

Ikos : strophe suivant le kondakion.

Kondakion : hymne décrivant en général les circonstances extérieures de la fête, placé après la 6^e ode du canon.

Litie : procession au narthex de l'église pendant les vêpres ou exceptionnellement pendant les grandes complies, au cours de laquelle, après le chant des hymnes de la fête, on fait une prière de supplication pour les besoins du peuple chrétien et du monde entier.

Mégalynaire : ou « vielitchanié », refrain chanté par le célébrant devant l'icône de la fête, commençant par les mots « vièlitchaïem », c'est-à-dire nous te magnifions. Le chœur chante ensuite des versets des psaumes relatifs à la fête, suivis dudit refrain.

Prokiménon : littéralement, ce qui est placé avant. Versets des psaumes chantés avant l'évangile des matines ou l'épître lue à la Liturgie.

Stichère : tropaire intercalé entre les versets des psaumes du lucernaire aux vêpres et des laudes aux matines.

Tropaire : courte composition en l'honneur d'une fête ou d'un saint. Généralement, le tropaire d'une fête donne plutôt son sens intérieur, spirituel, tandis que le kondakion décrit les circonstances de l'événement.